叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 魔鬼之足的冒险(the Adventure Of The Devil's Foot) 000001

2. 魔鬼之足的冒险(the Adventure Of The Devil's Foot) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魔鬼之足的冒险(The Adventure of the Devil's Foot)

第1/2页

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [fʊt]
The Adventure of the Devil's Foot
这 冒险 的 这 魔鬼的 脚

魔鬼之足的冒险

[baɪ]
By
经过

经过

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['koʊnən] ['dɔɪl]
Sir Arthur Conan Doyle
先生 亚瑟 柯南 多伊尔

阿瑟·柯南·道尔爵士

[ɪn] [rɪ'kɔːdɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd]
In recording from time to time some of the curious experiences and
在 记录 从 时间 到 时间 一些 的 这 好奇的 经历 和
['ɪntrəstɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] [wɪtʃ] [ai] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp]
interesting recollections which I associate with my long and intimate friendship
有趣的 回忆 哪个 我 联系 和 我的 长的 和 亲密的 友谊
[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ,
with Mr . Sherlock Holmes ,
和 先生 . 夏洛克 福尔摩斯 ,

我不时记录下我与夏洛克·福尔摩斯先生长期而亲密的友谊中发生的一些奇特经历和有趣回忆。

[ai] [hæv; həv] [kən'tɪnjuəli] [biːn] [feɪst] [baɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [kɔːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]
I have continually been faced by difficulties caused by his own aversion to
我 有 持续 到过 面对 经过 困难 导致 经过 他的 自己的 厌恶 到
[pʌb'lɪsəti] .
publicity .
宣传 .

由于他本人厌恶抛头露面，我一直面临着由此带来的困难。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɒmbə(r)] [ænd; ənd] ['sɪnɪk(ə)l] ['spɪrɪt] [ɔːl] ['pɒpjələ(r)] [ə'plɔːz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əb'hɒrənt] ,
To his sombre and cynical spirit all popular applause was always abhorrent ,
到 他的 阴沉 和 愤世嫉俗 精神 全部 受欢迎的 掌声 曾是 总是 令人憎恶的 ,

在他阴郁而愤世嫉俗的灵魂看来，一切大众的掌声都是令人厌恶的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'mjuːzd] [hɪm] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [keɪs] [ðæn; ðən] [tuː; tə]
and nothing amused him more at the end of a successful case than to
和 没有什么 觉得好笑 他 更多的 在 这 结尾 的 一个 成功的 案件 比 到
[hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ɔːθədɒks] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
hand over the actual exposure to some orthodox official ,
手 超过 这 实际的 接触 到 一些 正统 官方的 ,

而最让他感到愉悦的，莫过于在案件胜诉后将实际曝光的证据交给某个正统派官员。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ˌmɪs'pleɪst]
and to listen with a mocking smile to the general chorus of misplaced
和 到 听 和 一个 嘲讽 微笑 到 这 一般的 合唱 的 放错地方了
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
congratulation .
恭喜 .

然后带着嘲讽的微笑，聆听着那群不合时宜的祝贺声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðɪs] [ˈætɪtjuːd] [əˈpɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [ˈeni]
It was indeed this attitude upon the part of my friend and certainly not any
它 曾是 的确 这 态度 之上 这 部分 的 我的 朋友 和 当然 不是 任何
[læk] [ɒv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [məˈtɪəriəl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [leɪt] [jˈɪəz] [tuː; tə] [leɪ] [ˈveri]
lack of interesting material which has caused me of late years to lay very
缺少 的 有趣的 材料 哪个 有 导致 我 的 晚的 年 到 躺 非常
[fjuː] [ɒv; əv][maɪ] [ˈrekɔːdz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
few of my records before the public .
很少 的 我的 记录 前 这 民众 .

正是我朋友的这种态度，而不是缺乏有趣的素材，导致我近年来很少向公众公开我的唱片。

[maɪ] [pɑːˌtɪsɪˈpeɪʃn] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ]
My participation in some of his adventures was always a privilege which
我的 参与 在 一些 的 他的 冒险 曾是 总是 一个 特权 哪个
[inˈteil] [dɪˈskreʃn] [ænd; ənd] [ˈretɪsns] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] .
entailed discretion and reticence upon me .
包含 审慎 和 沉默寡言 之上 我 .

能够参与他的一些冒险经历对我来说始终是一种荣幸，但这同时也要求我保持谨慎和缄默。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðen] ,
It was , then ,
它 曾是 , 然后 ,

当时是这样的。

[wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [səˈpraɪz] [ðæt] [ai] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [frɒm; frəm] [həʊmz] [lɑːst] [ˈtjuːzdeɪ] - -
with considerable surprise that I received a telegram from Holmes last Tuesday - -
和 大量 惊喜 那 我 已收到 一个 电报 从 福尔摩斯 最后的 周二 - -
[hiː; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [raɪt] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [wʊd] [sɜːv] - - [ɪn][ðə; ði]
he has never been known to write where a telegram would serve - - in the
他 有 绝不 到过 已知 到 写 在哪里 一个 电报 会 服务 - - 在 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [tɜːmz] :
following terms :
下列的 条款 :

令我颇感意外的是，我上周二收到了福尔摩斯发来的电报——众所周知，他从来不写信，电报就能解决问题——电报内容如下：

[waɪ] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːnɪʃ] [ˈhɒrə(r)] - - [ˈstreɪndʒɪst] [keɪs] [ai][hæv; həv] [ˈhændld] .
Why not tell them of the Cornish horror - - strangest case I have handled .
为什么 不是 告诉 他们 的 这 康沃尔郡 恐怖 - - 最奇怪的 案件 我 有 处理 .

为什么不跟他们讲讲康沃尔郡的恐怖故事呢——这是我处理过的最离奇的案件。

[ai][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] [wɒt] [ˈbækwəd] [swiːp] [ɒv; əv] [ˈmeməri] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][ˈmætə(r)]
I have no idea what backward sweep of memory had brought the matter
我 有 不 主意 什么 落后 扫 的 记忆 有 带来 这 事情
[freʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
fresh to his mind ,
新鲜的 到 他的 头脑 ,

我完全不知道是什么样的回忆闪回让他重新想起了这件事。

[ɔː(r)] [wɒt] [friːk] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
or what freak had caused him to desire that I should recount it ;
或者 什么 怪物 有 导致 他 到 欲望 那 我 应该 叙事 它 ;

或者是什么怪事让他希望我把这件事说出来？

[bʌt; bət][ai][ˈheɪs(ə)n] , [bɪˈfɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈkænslɪŋ] [ˈtelɪɡræm] [meɪ] [əˈraɪv] ,
but I hasten , before another cancelling telegram may arrive ,
但 我 趋 , 前 其他 取消 电报 可能 到达 ,

但我必须抓紧时间，以免收到另一封取消电报。

[tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ðə; ði] [nəʊts] [wɪtʃ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd]
to hunt out the notes which give me the exact details of the case and
到 打猎 出去 这 笔记 哪个 给 我 这 精确的 细节 的 这 案件 和
[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈridər] .
to lay the narrative before my readers .
到 躺 这 叙述 前 我的 读者 .

找出记录案件细节的笔记，并将案件叙述呈现在读者面前。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [ðen] ,
It was , then ,
它 曾是 , 然后 ,

当时是这样的。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [ðæt] [hoʊmzɪz] [ˈaɪən] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ʃəʊd] [sʌm; səm]
in the spring of the year 1897 that Holmes's iron constitution showed some
在 这 春天 的 这 年 - 那 福尔摩斯的 铁 宪法 显示 一些
[ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈkɒnstənt] [hɑːd] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪgˈzæktɪŋ]
symptoms of giving way in the face of constant hard work of a most exacting
症状 的 给予 方式 在 这 脸 的 持续的 难的 工作 的 一个 最多 严格
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

1897年春天，霍姆斯钢铁般的体魄开始出现一些迹象，表明他无法承受持续不断的、极其艰苦的工作。

[ˈægrəveɪtɪd] , [pəˈhæps] , [baɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌɪndɪˈskreʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
aggravated , perhaps , by occasional indiscretions of his own .
加重 , 也许 , 经过 偶然 轻率行为 的 他的 自己的 .

或许，他自己偶尔的轻率行为加剧了这种情况。

[ɪn] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [ˈdɑːktər; draɪv] . [mɔːr] [ˈeɪgɑː(r)] , [ɒv; əv] [ˈhɑːli] [striːt] ,
In March of that year Dr . Moore Agar , of Harley Street ,
在 行进 的 那 年 博士 . 摩尔 琼脂 , 的 哈雷 街道 ,

同年三月，哈利街的摩尔·阿加尔博士

[huːz] [drəˈmætɪk] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] [həʊmz] [ai] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪˈkaʊnt] ,
whose dramatic introduction to Holmes I may some day recount ,
谁 戏剧性 介绍 到 福尔摩斯 我 可能 一些 天 叙事 ,

我或许有一天会讲述他与福尔摩斯戏剧性的初次相遇。

[geɪv] [ˈpɒzətɪv] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈpraɪvət] [ˈeɪdʒənt] [leɪ] [əˈsaɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [keɪsɪz] [ænd; ənd]
gave positive injunctions that the famous private agent lay aside all his cases and
给予 积极的 禁令 那 这 著名的 私人的 代理人 躺 旁边 全部 他的 案例 和
[səˈrendə(r)] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [rest] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈvɜːt] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈbreɪkdaʊn]
surrender himself to complete rest if he wished to avert an absolute breakdown
投降 他自己 到 完全的 休息 如果 他 希望 到 避免 一个 绝对 分解
.
.
.

明确指示这位著名的私人代理人放下所有案件，彻底休息，以免精神彻底崩溃。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [tʊk] [ðə; ði]
The state of his health was not a matter in which he himself took the
这 状态 的 他的 健康 曾是 不是 一个 事情 在 哪个 他 他自己 采取 这
[ˈfeɪntɪst] [ˈɪntrəst] ,
faintest interest ,
最微弱 兴趣 ,

他对自己健康状况毫不关心。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [dɪ'tætʃmənt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [æt; ət]
for his mental detachment was absolute , but he was induced at
为了 他的 精神的 分离 曾是 绝对 , 但 他 曾是 诱导 在
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

因为他精神上完全超脱，但最终还是被诱导了。

[ɒn][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːmənəntli] [dɪs'kwɒlɪfaɪd] [frɒm; frəm] [wɜːk] ,
on the threat of being permanently disqualified from work ,
在 这 威胁 的 存在 永久的 取消资格 从 工作 ,

在面临永久丧失工作资格的威胁下，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [ænd; ənd][eə(r)] .
to give himself a complete change of scene and air .
到 给 他自己 一个 完全的 改变 的 场景 和 空气 .

让自己彻底换个环境，呼吸一下新鲜空气。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [tə'geðə(r)]
Thus it was that in the early spring of that year we found ourselves together
因此 它 曾是 那 在 这 早期的 春天 的 那 年 我们 成立 我们自己 一起
[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][poʊldhuː] [beɪ] ,
in a small cottage near Poldhu Bay ,
在 一个 小的 小屋 靠近 波尔杜 湾 ,

于是，在那年早春，我们相约在波尔杜湾附近的一间小木屋里。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] [pə'nɪnsjələ] .
at the further extremity of the Cornish peninsula .
在 这 更远 末端 的 这 康沃尔郡 半岛 .

在康沃尔半岛的最远端。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [spɒt] , [ænd; ənd][wʌn] [pɪ'kjuːliəli] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [grɪm]
It was a singular spot , and one peculiarly well suited to the grim
它 曾是 一个 单数 点 , 和 一 奇特地 出色地 适合 到 这 严峻
['hjuːmə(r)][ɒv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
humour of my patient .
幽默 的 我的 病人 .

这是一个很特别的地方，而且特别适合我这位病人的黑色幽默。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [haʊs] , [wɪtʃ] [stʊd] [haɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ]
From the windows of our little whitewashed house , which stood high upon a
从 这 视窗 的 我们的 小的 粉刷过的 房子 , 哪个 站立 高的 之上 一个
['grɑːsi] ['hedlənd; 'hedlænd] ,
grassy headland ,
草丛 海岬 ,

从我们那栋坐落在绿草茵茵的岬角高处的白色小房子的窗户望出去，

[wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ['sɪnɪstə(r)]['semisɜːk(ə)l][ɒv; əv] [maʊnts] [beɪ] ,
we looked down upon the whole sinister semicircle of Mounts Bay ,
我们 看起来 向下 之上 这 所有的 险恶 半圆 的 安装 湾 ,

我们俯瞰着整个阴森森的半圆形芒茨湾，

[ðæt] [əʊld] [deθ] [træp][ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] ,
that old death trap of sailing vessels ,
那 老的 死亡 陷阱 的 帆船 船只 ,

那艘古老的帆船，简直就是个死亡陷阱。

[wɪð] [ɪts] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [blæk] [klɪfs] [ænd; ənd] [sɜːdʒ] - [swept] [riːfs] [ɒn] [wɪtʃ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['siːmən]
with its fringe of black cliffs and surge - swept reefs on which innumerable seamen
和 它是 边缘 的 黑色的 悬崖 和 涌 - 扫荡 珊瑚礁 在 哪个 无数 海员
[hæv; həv] [met] [ðeə(r)] [end] .
have met their end .
有 遇见 他们的 结尾 .

周围环绕着黑色的悬崖和被巨浪拍打的暗礁，无数水手在此葬身海底。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɔːðəli] [briːz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ['plæsɪd] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] ,
With a northerly breeze it lies placid and sheltered ,
和 一个 北风 微风 它 谎言 平静 和 避难所 ,

在北风的吹拂下，它平静而隐蔽。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] - [tɒst] [krɑːft] [tuː; tə] [tæk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .
inviting the storm - tossed craft to tack into it for rest and protection .
邀请 这 风暴 - 抛掷 工艺 到 钉 进入 它 为了 休息 和 保护 .

邀请被暴风雨颠簸的船只靠拢到它旁边休息和寻求庇护。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [swɜːl] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [geɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Then come the sudden swirl round of the wind , the blistering gale from the
然后 来 这 突然 漩涡 圆形的 的 这 风 , 这 起泡 大风 从 这
[saʊθ] - [west] ,
south - west ,
南 - 西方 ,

随后，狂风骤然旋转，西南方向刮起了凛冽的狂风。

[ðə; ði] ['drægɪŋ] ['æŋkə(r)] , [ðə; ði] [liː] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kriːmɪŋ]
the dragging anchor , the lee shore , and the last battle in the creaming
这 拖拽 锚 , 这 李 支撑 , 和 这 最后的 战斗 在 这 奶油
['brekər] .
breakers .
断路器 .

拖着的锚，背风的海岸，以及在翻滚的浪花中的最后一战。

[ðə; ði] [waɪz] ['mærɪnə(r)] [stændz] [fɑː(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['iːv(ə)l] [pleɪs] .
The wise mariner stands far out from that evil place .
这 明智的 水手 站立 远的 出去 从 那 邪恶的 地方 .

睿智的水手远离那邪恶之地。

[ɒn] [ðə; ði] [lænd] [saɪd] ['aʊə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['sɒmbə(r)] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [siː] .
On the land side our surroundings were as sombre as on the sea .
在 这 土地 边 我们的 周围环境 是 作为 阴沉 作为 在 这 海 .

陆地上的环境和海上一样阴沉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [mʊrz] , ['ləʊnli] [ænd; ənd] [dʌn] - ['kʌləd] ,
It was a country of rolling moors , lonely and dun - colored ,
它 曾是 一个 国家 的 滚动 沼泽地 , 孤独 和 逼债 - 有色 ,

那是一个遍布绵延起伏的荒原的国度，荒凉而呈灰褐色。

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [əʊld] - [wɜːld] ['vɪlɪdʒ]
with an occasional church tower to mark the site of some old - world village
和 一个 偶然 教会 塔 到 标记 这 地点 的 一些 老的 - 世界 村庄
.
.
.

偶尔还能看到教堂塔楼，标志着一些古老村庄的遗址。

[ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðiːz] [mʊrz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['vænɪʃ(d] [reɪs]
In every direction upon these moors there were traces of some vanished race
在 每一个 方向 之上 这些 沼泽地 那里 是 痕迹 的 一些 消失了 种族
[wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] ['ʌtəli] [ə'weɪ] ,
which had passed utterly away ,
哪个 有 通过了 完全地 离开 ,

在这片荒原的各个方向，都能找到某个已经彻底消失的种族的痕迹。

[ænd; ənd] [left] [æz; əz] [ɪts] [səʊl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [streɪndʒ] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
and left as its sole record strange monuments of stone ,
和 左边 作为 它是 唯一 记录 奇怪的 纪念碑 的 石头 ,

而唯一留下记录的，只有那些奇特的石头纪念碑。

[ɪ'regjələ(r)] [maʊndz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [bɜːnd] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
irregular mounds which contained the burned ashes of the dead ,
不规律的 土堆 哪个 包含 这 烧伤 灰烬 的 这 死的 ,

形状不规则的土堆，里面装着死者的骨灰。

[ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['ɜːθwɜːks] [wɪtʃ] [hint] [æt; ət] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [straɪf] .
and curious earthworks which hinted at prehistoric strife .
和 好奇的 土方工程 哪个 暗示 在 史前 冲突 .

以及一些奇特的土方工程，暗示着史前时期的冲突。

[ðə; ði] ['glæmə(r)] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð] [ɪts] ['sɪnɪstə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]
The glamour and mystery of the place , with its sinister atmosphere of
这 魅力 和 神秘 的 这 地方 , 和 它是 险恶 气氛 的
[fə'gɒtn] ['neɪʃnz] ,
forgotten nations ,
被遗忘的 国家 ,

这个地方既充满魅力又神秘莫测，弥漫着被遗忘国度的阴森气息。

[ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] ,
appealed to the imagination of my friend ,
上诉 到 这 想像力 的 我的 朋友 ,

激发了我朋友的想象力，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [lɒŋ] [wɔːks] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'pɒn]
and he spent much of his time in long walks and solitary meditations upon
和 他 花费 很多 的 他的 时间 在 长的 散步 和 孤 冥想 之上
[ðə; ði] [mɔː(r)] .
the moor .
这 泊 .

他大部分时间都在荒原上散步和独自冥想。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɔːnɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
The ancient Cornish language had also arrested his attention , and he
这 古老的 康沃尔郡 语言 有 还 被捕 他的 注意力 , 和 他
[hæd; həd] , [ai] [rɪ'membə(r)] ,
had , I remember ,
有 , 我 记住 ,

古老的康沃尔语也引起了他的注意，我记得他当时是这样的：

[kən'siːvd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæl'diːən] ,
conceived the idea that it was akin to the Chaldean ,
构思 这 主意 那 它 曾是 类似的 到 这 迦勒底人 ,

他认为这类似于迦勒底语，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['lɑːdʒli] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fə'niːʃn] ['treɪdəz] [ɪn] [tɪn] .
and had been largely derived from the Phoenician traders in tin .
和 有 到过 很大程度上 衍生的 从 这 腓尼基人 交易员 在 锡 .

这些锡主要来源于腓尼基的锡商人。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ɒv; əv] [bʊks] [ə'pɒn] [fɪ'lɒlədʒi] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
He had received a consignment of books upon philology and was
他 有 已收到 一个 寄售 的 图书 之上 语言学 和 曾是
['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðɪs] ['θiːsɪs] [wen] ['sʌd(ə)nli] ,
settling down to develop this thesis when suddenly ,
安顿 向下 到 发展 这 论文 什么时候 突然 ,

他收到了一批关于语言学的书籍，正准备着手撰写论文，突然，

[tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪnd] [dɪ'laɪt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] , ['iːv(ə)n][ɪn]
to my sorrow and to his unfeigned delight , we found ourselves , even in
到 我的 悲哀 和 到 他的 慥 喜 , 我们 成立 我们自己 , 甚至 在
[ðæt] [lænd][ɒv; əv] [driːmz] ,
that land of dreams ,
那 土地 的 梦境 ,

令我悲伤，令他欣喜的是，即使在那梦幻般的国度里，我们仍然发现自己身处其中。

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['prɒbləm][æt; ət]['aʊə(r)]['veri] [dɔːz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'tens] , [mɔː(r)]
plunged into a problem at our very doors which was more intense , more
暴跌 进入 一个 问题 在 我们的 非常 门 哪个 曾是 更多的 激烈的 , 更多的
[ɪn'grəʊsɪŋ] ,
engrossing ,
引人入胜 ,

我们突然陷入了一个更加棘手、更加引人入胜的问题之中。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌjuː 'es]
and infinitely more mysterious than any of those which had driven us
和 无限地 更多的 神秘 比 任何 的 那些 哪个 有 驱动 我们
[frɒm; frəm] ['lʌndən] .
from London .
从 伦敦 .

而且比那些把我们赶出伦敦的敌人更加神秘莫测。

['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l][laɪf][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , ['helθi] [ruː'tiːn] [wɜː(r); wə(r)]['vaɪələntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
Our simple life and peaceful , healthy routine were violently interrupted ,
我们的 简单的 生活 和 和平 , 健康 常规 是 暴力 中断 ,

我们原本平静健康的日常生活被暴力打断了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ]
and we were precipitated into the midst of a series of events which
和 我们 是 沉淀 进入 这 中间 的 一个 系列 的 活动 哪个
[kɔːzd] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪk'saɪtmənt] [nɒt]['əʊnli][ɪn] ['kɔːnwəl] [bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [west]
caused the utmost excitement not only in Cornwall but throughout the whole west
导致 这 极致 激动 不是 仅有的 在 康沃尔郡 但 自始至终 这 所有的 西方
[ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
of England .
的 英格兰 .

于是，我们被卷入了一系列事件之中，这些事件不仅在康沃尔郡，而且在整个英格兰西部都引起了极大的轰动。

['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [meɪ] [rɪ'teɪn] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [æt; ət]
Many of my readers may retain some recollection of what was called at
许多 的 我的 读者 可能 保持 一些 回忆 的 什么 曾是 称为 在
[ðə; ði][taɪm] " [ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] ['hɒrə(r)] ,
the time " The Cornish Horror ,
这 时间 " 这 康沃尔郡 恐怖 ,

我的许多读者可能还记得当时被称为"康沃尔恐怖事件"的事件。

" [ðəʊ] [ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɜːfɪkt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lʌndən] [pres] .
" though a most imperfect account of the matter reached the London press .
" 尽管 一个 最多 不完善 帐户 的 这 事情 达到 这 伦敦 按 .

"尽管伦敦媒体对此事的报道非常不完整。"

[naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] , [ai] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [truː] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ə'feə(r)]
Now , after thirteen years , I will give the true details of this inconceivable affair
现在 , 后 十三 年 , 我 将要 给 这 真的 细节 的 这 不可思议 事务
[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
to the public .
到 这 民众 .

现在，十三年过去了，我将向公众公布这起不可思议事件的真相。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['skætəd] ['taʊəz] [mɑːkt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] ['dɒtɪd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]
I have said that scattered towers marked the villages which dotted this part of
我 有 说 那 疏散 塔楼 标记 这 村庄 哪个 虚线 这 部分 的
['kɔːnwəl] .
Cornwall .
康沃尔郡 .

我曾说过，散落在康沃尔郡这一地区的村庄都以零星的塔楼为标志。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hæmlət][ɒv; əv] - - ,
The nearest of these was the hamlet of Tredannick Wollas ,
这 最近的 的 这些 曾是 这 村庄 的 - - ,

离这里最近的是特雷丹尼克·沃拉斯小村庄。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɒtidʒz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbətənt] ['klʌstəd] [raʊnd] [æn; ən]
where the cottages of a couple of hundred inhabitants clustered round an
在哪里 这 小屋 的 一个 夫妻 的 百 居民 聚类 圆形的 一个
['eɪnʃənt] , [mɒs] - [grəʊn] [tʃɜːtʃ] .
ancient , moss - grown church .
古老的 , 苔藓 - 生长 教会 .

几百名居民的小屋围绕着一座古老的、长满青苔的教堂而建。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , ['mɪstə(r)] . ['raʊndheɪ] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]
The vicar of the parish , Mr . Roundhay , was something of an
这 牧师 的 这 教区 , 先生 . 朗德海 , 曾是 某物 的 一个
[ˌɑːki'ɒlədʒɪst] ,
archaeologist ,
考古学家 ,

教区的牧师朗德海先生颇具考古学家的风范。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [həʊmz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
and as such Holmes had made his acquaintance .
和 作为 这样的 福尔摩斯 有 制成 他的 熟人 .

就这样，福尔摩斯结识了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , ['pɔːtli] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fʌnd]
He was a middle - aged man , portly and affable , with a considerable fund
他 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 , 肥胖的 和 和蔼可亲 , 和 一个 大量 基金
[ɒv; əv]['ləʊk(ə)l][lɔː(r)] .
of local lore .
的 当地的 知识 .

他是一位中年男子，身材略胖，为人友善，对当地风土人情了如指掌。

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm]
At his invitation we had taken tea at the vicarage and had come
在 他的 邀请 我们 有 已采取 茶 在 这 牧师住宅 和 有 来
[tuː; tə] [nəʊ] ,
to know ,
到 知道 ,

应他的邀请，我们去牧师住宅喝茶，并因此结识了彼此。

['ɔːlsəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] - , [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒentlmən] ,
also , Mr . Mortimer Tregennis , an independent gentleman ,
还 , 先生 . 莫蒂默 - , 一个 独立的 绅士 ,

还有一位独立绅士莫蒂默·特雷根尼斯先生。

[huː] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['skænti] [rɪ'sɔːsɪz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ,
who increased the clergyman's scanty resources by taking rooms in his large ,
WHO 增加 这 神职人员的 稀少 资源 经过 采取 房间 在 他的 大的 ,
['stræglɪŋ] [haʊs] .
straggling house .
零散的 房子 .

他租住在牧师那栋又大又杂乱的房子里，从而增加了牧师原本微薄的收入。

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ,
The vicar , being a bachelor , was glad to come to such an arrangement ,
这 牧师 , 存在 一个 学士 , 曾是 高兴的 到 来 到 这样的 一个 安排 ,

这位牧师是单身汉，很高兴能达成这样的安排。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] ,
though he had little in common with his lodger , who was a thin ,
尽管 他 有 小的 在 常见的 和 他的 房客 , WHO 曾是 一个 薄的 ,

尽管他和他的房客几乎没有什么共同之处，他的房客很瘦弱，

[dɑːk] , ['spektək(ə)ld] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [stuːp] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] , ['fɪzɪk(ə)l]
dark , spectacled man , with a stoop which gave the impression of actual , physical
黑暗的 , 戴眼镜的 男人 , 和 一个 哈腰 哪个 给予 这 印象 的 实际的 , 身体的
[dɪ'fɔːməti] .
deformity .
畸形 .

一位肤色黝黑、戴着眼镜的男子，驼背的姿势让人觉得他可能有实际的身体缺陷。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ['gærələs] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]
I remember that during our short visit we found the vicar garrulous , but his
我 记住 那 期间 我们的 短的 访问 我们 成立 这 牧师 贫嘴 , 但 他的
['lɒdʒə(r)] ['streɪndʒli] ['retɪs(ə)nt] ,
lodger strangely reticent ,
房客 奇怪的 沉默寡言 ,

我记得在我们短暂的拜访期间，我们发现牧师滔滔不绝，但他的房客却出奇地沉默寡言。

[ə; eɪ] [sæd] - [feɪst] , [ˌɪntrə'spektɪv] [mæn] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [aɪz] , ['bruːdɪŋ] [ə'pærəntli] [ə'pɒn]
a sad - faced , introspective man , sitting with averted eyes , brooding apparently upon
一个 伤心 - 面对 , 内省 男人 , 坐着 和 避免了 眼睛 , 沉思 显然 之上
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .
his own affairs .
他的 自己的 事务 .

一个面容忧郁、沉思的男人，目光躲闪，似乎在思考自己的事情。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] ['entəd] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒn]
These were the two men who entered abruptly into our little sitting - room on
这些 是 这 二 男人 WHO 进入 突然 进入 我们的 小的 坐着 - 房间 在
['tjuːzdeɪ] ,
Tuesday ,
周二 ,

星期二那天，这两个人突然闯进了我们的小客厅。

[mɑːtʃ] [ðə; ði] 16th , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['brekfəst] ['aʊə(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ]
March the 16th , shortly after our breakfast hour , as we were smoking
行进 这 16th , 不久 后 我们的 早餐 小时 , 作为 我们 是 吸烟
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

3月16日，早餐后不久，我们一起抽烟的时候，

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['deɪli] [ɪk'skɜːʃn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mʊrz] .
preparatory to our daily excursion upon the moors .
预备 到 我们的 日常的 短途旅行 之上 这 沼泽地 .

为我们每天在荒原上的远足做准备。

" ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɪn][ən; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,
" Mr . Holmes , " said the vicar in an agitated voice ,
" 先生 . 福尔摩斯 , " 说 这 牧师 在 一个 激动 嗓音 ,

“福尔摩斯先生，”牧师激动地说。

" [ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd]['trædʒɪk][ə'feə(r)][hæz; həz] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
" the most extraordinary and tragic affair has occurred during the night .
" 这 最多 非凡的 和 悲惨 事务 有 发生 期间 这 夜晚 .

“昨晚发生了一件极其离奇悲惨的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
It is the most unheard - of business .
它 是 这 最多 闻所未闻 - 的 商业 .

这是闻所未闻的生意。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə]
We can only regard it as a special Providence that you should chance to
我们 能 仅有的 看待 它 作为 一个 特别的 普罗维登斯 那 你 应该 机会 到
[biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
be here at the time ,
是 这里 在 这 时间 ,

我们只能将其视为一种特殊的缘分，让你恰巧在这个时候来到这里。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn][mæn][wiː; wi] [niːd] .
for in all England you are the one man we need .
为了 在 全部 英格兰 你 是 这 一 男人 我们 需要 .

因为在整个英格兰，你就是我们需要的唯一一个人。

" [ai] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] ['vɪkə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['veri] ['frendli] [aɪz] ;
" I glared at the intrusive vicar with no very friendly eyes ;
" 我 怒目而视 在 这 侵入性的 牧师 和 不 非常 友好的 眼睛 ;

我怒视着那位多管闲事的牧师，眼神里没有丝毫友善；

[bʌt; bət] [həʊmz] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][laɪk][ən; ən]
but Holmes took his pipe from his lips and sat up in his chair like an
但 福尔摩斯 采取 他的 管道 从 他的 嘴唇 和 卫星 向上 在 他的 椅子 喜欢 一个
[əʊld] [haʊnd] [huː] [h'iəz] [ðə; ði] [vjuː] - [hə'ləʊ] .
old hound who hears the view - halloa .
老的 猎犬 WHO 听到 这 看法 - 喊叫 .

但福尔摩斯从嘴里拿下烟斗，像一只听到“看门狗”叫声的老猎犬一样，从椅子上坐了起来。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] ,
He waved his hand to the sofa ,
他 挥手 他的 手 到 这 沙发 ,

他朝沙发挥了挥手，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [kəm'pænjən] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'pɒn]
and our palpitating visitor with his agitated companion sat side by side upon
和 我们的 心悸 游客 和 他的 激动 伴侣 卫星 边 经过 边 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我们那位心跳加速的访客和他焦躁不安的同伴并排坐在上面。

['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] - [wɒz; wəz][mɔː(r)][self] - [kən'teɪnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] ,
Mr . Mortimer Tregennis was more self - contained than the clergyman ,
先生 . 莫蒂默 - 曾是 更多的 自己 - 包含 比 这 牧师 ,

莫蒂默·特雷根尼斯先生比那位牧师更加沉稳内敛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz]
but the twitching of his thin hands and the brightness of his dark eyes
但 这 抽搐 的 他的 薄的 双手 和 这 亮度 的 他的 黑暗的 眼睛
[ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃeəd] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
showed that they shared a common emotion .
显示 那 他们 共享 一个 常见的 情感 .

但他纤细的双手微微颤抖，他深邃的眼睛闪闪发光，这表明他们之间有着共同的情感。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [spiːk] [ɔː(r)][juː; jʊ] ?
" Shall I speak or you ?
" 将 我 说话 或者 你 ?

“由我发言还是你发言？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] .
" he asked of the vicar .
" 他 问 的 这 牧师 .

他向牧师问道。

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
" Well , as you seem to have made the discovery , whatever it may be ,
" 出色地 , 作为 你 似乎 到 有 制成 这 发现 , 任何 它 可能 是 ,

“好吧，既然你似乎已经发现了什么，不管那是什么，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['sekənd] - [hænd] , [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd]
and the vicar to have had it second - hand , perhaps you had
和 这 牧师 到 有 有 它 第二 - 手 , 也许 你 有
['betə(r)][duː; də][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ,
better do the speaking ,
更好的 做 这 请讲 ,

而牧师竟然是二手货，或许你最好还是亲自去讲。

" [sed] [həʊmz] .
" said Holmes .
" 说 福尔摩斯 .

“福尔摩斯说道。”

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['heɪstɪli][klæd] ['klɜːdʒimən] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːməli] [drest] ['lɒdʒə(r)] ['siːtɪd]
I glanced at the hastily clad clergyman , with the formally dressed lodger seated
我 瞥了一眼 在 这 草草 覆膜 牧师 , 和 这 正式地 穿着 房客 坐着
[bɪ'saɪd] [hɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

我瞥了一眼那位衣着匆忙的牧师，他旁边坐着一位穿着正式的房客。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [hoʊmzɪz] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'dʌkʃn] [hæd; həd]
and was amused at the surprise which Holmes's simple deduction had
和 曾是 觉得好笑 在 这 惊喜 哪个 福尔摩斯的 简单的 扣除 有
[brɔːt] [tuː; tə][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
brought to their faces .
带来 到 他们的 面孔 .

看到福尔摩斯简单的推理给他们带来的惊讶表情，他觉得很有趣。

" [pə'hæps] [ai][hæd; həd][best] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [fɜːst] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ,
" Perhaps I had best say a few words first , " said the vicar ,
" 也许 我 有 最好的 说 一个 很少 字 第一的 , " 说 这 牧师 ,

“或许我最好先说几句,”牧师说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .
" and then you can judge if you will listen to the details from Mr .
" 和 然后 你 能 法官 如果 你 将要 听 到 这 细节 从 先生 .

- ,
Tregennis ,
- ,

然后你就可以判断你是否愿意听取特雷根尼斯先生的详细解释。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['heɪs(ə)n][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs]
or whether we should not hasten at once to the scene of this mysterious
或者 无论 我们 应该 不是 趋 在 一次 到 这 场景 的 这 神秘

[ə'feə(r)] .
affair .
事务 .

或者我们是否应该立即赶往这起神秘事件的现场。

[ai] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [ðen] ,
I may explain , then ,
我 可能 解释 , 然后 ,

那么，我可以解释一下。

[ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] [spent] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðəz] ,
that our friend here spent last evening in the company of his two brothers ,
那 我们的 朋友 这里 花费 最后的 晚上 在 这 公司 的 他的 二 兄弟 ,

我们这位朋友昨晚是和他的两个兄弟一起度过的。

['əʊɪn] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['brendə] , [æt; ət] [ðeə(r)] [haʊs] [ɒv; əv]
Owen and George , and of his sister Brenda , at their house of
欧文 和 乔治 , 和 的 他的 姐姐 布伦达 , 在 他们的 房子 的

- - ,
Tredannick Wartha ,
- - ,

欧文和乔治，以及他的妹妹布伦达，在他们位于特雷丹尼克·沃萨的家中，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [stəʊn] [krɒs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
which is near the old stone cross upon the moor .
哪个 是 靠近 这 老的 石头 叉 之上 这 泊 .

它就在荒原上古老的石十字架附近。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ten] [ə'klɑːk] , ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [raʊnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l]
He left them shortly after ten o'clock , playing cards round the dining - room table
他 左边 他们 不久 后 十 点钟 , 玩耍 牌 圆形的 这 用餐 - 房间 桌子

,
,
,

十点刚过，他就离开了，当时他们正在餐桌旁打牌。

[ɪn] ['eksələnt] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
in excellent health and spirits .
在 出色的 健康 和 烈酒 .

身体健康，精神饱满。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɜːli] ['raɪzə(r)] ,
This morning , being an early riser ,
这 早晨 , 存在 一个 早期的 立管 ,

今天早上，我早起得很早，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌoʊvər'teɪkən] [baɪ] [ðə; ði]
he walked in that direction before breakfast and was overtaken by the
他 步行 在 那 方向 前 早餐 和 曾是 被超越 经过 这
['kærɪdʒ] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɪtʃədz] ,
carriage of Dr . Richards ,
运输 的 博士 . 理查兹 ,

早餐前他朝那个方向走去，结果被理查兹医生的马车追上了。

[huː] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [məʊst] ['ɜːdʒənt] [kɔːl] [tuː; tə]
who explained that he had just been sent for on a most urgent call to
WHO 解释 那 他 有 只是 到过 发送 为了 在 一个 最多 紧迫的 称呼 到
- - .
Tredannick Wartha .
- - .

他解释说，他刚刚接到紧急电话，被派往特雷丹尼克·沃萨。

['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] - ['nætʃ(ə)rəli] [went] [wɪð] [hɪm] .
Mr . Mortimer Tregennis naturally went with him .
先生 . 莫蒂默 - 自然 去 和 他 .

莫蒂默·特雷根尼斯先生自然而然地和他一起去了。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - - [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [steɪt] [ɒv; əv]
When he arrived at Tredannick Wartha he found an extraordinary state of
什么时候 他 到达的 在 - - 他 成立 一个 非凡的 状态 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

当他到达特雷丹尼克·瓦尔萨时，他发现情况非同寻常。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪg'zæktli] [æz; əz]
His two brothers and his sister were seated round the table exactly as
他的 二 兄弟 和 他的 姐姐 是 坐着 圆形的 这 桌子 确切地 作为
[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
he had left them ,
他 有 左边 他们 ,

他的两个兄弟和一个妹妹仍然围坐在桌旁，姿势和他离开时一模一样。

[ðə; ði] [kɑːdz] [stɪl] [spred] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [bɜːnd] [daʊn] [tuː; tə]
the cards still spread in front of them and the candles burned down to
这 牌 仍然 传播 在 正面 的 他们 和 这 蜡烛 烧伤 向下 到
[ðeə(r)] ['sɑːkəts] .
their sockets .
他们的 插座 .

牌依然摊开在他们面前，蜡烛也燃尽了。

[ðə; ði] ['sɪstə(r)] [leɪ] [bæk] [stəʊn] - [ded] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
The sister lay back stone - dead in her chair ,
这 姐姐 躺 后退 石头 - 死的 在 她 椅子 ,

姐姐瘫倒在椅子上，一动不动。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [sæt] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd]
while the two brothers sat on each side of her laughing , shouting , and
尽管 这 二 兄弟 卫星 在 每个 边 的 她 笑 , 喊叫 , 和
['sɪŋɪŋ] ,
singing ,
歌唱 ,

两兄弟一左一右地坐在她身边，又笑又叫又唱。

[ðə; ði] ['sensɪz] ['strɪkən] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
the senses stricken clean out of them .
这 感官 受打击的 干净的 出去 的 他们 .

他们的五官都被彻底剥夺了。

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ded] ['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪ'mentɪd] [men] ,
All three of them , the dead woman and the two demented men ,
全部 三 的 他们 ， 这 死的 女士 和 这 二 精神错乱 男人 ，

他们三个，死去的女人和两个精神错乱的男人，

[rɪ'teɪnd] [ə'pɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]['hɒrə(r)] - - [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn]
retained upon their faces an expression of the utmost horror - - a convulsion
保留 之上 他们的 面孔 一个 表达 的 这 极致 恐怖 - - 一个 抽搐
[ɒv; əv]['terə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .
of terror which was dreadful to look upon .
的 恐怖 哪个 曾是 可怕 到 看 之上 .

他们脸上始终带着极度恐惧的表情——一种令人毛骨悚然的惊恐表情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] ['mɪsɪz] .
There was no sign of the presence of anyone in the house , except Mrs .
那里 曾是 不 符号 的 这 在场 的 任何人 在 这 房子 ， 除了 太太 .
['pɔːtə(r)] ,
Porter ,
搬运工 ，

除了波特太太之外，屋里没有其他人的踪迹。

[ðə; ði][əʊld] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊskiːpə(r)] ,
the old cook and housekeeper ,
这 老的 厨师 和 管家 ，

老厨娘兼管家，

[huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] ['diːpli] [ænd; ənd] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
who declared that she had slept deeply and heard no sound during the night .
WHO 声明 那 她 有 睡着了 深 和 听到 不 声音 期间 这 夜晚 .

她声称自己睡得很沉，夜间没有听到任何声音。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən][ɔː(r)] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,
Nothing had been stolen or disarranged ,
没有什么 有 到过 被盗 或者 混乱 ，

没有物品被盗或被挪动。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['æbsəluːtli] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['hɒrə(r)][kæn; kən][biː; bi] [wɪtʃ]
and there is absolutely no explanation of what the horror can be which
和 那里 是 绝对地 不 解释 的 什么 这 恐怖 能 是 哪个
[hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['wʊmən] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [tuː] [strɒŋ] [men] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sensɪz]
has frightened a woman to death and two strong men out of their senses
有 害怕 一个 女士 到 死亡 和 二 强的 男人 出去 的 他们的 感官
.
.
.

完全无法解释究竟是什么恐怖的事情吓死了一个女人，吓得两个壮汉失去了理智。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] ,
There is the situation , Mr . Holmes , in a nutshell ,
那里 是 这 情况 ， 先生 . 福尔摩斯 ， 在 一个 简而言之 ，

简而言之，情况就是这样，福尔摩斯先生。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
and if you can help us to clear it up you will have done a great
和 如果 你 能 帮助 我们 到 清除 它 向上 你 将要 有 完毕 一个 伟大的
[wɜːk] .
work .
工作 .

如果你能帮助我们澄清这个问题，你就功德无量了。

" [ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ai][kʊd; kəd][kəʊks][maɪ][kəm'pænjən] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
" I had hoped that in some way I could coax my companion back into the
" 我 有 希望 那 在 一些 方式 我 可以 哄 我的 伴侣 后退 进入 这
['kwaɪət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ;
quiet which had been the object of our journey ;
安静的 哪个 有 到过 这 目的 的 我们的 旅行 ;

"我曾希望能够以某种方式劝说我的同伴回到我们此行的目的——宁静之中；

[bʌt; bət][wʌn] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [feɪs] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] ['aɪbraʊz] [təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [veɪn]
but one glance at his intense face and contracted eyebrows told me how vain
但 一 瞥一眼 在 他的 激烈的 脸 和 合同 眉毛 讲述 我 如何 徒劳
[wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
was now the expectation .
曾是 现在 这 期待 .

但只要看一眼他严肃的表情和紧锁的眉毛，我就知道现在的期望是多么的徒劳。

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][ɪn]['saɪləns] ,
He sat for some little time in silence ,
他 卫星 为了 一些 小的 时间 在 沉默 ,

他静静地坐了一会儿。

[əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ]['drɑːmə] [wɪtʃ] [hæd; həd]['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn]['aʊə(r)] [piːs] .
absorbed in the strange drama which had broken in upon our peace .
吸收 在 这 奇怪的 戏剧 哪个 有 破碎的 在 之上 我们的 和平 .

完全沉浸在打破我们平静生活的奇异戏剧中。

" [ai] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" I will look into this matter , " he said at last .
" 我 将要 看 进入 这 事情 , " 他 说 在 最后的 .

"我会调查此事，"他最后说道。

" [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]
" On the face of it , it would appear to be a case of a very
" 在 这 脸 的 它 , 它 会 出现 到 是 一个 案件 的 一个 非常
[ɪk'sepʃən(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .
exceptional nature .
非凡的 自然 .

"从表面上看，这似乎是一个非常特殊的案例。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ðeə(r)] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . ['raʊndheɪ] ? "
Have you been there yourself , Mr . Roundhay ? "
有 你 到过 那里 你自己 , 先生 . 朗德海 ? "

朗德海先生，您本人去过那里吗？

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .
" No , Mr . Holmes .
" 不 , 先生 . 福尔摩斯 .

"不，福尔摩斯先生。"

['mɪstə(r)] . - [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
Mr . Tregennis brought back the account to the vicarage ,
先生 . - 带来 后退 这 帐户 到 这 牧师住宅 ,

特雷根尼斯先生把账目带回了牧师住宅。

[ænd; ənd][ai][æt; ət][wʌns] ['hʌrid] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] . "
and I at once hurried over with him to consult you . "
和 我 在 一次 慌忙 超过 和 他 到 咨询 你 . "

于是我立刻带着他赶来请教你。

" [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['trædʒədi] [ə'kɜːd] ? "
" How far is it to the house where this singular tragedy occurred ? "
" 如何 远的 是 它 到 这 房子 在哪里 这 单数 悲剧 发生 ? "

"距离发生这起悲剧的那栋房子有多远？"

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] . "
" About a mile inland . "
" 关于 一个 英里 内陆 . "

"大约在内陆一英里处。"

" [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] .
" Then we shall walk over together .
" 然后 我们 将 走 超过 一起 .

"那我们就一起走过去。"

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] [ai] [mʌst; məst] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)]
But before we start I must ask you a few questions , Mr . Mortimer
但 前 我们 开始 我 必须 问 你 一个 很少 问题 , 先生 . 莫蒂默
- .
Tregennis .
- .

但在我们开始之前，我必须问您几个问题，莫蒂默·特雷根尼斯先生。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
" The other had been silent all this time ,
" 这 其他 有 到过 沉默的 全部 这 时间 ,

另一个人一直保持沉默。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] [kən'trəʊld] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)]
but I had observed that his more controlled excitement was even greater
但 我 有 观察到 那 他的 更多的 受控 激动 曾是 甚至 更大的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [əb'truːsɪv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] .
than the obtrusive emotion of the clergyman .
比 这 碍眼的 情感 的 这 牧师 .

但我观察到，他那种更为克制的激动，甚至比那位牧师过于外露的情绪还要强烈。

[hiː; hi] [sæt] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , [drɔːn] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [həʊmz] ,
He sat with a pale , drawn face , his anxious gaze fixed upon Holmes ,
他 卫星 和 一个 苍白 , 绘制 脸 , 他的 焦虑的 目光 固定的 之上 福尔摩斯 ,

他脸色苍白憔悴，焦虑的目光紧紧盯着福尔摩斯。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [kən'vʌlsɪvli] [tə'geðə(r)] .
and his thin hands clasped convulsively together .
和 他的 薄的 双手 紧握 痉挛地 一起 .

他那双瘦弱的手痉挛般地紧紧地攥在一起。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] ['kwivəd] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
His pale lips quivered as he listened to the dreadful experience which had
他的 苍白 嘴唇 颤抖 作为 他 听着 到 这 可怕 经验 哪个 有
[bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
befallen his family ,
发生 他的 家庭 ,

听到家人遭遇的可怕经历，他苍白的嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn]
and his dark eyes seemed to reflect something of the horror of the scene
和 他的 黑暗的 眼睛 似乎 到 反映 某物 的 这 恐怖 的 这 场景
.
.
.

他那双深邃的眼睛似乎映照出眼前这恐怖景象的些许恐怖。

" [ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , " [sed] [hiː; hi] ['iːgəli] .
" Ask what you like , Mr . Holmes , " said he eagerly .
" 问 什么 你 喜欢 , 先生 . 福尔摩斯 , " 说 他 急切地 .

"你想问什么就问吧，福尔摩斯先生，"他急切地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] . "

" It is a bad thing to speak of , but I will answer you the truth . "

" 它 是 一个 坏的 事物 到 说话 的 , 但 我 将要 回答 你 这 真相 . "

“说出来虽然不好，但我会实话实说。”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [lɑːst] [naɪt] . "

" Tell me about last night . "

" 告诉 我 关于 最后的 夜晚 . "

“跟我说说昨晚的事吧。”

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [ai] [sʌp] [ðeə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪkə(r)][hæz; həz] [sed] ,

" Well , Mr . Holmes , I supped there , as the vicar has said ,

" 出色地 , 先生 . 福尔摩斯 , 我 喝 那里 , 作为 这 牧师 有 说 ,

“嗯，福尔摩斯先生，正如牧师所说，我在那里吃了晚饭。”

[ænd; ənd][maɪ]['eldə(r)]['brʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪst] ['ɑːftəwədz] .

and my elder brother George proposed a game of whist afterwards .

和 我的 长老 兄弟 乔治 建议的 一个 游戏 的 惠斯特 然后 .

之后，我的哥哥乔治提议玩惠斯特牌。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] .

We sat down about nine o'clock .

我们 卫星 向下 关于 九 点钟 .

我们大约九点钟坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [pɑːst][ten] [wen] [ai] [muːvd] [tuː; tə][gəʊ] .

It was a quarter - past ten when I moved to go .

它 曾是 一个 四分之一 - 过去的 十 什么时候 我 已搬 到 去 .

我准备离开时是十点一刻。

[ai] [left] [ðem; ðəm] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [æz; əz] ['meri] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] . "

I left them all round the table , as merry as could be . "

我 左边 他们 全部 圆形的 这 桌子 , 作为 欢乐 作为 可以 是 . "

我离开时，他们都围坐在桌旁，开心极了。

" [huː] [let][juː; jʊ][aʊt] ? "

" Who let you out ? "

" WHO 让 你 出去 ? "

谁放你出来的?

" ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [səʊ][ai] [let] [maɪ'self] [aʊt] .

" Mrs . Porter had gone to bed , so I let myself out .

" 太太 . 搬运工 有 已消失 到 床 , 所以 我 让 我 出去 .

“波特太太已经去睡觉了，所以我自己出去了。”

[ai] [ʃʌt] [ðə; ði][hɔːl] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I shut the hall door behind me .

我 关闭 这 大厅 门 在后面 我 .

我关上了身后的走廊门。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

The window of the room in which they sat was closed ,

这 窗户 的 这 房间 在 哪个 他们 卫星 曾是 关闭 ,

他们所坐房间的窗户是关着的。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [drɔːn] [daʊn] .

but the blind was not drawn down .

但 这 瞎的 曾是 不是 绘制 向下 .

但是百叶窗并没有拉下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][dɔː(r)][ɔː(r)] ['wɪndəʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

There was no change in door or window this morning ,

那里 曾是 不 改变 在 门 或者 窗户 这 早晨 ,

今天早上门窗没有任何变化。

[ɔː(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
or any reason to think that any stranger had been to the house .
或者 任何 原因 到 思考 那 任何 陌生人 有 到过 到 这 房子 .

或者任何理由认为有陌生人来过这所房子。

[jet] [ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt] , ['drɪvn] [kliːn] [mæd] [wɪð] ['terə(r)] , [ænd; ənd] ['brendə] ['laɪɪŋ] [ded] [ɒv; əv] [fraɪt] ,
Yet there they sat , driven clean mad with terror , and Brenda lying dead of fright ,
然而 那里 他们 卫星 , 驱动 干净的 疯狂的 和 恐怖 , 和 布伦达 说谎 死的 的 惊吓 ,

然而，他们却坐在那里，被恐惧彻底逼疯，而布伦达则因惊吓而死。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
with her head hanging over the arm of the chair .
和 她 头 绞刑 超过 这 手臂 的 这 椅子 .

她头垂在椅子的扶手上。

[aɪl] ['nevə(r)] [get] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] . "
I'll never get the sight of that room out of my mind so long as I live . "
患病的 绝不 得到 这 视线 的 那 房间 出去 的 我的 头脑 所以 长的 作为 我 居住 . "

只要我活着，我就永远忘不了那个房间的景象。

" [ðə; ði] [fækts] , [æz; əz] [juː; jʊ] [steɪt] [ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , " [sed]
" The facts , as you state them , are certainly most remarkable , " said
" 这 事实 , 作为 你 状态 他们 , 是 当然 最多 卓越 , " 说
[həʊmz] .
Holmes .
福尔摩斯 .

“你所描述的事实确实非常引人注目,”福尔摩斯说。

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['θɪəri] [jɔː'self] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'kaʊnt]
" I take it that you have no theory yourself which can in any way account
" 我 拿 它 那 你 有 不 理论 你自己 哪个 能 在 任何 方式 帐户
[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ? "
for them ? "
为了 他们 ? "

“我猜你自己没有任何理论可以解释这些现象吧？”

" [ɪts] ['devəlɪʃ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , ['devəlɪʃ] ! " [kraɪd] ['mɔːtɪmə(r)] - .
" It's devilish , Mr . Holmes , devilish ! " cried Mortimer Tregennis .
" 它是 恶魔般的 , 先生 . 福尔摩斯 , 恶魔般的 ! " 哭 莫蒂默 - .

“太邪恶了，福尔摩斯先生，太邪恶了！”莫蒂默·特雷根尼斯喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .
" It is not of this world .
" 它 是 不是 的 这 世界 .

它不属于这个世界。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dæʃt] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n]
Something has come into that room which has dashed the light of reason
某物 有 来 进入 那 房间 哪个 有 虚线 这 光 的 原因
[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [maɪndz] .
from their minds .
从 他们的 思想 .

有什么东西进入了那个房间，彻底粉碎了他们心中的理智之光。

[wɒt] ['hjuːmən] [kən'traɪvəns] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðæt] ? "
What human contrivance could do that ? "
什么 人类 装置 可以 做 那 ? "

人类能制造出什么样的装置做到这一点？

" [ai][fɪə(r)] , " [sed] [həʊmz] , " [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [bɪ'jɒnd] [hjuː'mænəti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli]
" I fear , " said Holmes , " that if the matter is beyond humanity it is certainly
" 我 害怕 , " 说 福尔摩斯 , " 那 如果 这 事情 是 超过 人类 它 是 当然
[bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .
beyond me .
超过 我 .

“我担心，”福尔摩斯说，“如果这件事超出了人类的能力范围，那也肯定超出了我的能力范围。”

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪg'zɔːst] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [ˌeksplə'neɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Yet we must exhaust all natural explanations before we fall back upon such a
然而 我们 必须 排气 全部 自然的 解释 前 我们 落下 后退 之上 这样的 一个
['θɪəri] [æz; əz] [ðɪs] .
theory as this .
理论 作为 这 .

然而，在考虑所有自然解释之前，我们必须先排除其他可能性，然后再考虑这种理论。

[æz; əz][tuː; tə] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . - , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][sʌm; səm]
As to yourself , Mr . Tregennis , I take it you were divided in some
作为 到 你自己 , 先生 . - , 我 拿 它 你 是 分割 在 一些
[wei] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ,
way from your family ,
方式 从 你的 家庭 ,

至于您本人，特雷根尼斯先生，我猜想您与家人之间存在某种隔阂。

[sɪns] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][tə'geðə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][rʊmz; ruːmz][ə'pɑːt] ? "
since they lived together and you had rooms apart ? "
自从 他们 居住地 一起 和 你 有 房间 除 ? "

因为他们住在一起，而你们是分开住的？

" [ðæt] [ɪz][səʊ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [ðəʊ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][pɑːst][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] .
" That is so , Mr . Holmes , though the matter is past and done with .
" 那 是 所以 , 先生 . 福尔摩斯 , 尽管 这 事情 是 过去的 和 完毕 和 .

“的确如此，福尔摩斯先生，不过这件事已经过去了。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][tɪn] - ['maɪnəz][æt; ət] ['red.rʊθ] , [bʌt; bət][wiː; wi][səʊld]['aʊə(r)]
We were a family of tin - miners at Redruth , but we sold our
我们 是 一个 家庭 的 锡 - 矿工 在 雷德鲁斯 , 但 我们 卖 我们的
['ventʃə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,
venture to a company ,
风险投资 到 一个 公司 ,

我们家原本是雷德鲁斯的锡矿工人，但后来把矿场卖给了一家公司。

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] .
and so retired with enough to keep us .
和 所以 退休 和 足够的 到 保持 我们 .

所以他退休时留下的钱足够养活我们了。

[ai][woʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni]
I won't deny that there was some feeling about the division of the money
我 惯于 否定 那 那里 曾是 一些 感觉 关于 这 分配 的 这 钱
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,
and it stood between us for a time ,
和 它 站立 之间 我们 为了 一个 时间 ,

我不会否认，对于财产分配问题，我们之间确实存在一些分歧，而且这个问题也一度让我们关系紧张。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [fə'givn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][best]
but it was all forgiven and forgotten , and we were the best
但 它 曾是 全部 已原谅 和 被遗忘的 , 和 我们 是 这 最好的
[ɒv; əv] [frendz] [tə'geðə(r)] . "
of friends together . "
的 朋友们 一起 . "

但一切都被原谅和遗忘了，我们仍然是最好的朋友。

" ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spent] [tə'geðə(r)] ,
" **Looking back at the evening which you spent together ,**
" 寻找 后退 在 这 晚上 哪个 你 花费 一起 ,
回想起你们一起度过的那个夜晚，

[dʌz] ['eniθɪŋ] [stænd] [aʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [æz; əz] ['θrəʊɪŋ] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði]
does anything stand out in your memory as throwing any possible light upon the
做 任何事物 站立 出去 在 你的 记忆 作为 投掷 任何 可能的 光 之上 这
['trædʒədi] ?
tragedy ?
悲剧 ?
你记忆中有没有什么特别的事情，能为揭开这场悲剧的真相提供一些线索?

[θɪŋk] ['keəfəli] , ['mɪstə(r)] . - , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kluː] [wɪtʃ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] . "
Think carefully , Mr . Tregennis , for any clue which can help me . "
思考 小心 , 先生 . - , 为了 任何 线索 哪个 能 帮助 我 . "
特雷根尼斯先生，请仔细想想，能否找到任何有助于我的线索。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [sɜː(r)] . "
" There is nothing at all , sir . "
" 那里 是 没有什么 在 全部 , 先生 . "
“什么也没有，先生。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] ['spɪrɪt] ? "
" Your people were in their usual spirits ? "
" 你的 人们 是 在 他们的 通常 烈酒 ? "
“你们的人精神状态和往常一样吗? ”

" ['nevə(r)] ['betə(r)] . "
" Never better . "
" 绝不 更好的 . "
“从未如此之好。”

" [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['nɜːvəs] ['piːp(ə)l] ?
" Were they nervous people ?
" 是 他们 紧张的 人们 ?
他们是紧张的人吗?

[dɪd] [ðeɪ] ['evə(r)] [ʃəʊ] ['eni] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ? "
Did they ever show any apprehension of coming danger ? "
做过 他们 曾经 展示 任何 忧虑 的 未来 危险 ? "
他们是否曾表现出对即将到来的危险有任何担忧?

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] . "
" Nothing of the kind . "
" 没有什么 的 这 种类 . "
“绝非如此。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðen] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ?
" You have nothing to add then , which could assist me ?
" 你 有 没有什么 到 添加 然后 , 哪个 可以 协助 我 ?
那么，您没有什么可以补充的，可以帮助我吗?

" ['mɔːtɪmə(r)] - [kən'sɪdəd] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" Mortimer Tregennis considered earnestly for a moment .
" 莫蒂默 - 经过考虑的 切实 为了 一个 片刻 .
莫蒂默·特雷根尼斯认真地思考了一会儿。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] .
" There is one thing occurs to me , " said he at last .
" 那里 是 一 事物 发生 到 我 , " 说 他 在 最后的 .
“我想到一件事，”他最后说道。

" [æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][maɪ] [bæk] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][maɪ]
" As we sat at the table my back was to the window , and my
" 作为 我们 卫星 在 这 桌子 我的 后退 曾是 到 这 窗户 , 和 我的
['brʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] ,
brother George ,
兄弟 乔治 ,

"我们坐在桌旁时，我背对着窗户，我的哥哥乔治……"

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [maɪ]['pɑːtnə(r)][æt; ət] [kɑːdz] , [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
he being my partner at cards , was facing it .
他 存在 我的 伙伴 在 牌 , 曾是 面向 它 .

他是我的牌友，所以他面临着这种情况。

[ai] [sɔː] [hɪm][wʌns] [lʊk] [hɑːd] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [səʊ][ai] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɔːlsəʊ] .
I saw him once look hard over my shoulder , so I turned round and looked also .
我 锯 他 一次 看 难的 超过 我的 肩膀 , 所以 我 转向 圆形的 和 看起来 还 .

我曾看到他仔细地从我身后看去，所以我也转过身去看。

[ðə; ði][blaɪnd][wɒz; wəz][ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃʌt] ,
The blind was up and the window shut ,
这 瞎的 曾是 向上 和 这 窗户 关闭 ,

百叶窗拉了起来，窗户关上了。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,
but I could just make out the bushes on the lawn ,
但 我 可以 只是 制作 出去 这 灌木丛 在 这 草地 ,

但我隐约能看到草坪上的灌木丛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ]
and it seemed to me for a moment that I saw something moving
和 它 似乎 到 我 为了 一个 片刻 那 我 锯 某物 移动
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

那一瞬间，我似乎看到他们中间有什么东西在动。

[ai]['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mæn][ɔː(r)]['ænɪm(ə)l] ,
I couldn't even say if it was man or animal ,
我 不能 甚至 说 如果 它 曾是 男人 或者 动物 ,

我甚至无法分辨那是人还是动物。

[bʌt; bət][ai][dʒʌst] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .
but I just thought there was something there .
但 我 只是 想法 那里 曾是 某物 那里 .

但我当时就觉得那里肯定有什么不对劲。

[wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,
When I asked him what he was looking at ,
什么时候 我 问 他 什么 他 曾是 寻找 在 ,

当我问他正在看什么时，

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] .
he told me that he had the same feeling .
他 讲述 我 那 他 有 这 相同的 感觉 .

他告诉我他也有同样的感觉。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [seɪ] . "
That is all that I can say . "
那 是 全部 那 我 能 说 . "

我只能说这么多了。

" [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ɪn'vestɪgeɪt] ? "
" Did you not investigate ? "
" 做过 你 不是 调查 ? "

"你难道没有调查吗？"

" [nəʊ] ; [ðə; ði]['mætə(r)] [pɑːst] [æz; əz][ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] . "
" No ; the matter passed as unimportant . "
" 不 ; 这 事情 通过了 作为 不重要 . "

"不，这件事被认为无关紧要。"

" [juː; jʊ][left][ðem; ðəm] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni][ˌpreməˈnɪʃn; ˌpriːməˈnɪʃn][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ? "
" You left them , then , without any premonition of evil ? "
" 你 左边 他们 , 然后 , 没有 任何 预感 的 邪恶的 ? "

"那么，你离开他们的时候，丝毫没有预感到会有不祥之事发生吗？"

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . "
" None at all . "
" 没有任何 在 全部 . "

"完全没有。"

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][klɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] [səʊ] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
" I am not clear how you came to hear the news so early this morning . "
" 我 是 不是 清除 如何 你 来了 到 听到 这 消息 所以 早期的 这 早晨 . "

"我不清楚你今天一大早就怎么会听到这个消息。"

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɜːli] ['raɪzə(r)][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .
" I am an early riser and generally take a walk before breakfast .
" 我 是 一个 早期的 立管 和 一般来说 拿 一个 走 前 早餐 .

我习惯早起，通常会在早餐前散步。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæd; həd] ['hɑːdli] ['stɑːtɪd] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː] .
This morning I had hardly started when the doctor in his carriage overtook me .
这 早晨 我 有 几乎 开始 什么时候 这 医生 在 他的 运输 超越 我 .

今天早上我刚出发不久，医生就坐着马车超过了我。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [əʊld]['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [bɔɪ] [daʊn] [wɪð] [æn; ən]['ɜːdʒənt] ['mesɪdʒ] .
He told me that old Mrs . Porter had sent a boy down with an urgent message .
他 讲述 我 那 老的 太太 . 搬运工 有 发送 一个 男生 向下 和 一个 紧迫的 信息 .

他告诉我，波特老太太派了个男孩下来送个紧急消息。

[ai] [spræŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][wiː; wi] [drəʊv] [ɒn] .
I sprang in beside him and we drove on .
我 弹簧 在 旁 他 和 我们 驾驶 在 .

我跳上车，坐在他旁边，我们继续开车。

[wen] [wiː; wi][gɒt] [ðeə(r)][wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ruːm] .
When we got there we looked into that dreadful room .
什么时候 我们 得到 那里 我们 看起来 进入 那 可怕 房间 .

我们到达那里后，往那间可怕的房间看了一眼。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bɜːnd] [aʊt] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
The candles and the fire must have burned out hours before ,
这 蜡烛 和 这 火 必须 有 烧伤 出去 小时 前 ,

蜡烛和火堆肯定在几个小时前就熄灭了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ʌn'tɪl] [dɔːn] [hæd; həd]['brəʊkən] .
and they had been sitting there in the dark until dawn had broken .
和 他们 有 到过 坐着 那里 在 这 黑暗的 直到 黎明 有 破碎的 .

他们就这样在黑暗中坐了下来，直到黎明破晓。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ['brendə] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ded] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['aʊəz] .
The doctor said Brenda must have been dead at least six hours .
这 医生 说 布伦达 必须 有 到过 死的 在 至少 六 小时 .

医生说布伦达至少已经死亡六个小时了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['vaɪələns] .
There were no signs of violence .
那里 是 不 标志 的 暴力 .

没有发生暴力事件的迹象。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She just lay across the arm of the chair with that look on her face .
她 只是 躺 穿过 这 手臂 的 这 椅子 和 那 看 在 她 脸 .

她就那样横躺在椅子扶手上，脸上带着那种表情。

[dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['əʊɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] [laɪk] [tuː] [greɪt] [eɪps] .
George and Owen were singing snatches of songs and gibbering like two great apes .
乔治 和 欧文 是 歌唱 抢夺 的 歌曲 和 胡言乱语 喜欢 二 伟大的 猿猴 .

乔治和欧文一边哼着歌，一边像两只大猿一样胡言乱语。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [siː] !
Oh , it was awful to see !
哦 , 它 曾是 可怕 到 看 !

哦，那景象太可怕了！

[ai]['kʊd(ə)nt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
I couldn't stand it , and the doctor was as white as a sheet .
我 不能 站立 它 , 和 这 医生 曾是 作为 白色的 作为 一个 床单 .

我实在无法忍受，医生脸色苍白得像张纸。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪnt] ,
Indeed , he fell into a chair in a sort of faint ,
的确 , 他 跌倒 进入 一个 椅子 在 一个 种类 的 头晕的 ,

事实上，他昏倒在椅子上，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nɪəli] [hæd; həd][hɪm][ɒn]['aʊə(r)][hændz][æz; əz] [wel] . "
and we nearly had him on our hands as well . "
和 我们 几乎 有 他 在 我们的 双手 作为 出色地 . "

我们差点就把他抓住了。

" [rɪ'mɑːkəb(ə)l] - - [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ! " [sed] [həʊmz] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
" Remarkable - - most remarkable ! " said Holmes , rising and taking his hat .
" 卓越 - - 最多 卓越 ! " 说 福尔摩斯 , 上升 和 采取 他的 帽子 .

“真是不可思议——太不可思议了！”福尔摩斯说着，站起身来，摘下帽子。

" [ai] [θɪŋk] , [pə'hæps] , [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] - - [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] .
" I think , perhaps , we had better go down to Tredannick Wartha without further delay .
" 我 思考 , 也许 , 我们 有 更好的 去 向下 到 - - 没有 更远 延迟 .

“我想，或许我们最好不要再耽搁了，前往特雷丹尼克·瓦尔萨。”

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['seldəm] [nəʊn] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɔː(r)]['sɪŋgjələ(r)] ['prɒbləm] .
I confess that I have seldom known a case which at first sight presented a more singular problem .
我 承认 那 我 有 很少 已知 一个 案件 哪个 在 第一的 视线 呈现 一个 更多的 单数 问题 .

我承认，我很少遇到像这个案例这样乍一看就显得如此独特的问题。

" ['aʊə(r)] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [dɪd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
" Our proceedings of that first morning did little to advance the investigation .
" 我们的 诉讼程序 的 那 第一的 早晨 做过 小的 到 进步 这 调查 .

"那天上午我们的调查进展甚微。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːkt] , [haʊ'evə(r)] ,
It was marked , however ,
它 曾是 标记 , 然而 ,

然而，它被标记了。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [baɪ][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [left] [ðə; ði][məʊst]['sɪnɪstə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][maɪ]
at the outset by an incident which left the most sinister impression upon my
在 这 开端 经过 一个 事件 哪个 左边 这 最多 险恶 印象 之上 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

事情的起因是发生了一件令我印象极其不祥的事件。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['trædʒədi] [ə'kɜːd] [ɪz] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ,
The approach to the spot at which the tragedy occurred is down a narrow ,
这 方法 到 这 点 在 哪个 这 悲剧 发生 是 向下 一个 狭窄的 ,
['waɪndɪŋ] , ['kʌntri] [leɪn] .
winding , country lane .
绕线 , 国家 车道 .

通往悲剧发生地点的道路是一条狭窄蜿蜒的乡村小路。

[waɪl] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ]
While we made our way along it we heard the rattle of a carriage coming
尽管 我们 制成 我们的 方式 沿着 它 我们 听到 这 嘎嘎作响 的 一个 运输 未来
[tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] .
towards us and stood aside to let it pass .
向 我们 和 站立 旁边 到 让 它 经过 .

我们沿着小路走着，听到一辆马车朝我们驶来，便走到一边让它过去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [baɪ][ˌjuː 'es][ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
As it drove by us I caught a glimpse through the closed window of a
作为 它 驾驶 经过 我们 我 捕捉 一个 一瞥 通过 这 关闭 窗户 的 一个
['hɒrəbli] [kən'tɔːtɪd] ,
horribly contorted ,
糟糕透了 扭曲的 ,

当它从我们身边驶过时，我透过紧闭的车窗瞥见了一个面目狰狞、扭曲变形的……

['grɪnɪŋ] [feɪs] ['gleərɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
grinning face glaring out at us .
咧嘴笑 脸 刺眼 出去 在 我们 .

一张咧嘴笑着的脸怒视着我们。

[ðəʊz] ['steərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [tiːθ] [flæʃt] [pɑːst][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ]['dredf(ə)l] ['vɪʒn] .
Those staring eyes and gnashing teeth flashed past us like a dreadful vision .
那些 凝视 眼睛 和 咬牙切齿 牙齿 闪光灯 过去的 我们 喜欢 一个 可怕 想象 .

那双瞪大的眼睛和咬牙切齿的眼神像可怕的幻影一样在我们眼前闪过。

" [maɪ] ['brʌðəz] ! " [kraɪd]['mɔːtɪmə(r)] - , [waɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" My brothers ! " cried Mortimer Tregennis , white to his lips .
" 我的 兄弟 ! " 哭 莫蒂默 - , 白色的 到 他的 嘴唇 .

"我的兄弟们！"莫蒂默·特雷根尼斯喊道，嘴唇泛白。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hɛlstən] .
" They are taking them to Helston .
" 他们 是 采取 他们 到 赫尔斯顿 .

他们正把他们带到赫尔斯顿。

" [wiː; wi] [lʊkt] [wɪð] ['hɒrə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [blæk] ['kærɪdʒ] , ['lʌmbərɪŋ] [ə'pɒn][ɪts] [wei] .
" We looked with horror after the black carriage , lumbering upon its way .
" 我们 看起来 和 恐怖 后 这 黑色的 运输 , 伐木 之上 它是 方式 .

我们惊恐地望着那辆黑色马车缓缓驶去。

[ðen] [wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)][steps] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [ɪl] - ['əumən] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [ðeə(r)][streɪndʒ] [feɪt] .
Then we turned our steps towards this ill - omened house in which they had met their strange fate .
然后 我们 转向 我们的 步骤 向 这 患病的 - 预兆 房子 在 哪个 他们 有 遇见 他们的 奇怪的 命运 .

然后我们转身走向那座不祥的房子，他们就是在那里遭遇了离奇的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [braɪt] ['dwelɪŋ] , ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['vɪlə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ,
It was a large and bright dwelling , rather a villa than a cottage ,
它 曾是 一个 大的 和 明亮的 住宅 , 相当 一个 别墅 比 一个 小屋 ,

那是一栋宽敞明亮的住宅，与其说是小屋，不如说是别墅。

[wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] , [ɪn] [ðæt] ['kɔːnɪʃ] [eə(r)] , [wel] [fɪld] [wɪð] [sprɪŋ] ['flaʊəz] .
with a considerable garden which was already , in that Cornish air , well filled with spring flowers .
和 一个 大量 花园 哪个 曾是 已经 , 在 那 康沃尔郡 空气 , 出色地 已填 和 春天 花朵 .

花园面积不小，在康沃尔郡的春日气息中，花园里已经开满了春天的花朵。

[tə'wɔːdz] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['frʌntɪd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɔːtɪmə(r)] - ,
Towards this garden the window of the sitting - room fronted , and from it , according to Mortimer Tregennis ,
向 这 花园 这 窗户 的 这 坐着 - 房间 正面 , 和 从 它 , 根据 到 莫蒂默 - ,

客厅的窗户正对着这个花园，据莫蒂默·特雷根尼斯所说，从这扇窗户望出去，

[mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ðæt] [θɪŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [ʃɪə(r)] ['hɒrə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ['blɑːstɪd][ðeə(r)][maɪndz] .
must have come that thing of evil which had by sheer horror in a single instant blasted their minds .
必须 有 来 那 事物 的 邪恶的 哪个 有 经过 透明 恐怖 在 一个 单身的 立即的 炸毁 他们的 思想 .

一定是某种邪恶的东西出现了，它在一瞬间以极度的恐怖摧毁了他们的心智。

[həʊmz] [wɔːkt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [plɒts] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
Holmes walked slowly and thoughtfully among the flower - plots and along the path before we entered the porch .
福尔摩斯 步行 缓慢地 和 深思熟虑 之中 这 花 - 图表 和 沿着 这 小路 前 我们 进入 这 门廊 .

在我们进入门廊之前，霍姆斯缓慢而沉思地穿过花坛，沿着小路走着。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ai][rɪ'membə(r)] , [ðæt] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] ,
So absorbed was he in his thoughts , I remember , that he stumbled over the watering - pot ,
所以 吸收 曾是 他 在 他的 想法 , 我 记住 , 那 他 踉跄 超过 这 浇水 - 锅 ,

我记得，他当时太专注于自己的思绪，以至于绊倒了浇水壶。

[ˌʌp'set][ɪts] ['kɒntents] , [ænd; ənd]['deljuːdʒd][bəʊθ]['aʊə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] .
upset its contents , and deluged both our feet and the garden path .
沮丧的 它是 内容 , 和 洪水泛滥 两个都 我们的 脚 和 这 花园 小路 .

搅翻了里面的东西，弄得我们脚上和花园小路上到处都是水。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][met][baɪ][ðə; ði] ['eldəli] ['kɔːnɪʃ] ['haʊskiːpə(r)] , ['mɪsɪz] .
Inside the house we were met by the elderly Cornish housekeeper , Mrs .
里面 这 房子 我们 是 遇见 经过 这 老年 康沃尔郡 管家 , 太太 .
['pɔːtə(r)] ,
Porter ,
搬运工 ,

进屋后，我们见到了年迈的康沃尔郡管家波特太太。

[huː] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
who , with the aid of a young girl , looked after the wants of the family .
WHO , 和 这 援助 的 一个 年轻的 女孩 , 看起来 后 这 想要 的 这 家庭 .

他与一位年轻女孩一起照顾着这个家庭的各种需求。

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl] [hoʊmzɪz] ['kwestʃənz] .
She readily answered all Holmes's questions .
她 容易 回答 全部 福尔摩斯的 问题 .

她欣然回答了福尔摩斯的所有问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
She had heard nothing in the night .
她 有 听到 没有什么 在 这 夜晚 .

她夜里什么也没听到。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] ['leɪtli] ,
Her employers had all been in excellent spirits lately ,
她 雇主 有 全部 到过 在 出色的 烈酒 最近 ,

她雇主们最近心情都非常好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] .
and she had never known them more cheerful and prosperous .
和 她 有 绝不 已知 他们 更多的 快乐 和 繁荣 .

她从未见过他们如此快乐、如此富裕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)][ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ]
She had fainted with horror upon entering the room in the morning and seeing
她 有 昏厥 和 恐怖 之上 进入 这 房间 在 这 早晨 和 看到
[ðæt] ['dredf(ə)l] ['kʌmpəni] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
that dreadful company round the table .
那 可怕 公司 圆形的 这 桌子 .

早上她走进房间，看到桌旁坐着那些可怕的人，吓得晕了过去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [θrəʊn] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
She had , when she recovered , thrown open the window to let the morning
她 有 , 什么时候 她 恢复 , 抛掷 打开 这 窗户 到 让 这 早晨
[eə(r)][ɪn] ,
air in ,
空气 在 ,

她康复后，立刻打开窗户，让清晨的空气进来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] , [wens] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [fɑːm] - [læd] [fɔː(r); fə(r)]
and had run down to the lane , whence she sent a farm - lad for
和 有 跑步 向下 到 这 车道 , 何处 她 发送 一个 农场 - 小伙子 为了
[ðə; ði]['dɒktə(r)] .
the doctor .
这 医生 .

她跑到小巷，派一个农家小伙去请医生。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] [ˌʌp'steəz] [ɪf] [wiː; wi] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
The lady was on her bed upstairs if we cared to see her .
这 女士 曾是 在 她 床 楼上 如果 我们 关心 到 看 她 .

如果我们想见她，那位女士正在楼上的床上。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔː(r)] [strɒŋ] [men] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['brʌðəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'saɪləm] ['kærɪdʒ] .
It took four strong men to get the brothers into the asylum carriage .
它 采取 四 强的 男人 到 得到 这 兄弟 进入 这 庇护所 运输 .

四个壮汉才把兄弟俩抬进精神病院的车厢。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hɜː'self] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [ðæt] ['veri]
She would not herself stay in the house another day and was starting that very
她 会 不是 她自己 停留 在 这 房子 其他 天 和 曾是 开始 那 非常
[ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [aɪvz] .
afternoon to rejoin her family at St . Ives .
下午 到 重新加入 她 家庭 在 英石 . 艾夫斯 .

她自己不会再待在家里了，当天下午就启程返回圣艾夫斯与家人团聚。

[wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] ['bɒdi] .
We ascended the stairs and viewed the body .
我们 上升 这 楼梯 和 已查看 这 身体 .

我们走上楼梯，看到了尸体。

[mɪs] ['brendə] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [ðəʊ] [naʊ] [vəːdʒ] [ə'pɒn]
Miss Brenda Tregennis had been a very beautiful girl , though now verging upon
错过 布伦达 - 有 到过 一个 非常 美丽的 女孩 , 尽管 现在 接近 之上
['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
middle age .
中间 年龄 .

布伦达·特雷根尼斯小姐曾是一位非常漂亮的姑娘，尽管现在已接近中年。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , [klɪə(r)] - [kʌt] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hænsəm] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [deθ] ,
Her dark , clear - cut face was handsome , even in death ,
她 黑暗的 , 清除 - 切 脸 曾是 英俊的 , 甚至 在 死亡 ,

她那张轮廓分明、肤色黝黑的脸庞，即使在死后也依然美丽动人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ]
but there still lingered upon it something of that convulsion of horror which
但 那里 仍然 徘徊不去 之上 它 某物 的 那 抽搐 的 恐怖 哪个
[hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['hjuːmən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
had been her last human emotion .
有 到过 她 最后的 人类 情感 .

但其中仍然残留着她最后一种人类情感——那种令人毛骨悚然的恐惧感。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ]
From her bedroom we descended to the sitting - room , where this strange
从 她 卧室 我们 下降 到 这 坐着 - 房间 , 在哪里 这 奇怪的
['trædʒədi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'kɜːd] .
tragedy had actually occurred .
悲剧 有 实际上 发生 .

我们从她的卧室下到客厅，这起离奇的悲剧实际上就发生在那里。

[ðə; ði] [tʃɑːd] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'naɪt] ['faɪə(r)] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] .
The charred ashes of the overnight fire lay in the grate .
这 烧焦的 灰烬 的 这 过夜 火 躺 在 这 格特 .

壁炉里还残留着一夜篝火烧焦的灰烬。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['gʌtə] [ænd; ənd] [bɜːnd] - [aʊt] ['kænd(ə)ls] , [wɪð] [ðə; ði]
On the table were the four guttered and burned - out candles , with the
在 这 桌子 是 这 四 有排水沟的 和 烧伤 - 出去 蜡烛 , 和 这
[kɑːdz] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['sɜːfɪs] .
cards scattered over its surface .
牌 疏散 超过 它是 表面 .

桌上放着四根烧焦的蜡烛，蜡烛已经烧光了，扑克牌散落在桌面上。

[ðə; ði] [tʃeəz] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
The chairs had been moved back against the walls ,
这 椅子 有 到过 已搬 后退 反对 这 墙壁 ,

椅子被移回了墙边。

[bʌt; bət] [ɔːl] [els] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
but all else was as it had been the night before .
但 全部 别的 曾是 作为 它 有 到过 这 夜晚 前 .

但其他一切都和前一天晚上一样。

[həʊmz] [peɪst] [wɪð] [lait] , [swɪft] [steps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['veəriəs] [tʃeəz] ,
Holmes paced with light , swift steps about the room ; he sat in the various chairs ,
福尔摩斯 踱步 和 光 , 迅速 步骤 关于 这 房间 ; 他 卫星 在 这 各种各样的 椅子 ,

福尔摩斯迈着轻快的步伐在房间里踱步；他坐到不同的椅子上，

['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] .
drawing them up and reconstructing their positions .
绘画 他们 向上 和 重建 他们的 职位 .

绘制并重建它们的位置。

[hiː; hi] ['testɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ; [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
He tested how much of the garden was visible ; he examined the floor ,
他 测试 如何 很多 的 这 花园 曾是 可见的 ; 他 检查 这 地面 ,

他测试了花园的可见范围；他检查了地面，

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ;
the ceiling , and the fireplace ;
这 天花板 , 和 这 壁炉 ;

天花板和壁炉；

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [wʌns] [dɪd] [ai] [siː] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['braɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['taɪtnɪŋ]
but never once did I see that sudden brightening of his eyes and tightening
但 绝不 一次 做过 我 看 那 突然 提亮 的 他的 眼睛 和 收紧
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [gliːm] [ɒv; əv] [lait] [ɪn]
of his lips which would have told me that he saw some gleam of light in
的 他的 嘴唇 哪个 会 有 讲述 我 那 他 锯 一些 闪耀 的 光 在
[ðɪs] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] .
this utter darkness .
这 说出 黑暗 .

但我从未见过他眼中突然闪过一丝光芒，嘴唇也紧抿起来，而这本可以告诉我，他在这片彻底的黑暗中看到了一丝光亮。

" [waɪ] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ?
" Why a fire ?
" 为什么 一个 火 ?

为什么会发生火灾?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wʌns] .
" he asked once .
" 他 问 一次 .

他问过一次。

" [hæd; həd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [ruːm] [ɒn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] ?
" Had they always a fire in this small room on a spring evening ?
" 有 他们 总是 一个 火 在 这 小的 房间 在 一个 春天 晚上 ?

“春天的夜晚，这间小房间里总是会生火吗？”

" ['mɔːtɪmə(r)] - [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [dæmp] .
" Mortimer Tregennis explained that the night was cold and damp .
" 莫蒂默 - 解释 那 这 夜晚 曾是 寒冷的 和 潮湿 .

“莫蒂默·特雷根尼斯解释说，那晚又冷又潮湿。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [lɪt] .
For that reason , after his arrival , the fire was lit .
为了 那 原因 , 后 他的 到达 , 这 火 曾是 点燃 .
因此，他到达后，人们便点燃了火。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] ?
" What are you going to do now , Mr . Holmes ?
" 什么 是 你 去 到 做 现在 , 先生 . 福尔摩斯 ?
“福尔摩斯先生，你现在打算怎么办？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

[maɪ] [frend] [smaɪld] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][maɪ] [ɑːm] .
My friend smiled and laid his hand upon my arm .
我的 朋友 微笑 和 铺设 他的 手 之上 我的 手臂 .
我的朋友笑着把手放在我的胳膊上。

" [ai] [θɪŋk] , ['wɒts(ə)n] ,
" I think , Watson ,
" 我 思考 , 沃森 ,
“我认为，沃森，

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zjuːm] [ðæt] [kɔːs] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] - ['pɔɪzənɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n]
that I shall resume that course of tobacco - poisoning which you have so often
那 我 将 恢复 那 课程 的 烟草 - 中毒 哪个 你 有 所以 经常
[ænd; ənd][səʊ]['dʒʌstli] [kən'demd] ,
and so justly condemned ,
和 所以 公正地 谴责 ,
我将继续沉迷于烟草中毒，而你曾多次且理直气壮地谴责这种行为。

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .
他说道。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['dʒentlmən] , [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,
" With your permission , gentlemen , we will now return to our cottage ,
" 和 你的 允许 , 先生们 , 我们 将要 现在 返回 到 我们的 小屋 ,
“诸位先生，如果允许的话，我们现在返回我们的小屋。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] ['eni] [njuː] ['fæktə(r)][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['nəʊtɪs]
for I am not aware that any new factor is likely to come to our notice
为了 我 是 不是 意识到的 那 任何 新的 因素 是 可能 到 来 到 我们的 注意
[hɪə(r)] .
here .
这里 .
因为我认为这里不会出现任何新的因素引起我们的注意。

[ai] [wɪl] [tɜːn] [ðə; ði][fækts]['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] , ['mɪstə(r)] . - ,
I will turn the facts over in my mind , Mr . Tregennis ,
我 将要 转动 这 事实 超过 在 我的 头脑 , 先生 . - ,
特雷根尼斯先生，我会仔细考虑这些事实。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]
and should anything occur to me I will certainly communicate with you and
和 应该 任何事物 发生 到 我 我 将要 当然 交流 和 你 和
[ðə; ði]['vɪkə(r)] .
the vicar .
这 牧师 .
如果我想到什么，我一定会和您以及牧师联系。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .
In the meantime I wish you both good - morning .
在 这 与此同时 我 希望 你 两个都 好的 - 早晨 .

与此同时，祝你们俩早安。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][poʊldhuː] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [həʊmz] [brəʊk][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ['saɪləns] .
" It was not until long after we were back in Poldhu Cottage that Holmes broke his complete and absorbed silence .
" 它 曾是 不是 直到 长的 后 我们 是 后退 在 波尔杜 小屋 那 福尔摩斯 打破 他的 完全的 和 吸收 沉默 .

“直到我们回到波尔杜小屋很久之后，福尔摩斯才打破了他完全沉浸其中的沉默。

[hiː; hi][sæt] [kɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] ,
He sat coiled in his armchair ,
他 卫星 卷曲 在 他的 扶手椅 ,

他蜷缩在扶手椅里，

[hɪz; ɪz] ['hægəd] [ænd; ənd] [ə'setɪk] [feɪs] ['hɑːdli] ['vɪzəb(ə)l][ə'mɪd][ðə; ði] [bluː] [swɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] [sməʊk] ,
his haggard and ascetic face hardly visible amid the blue swirl of his tobacco smoke ,
他的 枯槁 和 苦行僧 脸 几乎 可见的 之中 这 蓝色的 漩涡 的 他的 烟草 抽烟 ,

他那憔悴而苦行僧般的脸庞几乎被缭绕的蓝色烟雾所掩盖。

[hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [drɔːn] [daʊn] , [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [kən'træktɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veɪkənt][ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
his black brows drawn down , his forehead contracted , his eyes vacant and far away .
他的 黑色的 眉毛 绘制 向下 , 他的 前额 合同 , 他的 眼睛 空缺 和 远的 离开 .

他浓密的眉毛向下垂着，额头紧锁，眼神空洞而遥远。

['faɪnəli] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Finally he laid down his pipe and sprang to his feet .
最后 他 铺设 向下 他的 管道 和 弹簧 到 他的 脚 .

最后他放下烟斗，跳了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] , ['wɒts(ə)n] ! " [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" It won't do , Watson ! " said he with a laugh .
" 它 惯于 做 , 沃森 ! " 说 他 和 一个 笑 .

“不行，沃森！”他笑着说。

" [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [flɪnt] ['ærəus] .
" Let us walk along the cliffs together and search for flint arrows .
" 让 我们 走 沿着 这 悬崖 一起 和 搜索 为了 燧石 箭头 .

让我们一起沿着悬崖走，寻找燧石箭吧。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [kluːz] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɒbləm] .
We are more likely to find them than clues to this problem .
我们 是 更多的 可能 到 寻找 他们 比 线索 到 这 问题 .

我们更有可能找到它们，而不是找到解决这个问题的线索。

[tuː; tə][let][ðə; ði][breɪn] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mə'tɪəriəl][ɪz] [laɪk] ['reɪsɪŋ] [æn; ən]['endʒɪn] .
To let the brain work without sufficient material is like racing an engine .
到 让 这 脑 工作 没有 充足的 材料 是 喜欢 赛车 一个 引擎 .

让大脑在缺乏足够素材的情况下运转，就像让引擎高速运转一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ræks] [ɪt'self][tuː; tə] ['piːsɪz] .
It racks itself to pieces .
它 货架 本身 到 件 .

它彻底崩溃了。

[ðə; ði] [siː] [eə(r)] , ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , ['wɒts(ə)n] - - [ɔːl] [els] [wɪl] [kʌm] .
The sea air , sunshine , and patience , Watson - - all else will come .
这 海 空气 , 阳光 , 和 耐心 , 沃森 - - 全部 别的 将要 来 .

沃森，你需要的是海风、阳光和耐心——其他的一切都会随之而来。

" [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] ['kɑːmli] [dɪ'faɪn] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['wɒts(ə)n] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [wiː; wi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [klɪfs] [tə'geðə(r)] .
" Now , let us calmly define our position , Watson , " he continued as we skirted the cliffs together .
" 现在 , 让 我们 平静地 定义 我们的 位置 , 沃森 , " 他 持续 作为 我们 裙摆 这 悬崖 一起 .

“现在，让我们冷静地确定我们的立场，华生，”他一边说着，一边和我们一起沿着悬崖边走。

" [let] [ˌjuː 'es] [get] [ə; eɪ] [fɜːm] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi] [duː; də] [nəʊ] ,
" Let us get a firm grip of the very little which we DO know ,
" 让 我们 得到 一个 公司 紧握 的 这 非常 小的 哪个 我们 做 知道 ,

让我们牢牢把握住我们所知道的那一点点东西，

[səʊ] [ðæt] [wen] [freʃ] [fækts] [ə'raɪz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [fɪt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
so that when fresh facts arise we may be ready to fit them into their places .
所以 那 什么时候 新鲜的 事实 出现 我们 可能 是 准备好 到 合身 他们 进入 他们的 地方 .

这样，当出现新的事实时，我们就可以做好准备，将它们纳入相应的范畴。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,
I take it , in the first place ,
我 拿 它 , 在 这 第一的 地方 ,

首先，我认为

[ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [ɪn'truːʒənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [men] .
that neither of us is prepared to admit diabolical intrusions into the affairs of men .
那 两者都不 的 我们 是 准备 到 承认 邪恶的 入侵 进入 这 事务 的 男人 .

我们两人都不愿承认邪恶势力会干涉人类事务。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ruːlɪŋ] [ðæt] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [maɪndz] .
Let us begin by ruling that entirely out of our minds .
让 我们 开始 经过 裁决 那 完全 出去 的 我们的 思想 .

让我们首先彻底排除这种可能性。

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪn] [θriː] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['griːvəsli] ['strɪkən] [baɪ] [sʌm; səm] ['kɒnʃəs] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ['hjuːmən] ['eɪdʒənsi] .
There remain three persons who have been grievously stricken by some conscious or unconscious human agency .
那里 保持 三 人 WHO 有 到过 严重地 受打击的 经过 一些 有意识的 或者 无意识 人类 机构 .

还有三人因某种有意识或无意识的人为因素而遭受重创。

[ðæt] [ɪz] [fɜːm] [graʊnd] .
That is firm ground .
那 是 公司 地面 .

这是坚实的地面。

[naʊ] , [wen] [dɪd] [ðɪs] [ə'kɜː(r)] ?
Now , when did this occur ?
现在 , 什么时候 做过 这 发生 ?

那么，这件事是什么时候发生的？

['evɪdəntli] , [ə'sjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
Evidently , assuming his narrative to be true ,
显然 , 假设 他的 叙述 到 是 真的 ,
显然，假设他的说法属实，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
it was immediately after Mr . Mortimer Tregennis had left the room .
它 曾是 立即地 后 先生 . 莫蒂默 - 有 左边 这 房间 .
就在莫蒂默·特雷根尼斯先生离开房间之后。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] .
That is a very important point .
那 是 一个 非常 重要的 观点 .
这一点非常重要。

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] .
The presumption is that it was within a few minutes afterwards .
这 假定 是 那 它 曾是 之内 一个 很少 分钟 然后 .
推测此事发生在几分钟之后。

[ðə; ði] [kɑːdz] [stɪl] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
The cards still lay upon the table .
这 牌 仍然 躺 之上 这 桌子 .
牌还留在桌上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [pɑːst][ðeə(r)]['juːʒuəl]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][bed] .
It was already past their usual hour for bed .
它 曾是 已经 过去的 他们的 通常 小时 为了 床 .
已经过了他们平时的睡觉时间。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [pʊʃt] [bæk] [ðeə(r)] [tʃeəz] .
Yet they had not changed their position or pushed back their chairs .
然而 他们 有 不是 已更改 他们的 位置 或者 推动 后退 他们的 椅子 .
然而，他们既没有改变姿势，也没有把椅子往后挪。

[ai] [rɪ'piːt] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
I repeat , then , that the occurrence was immediately after his departure ,
我 重复 , 然后 , 那 这 发生 曾是 立即地 后 他的 离开 ,
我再次重申，这件事发生在他离开之后。

[ænd; ənd][nɒt]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [lɑːst] [naɪt] .
and not later than eleven o'clock last night .
和 不是 之后 比 十一 点钟 最后的 夜晚 .
最迟不得晚于昨晚十一点。

" ['aʊə(r)][nekst] ['ɒbviəs] [step] [ɪz][tuː; tə] [tʃek] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,
" Our next obvious step is to check , so far as we can ,
" 我们的 下一个 明显的 步 是 到 查看 , 所以 远的 作为 我们 能 ,
“我们下一步显而易见的步骤是尽可能地进行核查，

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv]['mɔːtɪmə(r)] - ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
the movements of Mortimer Tregennis after he left the room .
这 移动 的 莫蒂默 - 后 他 左边 这 房间 .
莫蒂默·特雷根尼斯离开房间后的行踪。

[ɪn] [ðɪs] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
In this there is no difficulty , and they seem to be above suspicion .
在 这 那里 是 不 困难 , 和 他们 似乎 到 是 多于 怀疑 .
这一点没有任何困难，他们似乎也无可指摘。

['nəʊɪŋ] [maɪ] ['meθədz] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Knowing my methods as you do , you were , of course ,
会心 我的 方法 作为 你 做 , 你 是 , 的 课程 ,
既然你了解我的行事方式，你当然会……

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['klʌmzi] ['wɔːtə(r)] - [pɒt] [ɪk'spiːdiənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]
conscious of the somewhat clumsy water - pot expedient by which I obtained a
有意识的 的 这 有些 笨拙 水 - 锅 权宜 经过 哪个 我 获得 一个
['klɪərə(r)] [ɪm'pres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ðæn; ðən] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] .
clearer impress of his foot than might otherwise have been possible .
更清晰 令人印象深刻 的 他的 脚 比 可能 否则 有 到过 可能的 .

我意识到，虽然用水罐这种略显笨拙的权宜之计让我获得了比其他方法更清晰的脚印。

[ðə; ði] [wet] , ['sændi] [pɑːθ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ædmərəbli] .
The wet , sandy path took it admirably .
这 湿的 , 沙 小路 采取 它 令人钦佩地 .

湿漉漉的沙路很好地经受住了考验。

[lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [wet] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,
Last night was also wet , you will remember ,
最后的 夜晚 曾是 还 湿的 , 你 将要 记住 ,

你还记得，昨晚也下了雨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] - - ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] [prɪnt] - - [tuː; tə] [pɪk] [aʊt]
and it was not difficult - - having obtained a sample print - - to pick out
和 它 曾是 不是 难的 - - 拥有 获得 一个 样本 打印 - - 到 挑选 出去
[hɪz; ɪz] [træk] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z][ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
his track among others and to follow his movements .
他的 追踪 之中 其他的 和 到 跟随 他的 移动 .

拿到样本足迹后，很容易就能从其他人的足迹中辨认出他的足迹，并追踪他的行踪。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
He appears to have walked away swiftly in the direction of the vicarage .
他 出现 到 有 步行 离开 迅速地 在 这 方向 的 这 牧师住宅 .

他似乎迅速朝牧师住宅的方向走去。

" [ɪf] , [ðen] , ['mɔːtɪmə(r)] - [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm]
" If , then , Mortimer Tregennis disappeared from the scene , and yet some
" 如果 , 然后 , 莫蒂默 - 消失 从 这 场景 , 和 然而 一些
[ˌaʊt'saɪd]['pɜːs(ə)n] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [kɑːd] - ['pleər] ,
outside person affected the card - players ,
外部 人 做作的 这 卡片 - 玩家 ,

“那么，如果莫蒂默·特雷根尼斯从现场消失，但却有外人影响了牌手们，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ˌriːkən'strʌkt] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]
how can we reconstruct that person , and how was such an impression
如何 能 我们 重建 那 人 , 和 如何 曾是 这样的 一个 印象
[ɒv; əv]['hɒrə(r)] [kən'veɪd] ?
of horror conveyed ?
的 恐怖 传递 ?

我们如何才能还原这个人？这种恐怖印象又是如何传达出来的？

['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] .
Mrs . Porter may be eliminated .
太太 . 搬运工 可能 是 已淘汰 .

波特夫人可能会被淘汰。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] ['hɑːmləs] .
She is evidently harmless .
她 是 显然 无害 .

她显然是无害的。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] ['sʌmwʌn] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɪn]
Is there any evidence that someone crept up to the garden window and in
是 那里 任何 证据 那 某人 悄悄地爬 向上 到 这 花园 窗户 和 在
[sʌm; səm] ['mænə(r)] [prə'djuːst] [səʊ] [tə'rɪfɪk] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [drəʊv] [ðəʊz] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
some manner produced so terrific an effect that he drove those who saw it out
一些 方式 生产 所以 了不起 一个 影响 那 他 驾驶 那些 WHO 锯 它 出去
[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sensɪz] ?
of their senses ?
的 他们的 感官 ?

是否有任何证据表明有人偷偷溜到花园的窗户边，并以某种方式制造了如此可怕的效果，以至于看到的人都失去了理智？

[ðə; ði] ['əʊnli] [sə'dʒestʃən] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['mɔːtɪmə(r)] - [hɪm'self] ,
The only suggestion in this direction comes from Mortimer Tregennis himself ,
这 仅有的 建议 在 这 方向 来 从 莫蒂默 - 他自己 ,

这方面唯一的建议来自莫蒂默·特雷根尼斯本人。

[huː] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [spəʊk] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['muːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
who says that his brother spoke about some movement in the garden .
WHO 说道 那 他的 兄弟 辐 关于 一些 移动 在 这 花园 .

他说他哥哥谈到花园里的一些动静。

[ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['reɪni] , ['klaʊdi] , [ænd; ənd] [dɑːk] .
That is certainly remarkable , as the night was rainy , cloudy , and dark .
那 是 当然 卓越 , 作为 这 夜晚 曾是 下雨 , 多云 , 和 黑暗的 .

这确实很了不起，因为当晚阴雨连绵，天色昏暗。

['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]
Anyone who had the design to alarm these people would be compelled to
任何人 WHO 有 这 设计 到 警报 这些 人们 会 是 被迫 到
[pleɪs] [hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] .
place his very face against the glass before he could be seen .
地方 他的 非常 脸 反对 这 玻璃 前 他 可以 是 已见 .

任何想要惊吓这些人的人，都必须先把脸贴在玻璃上，才能被人看到。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] ['flaʊə(r)] - ['bɔːdə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]
There is a three - foot flower - border outside this window , but no indication of
那里 是 一个 三 - 脚 花 - 边界 外部 这 窗户 , 但 不 指示 的
[ə; eɪ] ['fʊtmɑːk] .
a footmark .
一个 脚印 .

窗外有一圈三英尺高的花坛，但没有发现任何脚印。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] , [ðen] ,
It is difficult to imagine , then ,
它 是 难的 到 想象 , 然后 ,

那么，就很难想象了。

[haʊ] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [səʊ] ['terəb(ə)l] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði]
how an outsider could have made so terrible an impression upon the
如何 一个 局外人 可以 有 制成 所以 糟糕的 一个 印象 之上 这
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

一个外来者怎么能给公司留下如此糟糕的印象？

[nɔː(r)] [hæv; həv] [wiː; wi] [faʊnd] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [æn; ən]
nor have we found any possible motive for so strange and elaborate an
也不 有 我们 成立 任何 可能的 动机 为了 所以 奇怪的 和 精心制作的 一个
[ə'tempt] .
attempt .
试图 .

我们也未发现这种奇怪而精心策划的尝试的任何可能动机。

[juː; jʊ] [pə'siːv] ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] , ['wɒts(ə)n] ? "
You perceive our difficulties , Watson ? "
你 感知 我们的 困难 , 沃森 ? "

沃森，你明白我们面临的困境吗?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [tuː] [klɪə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" They are only too clear , " I answered with conviction .
" 他们 是 仅有的 也 清除 , " 我 回答 和 定罪 .

"他们说得太清楚了,"我坚定地回答道。

" [ænd; ənd] [jet] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [mə'tɪəriəl] , [wiː; wi] [meɪ] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]
" And yet , with a little more material , we may prove that they are not
" 和 然而 , 和 一个 小的 更多的 材料 , 我们 可能 证明 那 他们 是 不是
[ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ,
insurmountable ,
不可逾越 ,

"然而，只要掌握更多资料，我们或许就能证明它们并非不可克服的。"

" [sed] [həʊmz] .
" said Holmes .
" 说 福尔摩斯 .

"福尔摩斯说道。"

" [ai] ['fænsi] [ðæt] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'stensɪv] ['aːkaivz] , ['wɒts(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] [wɪtʃ]
" I fancy that among your extensive archives , Watson , you may find some which
" 我 想要 那 之中 你的 广泛的 档案 , 沃森 , 你 可能 寻找 一些 哪个
[wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] [əb'skjʊə(r)] .
were nearly as obscure .
是 几乎 作为 朦胧 .

"沃森，我想在你浩瀚的档案中，你可能会找到一些同样晦涩难懂的资料。"

['miːnwaɪl] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [mɔː(r)] ['ækjərət] ['deɪtə] [ɑː(r); ə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] ,
Meanwhile , we shall put the case aside until more accurate data are available ,
同时 , 我们 将 放 这 案件 旁边 直到 更多的 准确的 数据 是 可用的 ,

与此同时，我们将暂缓处理此案，直到获得更准确的数据。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ˌniːə'lɪθɪk] [mæn] .
and devote the rest of our morning to the pursuit of neolithic man .
和 奉献 这 休息 的 我们的 早晨 到 这 追逐 的 新石器时代 男人 .

我们将用上午剩余的时间去探寻新石器时代人类的踪迹。

" [ai] [meɪ] [hæv; həv] [kɒmɛntɪd] [ə'pɒn] [maɪ] [frɛndz] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [dɪ'tætʃmənt] ,
" I may have commented upon my friend's power of mental detachment ,
" 我 可能 有 评论 之上 我的 朋友们 力量 的 精神的 分离 ,

我可能评论过我朋友的超脱心理的能力，

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ai] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə'pɒn] [ðæt] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]
but never have I wondered at it more than upon that spring morning in
但 绝不 有 我 想知道 在 它 更多的 比 之上 那 春天 早晨 在
['kɔːnwəl] [wen] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi] ['diskɔːs, dis'kɔːs] [ə'pɒn] [selts; kelts] ,
Cornwall when for two hours he discoursed upon celts ,
康沃尔郡 什么时候 为了 二 小时 他 谈论的 之上 凯尔特人 ,

但从未像那个春日的早晨在康沃尔郡那样，让我对此感到如此困惑。当时他花了两个小时谈论凯尔特人。

['ærəʊhedz] , [ænd; ənd] [ʃɑːdz] , [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ]['sɪnɪstə(r)]['mɪst(ə)ri] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ]
arrowheads , and shards , as lightly as if no sinister mystery were waiting
箭头 , 和 碎片 , 作为 轻轻 作为 如果 不 险恶 神秘 是 等待
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sə'luːʃ(ə)n] .
for his solution .
为了 他的 解决方案 .

他轻而易举地捡起箭头和碎片，仿佛没有什么险恶的谜团等着他去解开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ðæt]
It was not until we had returned in the afternoon to our cottage that
它 曾是 不是 直到 我们 有 返回 在 这 下午 到 我们的 小屋 那
[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
we found a visitor awaiting us ,
我们 成立 一个 游客 等待中 我们 ,

直到下午我们回到小屋时，才发现有一位访客在等我们。

[huː] [suːn] [brɔːt] ['aʊə(r)][maɪndz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .
who soon brought our minds back to the matter in hand .
WHO 很快 带来 我们的 思想 后退 到 这 事情 在 手 .

他很快将我们的注意力拉回到了手头的事情上。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [huː] [ðæt] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] .
Neither of us needed to be told who that visitor was .
两者都不 的 我们 需要 到 是 讲述 WHO 那 游客 曾是 .

我们俩都不需要别人告诉我们那位访客是谁。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɒdi] , [ðə; ði] ['krægi] [ænd; ənd] ['diːpli] [siːmd] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [fɪəs] [aɪz] [ænd; ənd]
The huge body , the craggy and deeply seamed face with the fierce eyes and
这 巨大的 身体 , 这 崎岖不平 和 深 缝合 脸 和 这 凶猛的 眼睛 和
[hɔːk] - [laɪk] [nəʊz] ,
hawk - like nose ,
鹰 - 喜欢 鼻子 ,

它体型庞大，面容崎岖，布满深深的皱纹，眼神凶狠，鼻子像鹰钩鼻一样。

[ðə; ði] ['grɪzld] [heə(r)] [wɪtʃ] ['nɪəli] [brʌʃt] ['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] ['siːlɪŋ] ,
the grizzled hair which nearly brushed our cottage ceiling ,
这 斑白 头发 哪个 几乎 刷过 我们的 小屋 天花板 ,

那头灰白的头发几乎垂到了我们小屋的天花板上。

[ðə; ði] [bɪəd] - - ['gəʊldən][æt; ət][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ænd; ənd] [waɪt] [nɪə(r)][ðə; ði][lɪps] ,
the beard - - golden at the fringes and white near the lips ,
这 胡须 - - 金的 在 这 边缘 和 白色的 靠近 这 嘴唇 ,

胡须边缘呈金色，嘴唇附近呈白色。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪkətiːn] [steɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] [sɪ'gɑː(r)] - - [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]
save for the nicotine stain from his perpetual cigar - - all these were
节省 为了 这 尼古丁 弄脏 从 他的 永久 雪茄 - - 全部 这些 是
[æz; əz] [wel] [nəʊn] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][ɪn]['æfrɪkə] ,
as well known in London as in Africa ,
作为 出色地 已知 在 伦敦 作为 在 非洲 ,

除了他那根常年不离手的雪茄留下的尼古丁污渍——所有这些在伦敦和在非洲一样广为人知。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv]
and could only be associated with the tremendous personality of
和 可以 仅有的 是 联系 和 这 巨大的 性格 的
['dɑːktər; draɪv] . ['liːɒn] ['stɜːrnˌdeɪl] ,
Dr . Leon Sterndale ,
博士 . 莱昂 斯特恩代尔 ,

这只能与莱昂·斯特恩代尔博士的卓越人格联系起来。

[ðə; ði] [greɪt] ['laɪən] - ['hʌntə(r)][ænd; ənd][ɪk'splɔːrə(r)] .
the great lion - hunter and explorer .
这 伟大的 狮子 - 猎人 和 探险家 .

伟大的狮子猎人和探险家。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ænd; ənd][hæd; həd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs]
We had heard of his presence in the district and had once or twice
我们 有 听到 的 他的 在场 在 这 区 和 有 一次 或者 两次
[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [pɑːðz] .
caught sight of his tall figure upon the moorland paths .
捕捉 视线 的 他的 高的 数字 之上 这 荒原 路径 .

我们听说过他在该地区的行踪，也曾在荒原小路上见过他高大的身影一两次。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [haʊ'evə(r)] , [nɔː(r)] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv]
He made no advances to us , however , nor would we have dreamed of
他 制成 不 进展 到 我们 , 然而 , 也不 会 我们 有 梦见 的
['duːɪŋ] [səʊ][tuː; tə][hɪm] ,
doing so to him ,
正在做 所以 到 他 ,

然而，他并没有对我们做出任何亲昵举动，我们也绝不会想到要对他做出这样的举动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd]
as it was well known that it was his love of seclusion which caused
作为 它 曾是 出色地 已知 那 它 曾是 他的 爱 的 隔离 哪个 导致
[hɪm][tuː; tə][spend] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
him to spend the greater part of the intervals between his journeys in a small
他 到 花费 这 更大的 部分 的 这 间隔 之间 他的 旅程 在 一个 小的
['bʌŋgələʊ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [wʊd] [ɒv; əv] ['biːtʃəm] - .
bungalow buried in the lonely wood of Beauchamp Arriance .
平房 埋葬 在 这 孤独 木头 的 博尚 - .

众所周知，他喜欢独处，因此在两次旅行之间的大部分时间里，他都待在博尚·阿良斯偏僻树林中的一间小平房里。

[hɪə(r)] , [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæps] , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æn; ən] ['æbsəluːtli] ['ləʊnli] [laɪf] ,
Here , amid his books and his maps , he lived an absolutely lonely life ,
这里 , 之中 他的 图书 和 他的 地图 , 他 居住地 一个 绝对地 孤独 生活 ,

在这里，他与书籍和地图为伴，过着极其孤独的生活。

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪmp(ə)l]['wɒnts][ænd; ənd] ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]
attending to his own simple wants and paying little apparent heed to the
参加 到 他的 自己的 简单的 想要 和 付费 小的 明显 注意 到 这
[ə'feəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .
affairs of his neighbours .
事务 的 他的 邻居 .

他只顾满足自己的简单需求，对邻居的事情似乎漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] ,
It was a surprise to me , therefore ,
它 曾是 一个 惊喜 到 我 , 所以 ,

因此，这让我感到很意外。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ['ɑːskɪŋ] [həʊmz] [ɪn][æn; ən]['iːgə(r)] [vɔɪs] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['eni]
to hear him asking Holmes in an eager voice whether he had made any
到 听到 他 问 福尔摩斯 在 一个 渴望的 嗓音 无论 他 有 制成 任何
[əd'vɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['epɪsəʊd] .
advance in his reconstruction of this mysterious episode .
进步 在 他的 重建 的 这 神秘 插曲 .

听到他急切地问福尔摩斯，他对这起神秘事件的还原是否有任何进展。

" [ðə; ði] ['kaʊnti] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [æt; ət] [fɔːlt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" The county police are utterly at fault , " said he ,
" 这 县 警察 是 完全地 在 过错 , " 说 他 ,

他说："县警察负有全部责任。"

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['waɪdə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [sə'dʒestid] [sʌm; səm] [kən'siːvəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" but perhaps your wider experience has suggested some conceivable explanation .
" 但 也许 你的 更广泛 经验 有 建议 一些 可以想象的 解释 .

"但或许你更广泛的经验能给你一些合理的解释。"

[maɪ] ['əʊnli] [kleɪm] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪz] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['meni] ['rezɪdənsɪz] [hɪə(r)] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] ['fæməli] [ɒv; əv] - ['veri] [wel] - - [ɪn'diːd] ,
My only claim to being taken into your confidence is that during my many residences here I have come to know this family of Tregennis very well - - indeed ,
我的 仅有的 宣称 到 存在 已采取 进入 你的 信心 是 那 期间 我的 许多 住宅 这里 我 有 来 到 知道 这 家庭 的 - 非常 出色地 - - 的确 ,

我之所以能赢得您的信任，唯一的理由是，在我多次居住于此期间，我对特雷根尼斯家族非常了解——事实上，

[ə'pɒn] [maɪ] ['kɔːnɪʃ] ['mʌðərz] [saɪd] [ai] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['kʌz(ə)nz] - - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [feɪt] [hæz; həz] ['nætʃ(ə)rəli] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
upon my Cornish mother's side I could call them cousins - - and their strange fate has naturally been a great shock to me .
之上 我的 康沃尔郡 母亲的 边 我 可以 称呼 他们 表兄弟姐妹 - - 和 他们的 奇怪的 命运 有 自然 到过 一个 伟大的 震惊 到 我 .

从我康沃尔母亲那边来看，我可以称他们为表亲——他们的奇异命运自然让我感到非常震惊。

[ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['plɪməθ] [ə'pɒn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['æfrɪkə] ,
I may tell you that I had got as far as Plymouth upon my way to Africa ,
我 可能 告诉 你 那 我 有 得到 作为 远的 作为 普利茅斯 之上 我的 方式 到 非洲 ,

我可以告诉你，我去非洲的途中曾到达过普利茅斯。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [njuːz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
but the news reached me this morning ,
但 这 消息 达到 我 这 早晨 ,

但我今天早上才收到消息。

[ænd; ənd] [ai] [keɪm] [streɪt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] .
and I came straight back again to help in the inquiry .
和 我 来了 直的 后退 再次 到 帮助 在 这 询问 .

于是我立即赶来协助调查。

" [həʊmz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
" Holmes raised his eyebrows .
" 福尔摩斯 提高 他的 眉毛 .

福尔摩斯挑了挑眉毛。

" [dɪd] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Did you lose your boat through it ? "
" 做过 你 失去 你的 船 通过 它 ? "

"你的船也因此沉没了吗？"

" [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [nekst] . "
" I will take the next . "
" 我 将要 拿 这 下一个 . "

"我来拿下一个。"

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[ðæt] [ɪz] ['frendʃɪp] [ɪn'diːd] . "
that is friendship indeed . "
那 是 友谊 的确 . "

那才是真正的友谊。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['relətɪvz] . "
" I tell you they were relatives . "
" 我 告诉 你 他们 是 亲属 . "

“我告诉你，他们是亲戚。”

" [kwaɪt] [səʊ] - - ['kʌz(ə)nz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
" Quite so - - cousins of your mother .
" 相当 所以 - - 表兄弟姐妹 的 你的 母亲 .

“正是如此——你母亲的表亲。”

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['bægɪdʒ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "
Was your baggage aboard the ship ? "
曾是 你的 行李 船上 这 船 ? "

你的行李在船上吗?

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] . "
" Some of it , but the main part at the hotel . "
" 一些 的 它 , 但 这 主要的 部分 在 这 酒店 . "

“一部分在酒店，但大部分在酒店。”

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪ'vent] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['plɪməθ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] . "
But surely this event could not have found its way into the Plymouth morning papers . "
但 一定 这 事件 可以 不是 有 成立 它是 方式 进入 这 普利茅斯 早晨 文件 . "

但这件事肯定不会出现在普利茅斯晨报上吧?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] . "
" No , sir ; I had a telegram . "
" 不 , 先生 ; 我 有 一个 电报 . "

“不，先生；我收到了一封电报。”

" [mait] [ai][ɑːsk][frɒm; frəm] [huːm] ?
" Might I ask from whom ?
" 可能 我 问 从 谁 ?

请问您是哪位?

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gɔːnt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)] .
" A shadow passed over the gaunt face of the explorer .
" 一个 阴影 通过了 超过 这 瘦削 脸 的 这 探险家 .

一道阴影掠过探险家憔悴的脸庞。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] . "
" You are very inquisitive , Mr . Holmes . "
" 你 是 非常 好奇 , 先生 . 福尔摩斯 . "

“你真是个好奇心很强的人，福尔摩斯先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] .
" It is my business .
" 它 是 我的 商业 .

“这是我的事。”

" [wɪð] [æn; ən] ['efət] ['dɑːktər; draɪv] . ['stɜːrnˌdeɪl] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [kəm'pəʊʒə(r)] .
" With an effort Dr . Sterndale recovered his ruffled composure .
" 和 一个 努力 博士 . 斯特恩代尔 恢复 他的 褶皱的 镇定 .

斯特恩代尔博士努力恢复了镇定。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have no objection to telling you , " he said .
" 我 有 不 异议 到 讲述 你 , " 他 说 .

“我不介意告诉你，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['raʊndheɪ] , [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [huː] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪtʃ]
" It was Mr . Roundhay , the vicar , who sent me the telegram which
" 它 曾是 先生 . 朗德海 , 这 牧师 , WHO 发送 我 这 电报 哪个
[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌem 'iː] . "
recalled me . "
召回 我 . "

“是牧师朗德海先生给我发了召回我的电报。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [həʊmz] .
" Thank you , " said Holmes .
" 感谢 你 , " 说 福尔摩斯 .

“谢谢，”福尔摩斯说。

" [ai] [meɪ] [seɪ] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [klɪəd] [maɪ]
" I may say in answer to your original question that I have not cleared my
" 我 可能 说 在 回答 到 你的 原来的 问题 那 我 有 不是 已清除 我的
[maɪnd] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] ,
mind entirely on the subject of this case ,
头脑 完全 在 这 主题 的 这 案件 ,

“对于你最初的问题，我可以说，我还没有完全想清楚这个案子。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['evri] [həʊp] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [sʌm; səm] [kən'kluːʒn] .
but that I have every hope of reaching some conclusion .
但 那 我 有 每一个 希望 的 到达 一些 结论 .

但我相信最终会得出一些结论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['premətʃə(r)][tuː; tə][seɪ][mɔː(r)] . "
It would be premature to say more . "
它 会 是 过早 到 说 更多的 . "

现在下更多评论还为时过早。

" [pə'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spiʃən] [pɔɪnt] [ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]
" Perhaps you would not mind telling me if your suspicions point in any particular
" 也许 你 会 不是 头脑 讲述 我 如果 你的 怀疑 观点 在 任何 特别的
[də'rekʃ(ə)n] ? "
direction ? "
方向 ? "

“您能否告诉我，您的怀疑是否指向某个特定方向？”

" [nəʊ] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] . "
" No , I can hardly answer that . "
" 不 , 我 能 几乎 回答 那 . "

“不，我很难回答这个问题。”

" [ðen] [ai][hæv; həv]['weɪstɪd][maɪ][taɪm][ænd; ənd] [niːd] [nɒt] [prə'lɒŋ] [maɪ]['vɪzɪt] .
" Then I have wasted my time and need not prolong my visit .
" 然后 我 有 浪费 我的 时间 和 需要 不是 延长 我的 访问 .

“那我岂不是白来一趟，无需再延长我的访问了。”

" [ðə; ði] ['feɪməs] ['dɒktə(r)] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] ,
" The famous doctor strode out of our cottage in considerable ill - humour ,
" 这 著名的 医生 大步走 出去 的 我们的 小屋 在 大量 患病的 - 幽默 ,

“那位名医大步走出我们的小屋，脸上带着明显的怒气。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [həʊmz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] .
and within five minutes Holmes had followed him .
和 之内 五 分钟 福尔摩斯 有 随后 他 .

不到五分钟，福尔摩斯就跟了上去。

[ai] [sɔː] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
I saw him no more until the evening ,
我 锯 他 不 更多的 直到 这 晚上 ,

直到晚上我才再次见到他。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] [ænd; ənd] ['hægəd] [feɪs] [wɪtʃ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ðæt]
when he returned with a slow step and haggard face which assured me that
什么时候 他 返回 和 一个 慢的 步 和 枯槁 脸 哪个 保证 我 那
[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [greɪt] ['prəʊgres] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
he had made no great progress with his investigation .
他 有 制成 不 伟大的 进步 和 他的 调查 .

他回来时步履蹒跚，面容憔悴，这让我确信他的调查并没有取得任何重大进展。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði]
He glanced at a telegram which awaited him and threw it into the
他 瞥了一眼 在 一个 电报 哪个 等待中 他 和 扔 它 进入 这
[greɪt] .
grate .
格特 .

他瞥了一眼等着他的电报，然后把它扔进了壁炉里。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['plɪməθ] [həʊ'tel] , ['wɒts(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" From the Plymouth hotel , Watson , " he said .
" 从 这 普利茅斯 酒店 , 沃森 , " 他 说 .

“沃森，你从普利茅斯酒店来的，”他说。

" [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ,
" I learned the name of it from the vicar ,
" 我 学习 这 姓名 的 它 从 这 牧师 ,

“我是从牧师那里得知它的名字的。”

[ænd; ənd] [ai] ['waɪəd] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['liːɒn] - [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz]
and I wired to make certain that Dr . Leon Sterndale's account was
和 我 有线 到 制作 肯定 那 博士 . 莱昂 - 帐户 曾是
[truː] .
true .
真的 .

我发了电报，以确认莱昂·斯特恩代尔博士的说法是否属实。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn'diːd] [spend] [lɑːst] [naɪt] [ðeə(r)] ,
It appears that he did indeed spend last night there ,
它 出现 那 他 做过 的确 花费 最后的 夜晚 那里 ,

看来他昨晚确实在那里过夜了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [ə'laʊd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə]
and that he has actually allowed some of his baggage to go on to
和 那 他 有 实际上 允许 一些 的 他的 行李 到 去 在 到
['æfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,

而且他实际上还允许自己的一些包袱运到了非洲。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
while he returned to be present at this investigation .
尽管 他 返回 到 是 展示 在 这 调查 .

他返回是为了参与此次调查。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['wɒts(ə)n] ? "
What do you make of that , Watson ? "
什么 做 你 制作 的 那 , 沃森 ? "

沃森，你怎么看?

" [hiː; hi][ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] . "
" He is deeply interested . "
" 他 是 深 感兴趣的 . "

“他对此非常感兴趣。”

" ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] - - [jes] .
" Deeply interested - - yes .
" 深 感兴趣的 - - 是的 .

“非常感兴趣——是的。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θred] [hɪə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [jet] [grɑːsp, græsp][ænd; ənd] [wɪtʃ] [mait]
There is a thread here which we had not yet grasped and which might
那里 是 一个 线 这里 哪个 我们 有 不是 然而 抓住 和 哪个 可能
[liːd] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] .
lead us through the tangle .
带领 我们 通过 这 纠纷 .

这里存在一条我们尚未把握的线索，它或许能带领我们走出困境。

[tʃɪə(r)] [ʌp] , ['wɒts(ə)n] ,
Cheer up , Watson ,
欢呼 向上 , 沃森 ,

振作起来，沃森。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)][mə'tɪəriəl][hæz; həz][nɒt] [jet] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][hænd] .
for I am very sure that our material has not yet all come to hand .
为了 我 是 非常 当然 那 我们的 材料 有 不是 然而 全部 来 到 手 .

因为我非常确定，我们的材料还没有全部到位。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wiː; wi] [meɪ] [suːn] [liːv] ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
When it does we may soon leave our difficulties behind us .
什么时候 它 做 我们 可能 很快 离开 我们的 困难 在后面 我们 .

当那一天到来时，我们或许很快就能摆脱困境。

" ['lɪt(ə)l] [dɪd][ai] [θɪŋk] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [həʊmz] [wʊd] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] ,
" Little did I think how soon the words of Holmes would be realized ,
" 小的 做过 我 思考 如何 很快 这 字 的 福尔摩斯 会 是 已实现 ,

“我当时怎么也没想到福尔摩斯的话会这么快就应验。”

[ɔː(r)] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ʌp]
or how strange and sinister would be that new development which opened up
或者 如何 奇怪的 和 险恶 会 是 那 新的 发展 哪个 打开 向上
[æn; ən] [ɪn'taɪəli] [freʃ] [laɪn] [ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
an entirely fresh line of investigation .
一个 完全 新鲜的 线 的 调查 .

或者说，这一新进展开辟了一条全新的调查方向，这该是多么奇怪和险恶啊。

[ai][wɒz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv]
I was shaving at my window in the morning when I heard the rattle of
我 曾是 剃须 在 我的 窗户 在 这 早晨 什么时候 我 听到 这 嘎嘎作响 的
[huːf] [ænd; ənd] ,
hoofs and ,
蹄子 和 ,

那天早上，我正在窗边刮胡子，突然听到马蹄声，

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [ə; eɪ][dɒg] - [kɑːt] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
looking up , saw a dog - cart coming at a gallop down the road .
寻找 向上 , 锯 一个 狗 - 大车 未来 在 一个 驰骋 向下 这 路 .

抬头一看，只见一辆狗拉车正飞快地沿着路驶来。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət] ['aʊə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [frend] , [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ,
It pulled up at our door , and our friend , the vicar ,
它 拉 向上 在 我们的 门 , 和 我们的 朋友 , 这 牧师 ,

它停在我们家门口，我们的朋友，那位牧师，

[spræŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] ['aʊə(r)] ['ɡɑːd(ə)n] [pɑːθ] .
sprang from it and rushed up our garden path .
弹簧 从 它 和 匆忙 向上 我们的 花园 小路 .

它从那里跳出来，沿着我们的花园小路飞奔而来。

[həʊmz] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
Holmes was already dressed , and we hastened down to meet him .
福尔摩斯 曾是 已经 穿着 , 和 我们 加快 向下 到 见面 他 .

福尔摩斯已经穿戴整齐，我们赶紧下楼去见他。

['aʊə(r)] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɑː'tɪkjuleɪt] ,
Our visitor was so excited that he could hardly articulate ,
我们的 游客 曾是 所以 兴奋的 那 他 可以 几乎 能言善辩 ,

我们的访客激动得几乎说不出话来。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [ɡɑːsps] [ænd; ənd] [bəːsts] [hɪz; ɪz] ['trædʒɪk] ['stɔːri] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
but at last in gasps and bursts his tragic story came out of him .
但 在 最后的 在 喘息 和 爆发 他的 悲惨 故事 来了 出去 的 他 .

但最终，他还是断断续续地、喘息着讲述了自己的悲惨故事。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['dev(ə)l] - ['rɪdn] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] !
" We are devil - ridden , Mr . Holmes !
" 我们 是 魔鬼 - 骑 , 先生 . 福尔摩斯 !

“我们被魔鬼缠身了，福尔摩斯先生！”

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pærɪʃ] [ɪz] ['dev(ə)l] - ['rɪdn] !
My poor parish is devil - ridden !
我的 贫穷的 教区 是 魔鬼 - 骑 !

我所在的教区真是魔鬼横行！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['seɪtn] [hɪm'self] [ɪz] [luːs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
" Satan himself is loose in it !
" 撒但 他自己 是 松动的 在 它 !

“撒旦本人也在其中逍遥法外！”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɡɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] !
We are given over into his hands !
我们 是 给定 超过 进入 他的 双手 !

我们已交在他手中！

" [hiː; hi] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" He danced about in his agitation ,
" 他 跳舞 关于 在 他的 搅动 ,

他激动地跳来跳去，

[ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['æʃi] [feɪs] [ænd; ənd]
a ludicrous object if it were not for his ashy face and
一个 荒谬 目的 如果 它 是 不是 为了 他的 灰烬 脸 和
['stɑːtld] [aɪz] .
startled eyes .
惊慌 眼睛 .

如果不是因为他灰白的脸色和惊恐的眼神，他简直就是一个滑稽可笑的物体。

['faɪnəli] [hiː; hi] [ʃɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [njuːz] .
Finally he shot out his terrible news .
最后 他 射击 出去 他的 糟糕的 消息 .

最后，他抛出了他的噩耗。

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] - [daɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
" Mr . Mortimer Tregennis died during the night ,
" 先生 . 莫蒂默 - 死亡 期间 这 夜晚 ,

莫蒂默·特雷根尼斯先生于夜间去世。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmptəmz] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
and with exactly the same symptoms as the rest of his family .
和 和 确切地 这 相同的 症状 作为 这 休息 的 他的 家庭 .

他的症状与家中其他成员完全一样。

" [həʊmz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɔːl] ['enədʒi] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Holmes sprang to his feet , all energy in an instant .
" 福尔摩斯 弹簧 到 他的 脚 , 全部 活力 在 一个 立即的 .

“福尔摩斯猛地站了起来，瞬间爆发出全部力量。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fɪt] [ˌjuː 'es][bəuθ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][dɒg] - [kɑːt] ? "
" Can you fit us both into your dog - cart ? "
" 能 你 合身 我们 两个都 进入 你的 狗 - 大车 ? "

“你的狗车能装下我们两个吗？”

" [jes] , [ai][kæn; kən] . "
" Yes , I can . "
" 是的 , 我 能 . "

“是的，我可以。”

" [ðen] , ['wɒts(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [pə'spəʊn] ['aʊə(r)] ['brekfəst] .
" Then , Watson , we will postpone our breakfast .
" 然后 , 沃森 , 我们 将要 推迟 我们的 早餐 .

“那么，沃森，我们将推迟早餐。”

['mɪstə(r)] . ['raʊndheɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .
Mr . Roundhay , we are entirely at your disposal .
先生 . 朗德海 , 我们 是 完全 在 你的 处理 .

朗德海先生，我们随时听候您的差遣。

['hʌri] - - ['hʌri] , [bɪ'fɔː(r)] [θɪŋz] [get] [ˌdɪsə'reɪndʒd] .
Hurry - - hurry , before things get disarranged .
匆忙 - - 匆忙 , 前 事物 得到 混乱 .

快点——快点，免得事情变得一团糟。

" [ðə; ði]['lɒdʒə(r)] ['ɒkjupaɪd] [tuː] [rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən]
" The lodger occupied two rooms at the vicarage , which were in an
" 这 房客 占领 二 房间 在 这 牧师住宅 , 哪个 是 在 一个
['æŋg(ə)l][baɪ] [ðəm'selvz] ,
angle by themselves ,
角度 经过 他们自己 ,

“房客占用了牧师住宅的两间房，这两间房呈一定角度独立分布。”

[ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the one above the other .
这 一 多于 这 其他 .

上面那个。

[bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ; [ə'bʌv] , [hɪz; ɪz] ['bedruːm] .
Below was a large sitting - room ; above , his bedroom .
以下 曾是 一个 大的 坐着 - 房间 ; 多于 , 他的 卧室 .

楼下是宽敞的起居室；楼上是他的卧室。

[ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['krəʊkeɪ] [lɔːn] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
They looked out upon a croquet lawn which came up to the windows .
他们 看起来 出去 之上 一个 槌球 草地 哪个 来了 向上 到 这 视窗 .

他们向窗外望去，可以看到一片槌球场地，一直延伸到窗户边。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] , [səʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]
We had arrived before the doctor or the police , so that everything was
我们 有 到达的 前 这 医生 或者 这 警察 ， 所以 那 一切 曾是
['æbsəluːtli] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
absolutely undisturbed .
绝对地 未受干扰 .

我们比医生和警察先到，所以一切都完全没有受到干扰。

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] [ɪɡ'zæktli] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðæt] ['mɪsti] [mɑːtʃ] ['mɔːnɪŋ]
Let me describe exactly the scene as we saw it upon that misty March morning
让 我 描述 确切地 这 场景 作为 我们 锯 它 之上 那 蒙蒙 行进 早晨
.
:
.

让我来详细描述一下我们在三月那个雾蒙蒙的早晨所看到的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [left] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .
It has left an impression which can never be effaced from my mind .
它 有 左边 一个 印象 哪个 能 绝不 是 抹去 从 我的 头脑 .

它给我留下了永远无法抹去的印象。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ['stʌfinəs]
The atmosphere of the room was of a horrible and depressing stuffiness
这 气氛 的 这 房间 曾是 的 一个 可怕 和 沉闷 鼻塞
.
:
.

房间里弥漫着一种令人窒息的压抑气氛。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] ['entəd] [hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The servant who had first entered had thrown up the window ,
这 仆人 WHO 有 第一的 进入 有 抛掷 向上 这 窗户 ，

最先进来的仆人把窗户掀开了。

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
or it would have been even more intolerable .
或者 它 会 有 到过 甚至 更多的 无法容忍 .

否则情况会更加难以忍受。

[ðɪs] [mait] ['pɑːtli] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [læmp] [stʊd] ['fleərɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ]
This might partly be due to the fact that a lamp stood flaring and smoking
这 可能 部分 是 到期的 到 这 事实 那 一个 灯 站立 燃烧 和 吸烟
[ɒn] [ðə; ði] ['sentə(r)] ['teɪb(ə)l] .
on the centre table .
在 这 中心 桌子 .

这可能部分是由于中央桌子上摆放着一盏冒着烟、火光冲天的灯造成的。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [ðə; ði] [ded] [mæn] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [bɪəd] [prə'dʒektɪŋ] ,
Beside it sat the dead man , leaning back in his chair , his thin beard projecting ,
旁 它 卫星 这 死的 男人 ， 倾斜 后退 在 他的 椅子 ， 他的 薄的 胡须 投影 ，

死者就坐在旁边，向后靠在椅子上，稀疏的胡须露了出来。

[hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [pʊʃt] [ʌp] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
his spectacles pushed up on to his forehead ,
他的 眼镜 推动 向上 在 到 他的 前额 ，

他的眼镜被推到了额头上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [liːn] [dɑːk] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm]
and his lean dark face turned towards the window and twisted into the same
和 他的 倾斜 黑暗的 脸 转向 向 这 窗户 和 扭曲 进入 这 相同的
[dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['terə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['sɪstə(r)] .
distortion of terror which had marked the features of his dead sister .
失真 的 恐怖 哪个 有 标记 这 特征 的 他的 死的 姐姐 .

他那瘦削黝黑的脸转向窗外，扭曲成与他死去的姐姐脸上同样的恐惧表情。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vʌls] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kən'tɔːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
His limbs were convulsed and his fingers contorted as though he had
他的 四肢 是 抽搐 和 他的 手指 扭曲的 作为 尽管 他 有
[daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv][fɪə(r)] .
died in a very paroxysm of fear .
死亡 在 一个 非常 发作 的 害怕 .

他的四肢抽搐，手指扭曲，仿佛死于极度的恐惧之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [kləʊðd] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][saɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [hæd; həd] [biːn]
He was fully clothed , though there were signs that his dressing had been
他 曾是 完全 穿着衣服 , 尽管 那里 是 标志 那 他的 敷料 有 到过
[dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
done in a hurry .
完毕 在 一个 匆忙 .

他衣着完整，但有迹象表明他穿衣很匆忙。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][bed][hæd; həd] [biːn] [slept] [ɪn] ,
We had already learned that his bed had been slept in ,
我们 有 已经 学习 那 他的 床 有 到过 睡着了 在 ,

我们之前已经得知他的床有人睡过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒɪk][end][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .
and that the tragic end had come to him in the early morning .
和 那 这 悲惨 结尾 有 来 到 他 在 这 早期的 早晨 .

他的悲惨结局发生在清晨。

[wʌn] ['riːəlaɪzd][ðə; ði] [red] - [hɒt] ['enədʒi] [wɪtʃ] ['ʌndəleɪ] [hoʊmzɪz] [fleg'mætɪk] [ɪk'stɪəriə(r)] [wen] [wʌn]
One realized the red - hot energy which underlay Holmes's phlegmatic exterior when one
一 已实现 这 红色的 - 热的 活力 哪个 衬垫 福尔摩斯的 黏液质的 外部的 什么时候 一
[sɔː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['entəd]
saw the sudden change which came over him from the moment that he entered
锯 这 突然 改变 哪个 来了 超过 他 从 这 片刻 那 他 进入
[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] .
the fatal apartment .
这 致命的 公寓 .

当人们看到福尔摩斯进入那间致命公寓的那一刻起，他身上发生的突然变化，才意识到他冷静的外表下隐藏着多么炽热的能量。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tens] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] ,
In an instant he was tense and alert , his eyes shining , his face set ,
在 一个 立即的 他 曾是 紧张 和 警报 , 他的 眼睛 灼灼 , 他的 脸 放 ,

他瞬间变得紧张警觉，双眼闪闪发光，脸色凝重。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['iːgə(r)][æk'tɪvəti] .
his limbs quivering with eager activity .
他的 四肢 颤抖 和 渴望的 活动 .

他四肢因急切的活动而颤抖。

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
He was out on the lawn , in through the window , round the room ,
他 曾是 出去 在 这 草地 , 在 通过 这 窗户 , 圆形的 这 房间 ,

他一会儿在草坪上，一会儿从窗户进来，一会儿又绕着房间转了一圈。

[ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['fɒkshaʊnd]
and up into the bedroom , for all the world like a dashing foxhound
和 向上 进入 这 卧室 , 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 帅气 猎狐犬
['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvə(r)] .
drawing a cover .
绘画 一个 覆盖 .

然后，它径直走进卧室，就像一只英俊的猎狐犬在寻找掩护。

[ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [kɑːst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən]
In the bedroom he made a rapid cast around and ended by throwing open
在 这 卧室 他 制成 一个 迅速的 投掷 大约 和 结束 经过 投掷 打开
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

他在卧室里迅速环顾四周，最后猛地打开了窗户。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [sʌm; səm] [freʃ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,
which appeared to give him some fresh cause for excitement ,
哪个 出现 到 给 他 一些 新鲜的 原因 为了 激动 ,

这似乎让他重新兴奋起来。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [laʊd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
for he leaned out of it with loud ejaculations of interest and delight .
为了 他 倾斜 出去 的 它 和 大声 射精 的 兴趣 和 喜 .

因为他探出身子，发出兴奋和喜悦的大声喊叫。

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steə(r)] , [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
Then he rushed down the stair , out through the open window ,
然后 他 匆忙 向下 这 楼梯 , 出去 通过 这 打开 窗户 ,

然后他冲下楼梯，从敞开的窗户逃了出去。

[θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] , [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns]
threw himself upon his face on the lawn , sprang up and into the room once
扔 他自己 之上 他的 脸 在 这 草地 , 弹簧 向上 和 进入 这 房间 一次
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

他脸朝下扑倒在草坪上，然后又跳起来，重新回到房间里。

[ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] [huː] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [hiːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] .
all with the energy of the hunter who is at the very heels of his quarry .
全部 和 这 活力 的 这 猎人 WHO 是 在 这 非常 高跟鞋 的 他的 采石场 .

整个过程都充满了猎人紧追猎物时的那种拼劲。

[ðə; ði] [læmp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['stændəd] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð] ['mɪnɪt] [keə(r)] ,
The lamp , which was an ordinary standard , he examined with minute care ,
这 灯 , 哪个 曾是 一个 普通的 标准 , 他 检查 和 分钟 关心 ,

他仔细地检查了那盏普通的台灯。

['meɪkɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['meʒəm(ə)nts] [ə'pɒn] [ɪts] [bəʊl] .
making certain measurements upon its bowl .
制作 肯定 测量 之上 它是 碗 .

在碗上进行一定的测量。

[hiː; hi] ['keəfəli] ['skruːtənaɪzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lenz] [ðə; ði] [tælk] [ʃiːld] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]
He carefully scrutinized with his lens the talc shield which covered the top of
他 小心 仔细审查 和 他的 镜片 这 滑石 盾 哪个 涵盖 这 顶部 的
[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ɒf] [sʌm; səm] ['æʃɪz] [wɪtʃ] [ædh'iəd] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌpə(r)] ['sɜːfɪs] ,
the chimney and scraped off some ashes which adhered to its upper surface ,
这 烟囱 和 刮擦 离开 一些 灰烬 哪个 粘着 到 它是 上 表面 ,

他用放大镜仔细观察了覆盖在烟囱顶部的滑石粉防护罩，并刮掉了粘附在其上表面的一些灰烬。

['pʊtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] ['envələʊp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]
putting some of them into an envelope , which he placed in his
推杆 一些 的 他们 进入 一个 信封 , 哪个 他 放置 在 他的
['pɒkɪtbʊk] .
pocketbook .
袖珍书 .

他把其中一些装进信封，然后把信封放进钱包里。

['faɪnəli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'liːs] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] ,
Finally , just as the doctor and the official police put in an appearance ,
最后 , 只是 作为 这 医生 和 这 官方的 警察 放 在 一个 外貌 ,

最后，就在医生和官方警察到场之后，

[hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)][ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [went] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] .
he beckoned to the vicar and we all three went out upon the lawn .
他 招手 到 这 牧师 和 我们 全部 三 去 出去 之上 这 草地 .

他向牧师招了招手，我们三人一起走到了草坪上。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn'taɪəli] ['bærən] , " [hiː; hi]
" I am glad to say that my investigation has not been entirely barren , " he
" 我 是 高兴的 到 说 那 我的 调查 有 不是 到过 完全 荒芜 , " 他
[ri'mɑːk] .
remarked .
评论 .

“我很高兴地说，我的调查并非完全没有结果，”他说道。

" [ai] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] , [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" I cannot remain to discuss the matter with the police , but I should be
" 我 不能 保持 到 讨论 这 事情 和 这 警察 , 但 我 应该 是
[ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd] ,
exceedingly obliged ,
非常 有义务 ,

“我无法留下来与警方讨论此事，但我将不胜感激。”

['mɪstə(r)] . ['raʊndheɪ] ,
Mr . Roundhay ,
先生 . 朗德海 ,

朗德海先生

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)][maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd][də'rekt][hɪz; ɪz]
if you would give the inspector my compliments and direct his
如果 你 会 给 这 检查员 我的 赞美 和 直接的 他的
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [læmp] .
attention to the bedroom window and to the sitting - room lamp .
注意力 到 这 卧室 窗户 和 到 这 坐着 - 房间 灯 .

请您代我向检查员致以问候，并请他注意卧室的窗户和客厅的灯。

[iːtʃ] [ɪz] [sə'dʒestɪv] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [kən'kluːsɪv] .
Each is suggestive , and together they are almost conclusive .
每个 是 暗示性的 , 和 一起 他们 是 几乎 确凿 .

每条线索都颇具启发性，两条线索结合起来几乎可以得出结论。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ɒv; əv]
If the police would desire further information I shall be happy to see any of
如果 这 警察 会 欲望 更远 信息 我 将 是 快乐的 到 看 任何 的
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
them at the cottage .
他们 在 这 小屋 .

如果警方需要更多信息，我很乐意在小屋里与他们见面。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['wɒts(ə)n] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] , [pə'hæps] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['betə(r)] [ɪm'plɔɪd]
And now , Watson , I think that , perhaps , we shall be better employed
和 现在 , 沃森 , 我 思考 那 , 也许 , 我们 将 是 更好的 受雇
[ˌels'weə(r)] .
elsewhere .
别处 .

沃森，我想，或许我们应该去别的地方工作。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ri'zent] [ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['æmətə(r)] ,
" It may be that the police resented the intrusion of an amateur ,
" 它 可能 是 那 这 警察 怨恨 这 入侵 的 一个 业余 ,

“或许警方对业余人士的介入感到不满，”

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɒn][sʌm; səm]['həʊpf(ə)l][laɪn][ɒv; əv]
or that they imagined themselves to be upon some hopeful line of
或者 那 他们 想象 他们自己 到 是 之上 一些 充满希望 线 的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;
investigation ;
调查 ;

或者他们认为自己找到了一条有希望的调查方向；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tu:]
but it is certain that we heard nothing from them for the next two
但 它 是 肯定 那 我们 听到 没有什么 从 他们 为了 这 下一个 二
[deɪz] .
days .
天 .

但可以肯定的是，接下来的两天里，我们没有收到他们的任何消息。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [həʊmz] [spent] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
During this time Holmes spent some of his time smoking and dreaming in the
期间 这 时间 福尔摩斯 花费 一些 的 他的 时间 吸烟 和 做梦 在 这
['kɒtɪdʒ] ;
cottage ;
小屋 ;

在此期间，福尔摩斯有时会在小屋里抽烟、做白日梦；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌntri] [wɔ:ks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌʌndə'tʊk] [ə'ləʊn] ,
but a greater portion in country walks which he undertook alone ,
但 一个 更大的 部分 在 国家 散步 哪个 他 承担 独自的 ,

但他大部分时间是在乡村独自散步时度过的。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['meni] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑ:k] [æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] .
returning after many hours without remark as to where he had been .
返回 后 许多 小时 没有 评论 作为 到 在哪里 他 有 到过 .

几个小时后他才回来，没有说明自己去了哪里。

[wʌn] [ɪk'sperɪmənt] [sɜ:vd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
One experiment served to show me the line of his investigation .
一 实验 服务 到 展示 我 这 线 的 他的 调查 .

一项实验让我明白了他的研究方向。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dju:plɪkeɪt][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
He had bought a lamp which was the duplicate of the one which had
他 有 买 一个 灯 哪个 曾是 这 复制 的 这 一 哪个 有
[bɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv]['mɔ:tɪmə(r)] - [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .
burned in the room of Mortimer Tregennis on the morning of the tragedy .
烧伤 在 这 房间 的 莫蒂默 - 在 这 早晨 的 这 悲剧 .

他买了一盏灯，和悲剧发生当天早上莫蒂默·特雷根尼斯房间里燃烧的那盏灯一模一样。

[ðɪs] [hiː; hi] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɔɪl] [æz; əz] [ðæt] [juːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
This he filled with the same oil as that used at the vicarage ,
这 他 已填 和 这 相同的 油 作为 那 用过的 在 这 牧师住宅 ,

他往里面灌满了和牧师住宅里一样的油。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['keəfəli] [taɪmd] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .
and he carefully timed the period which it would take to be exhausted .
和 他 小心 定时 这 时期 哪个 它 会 拿 到 是 筋疲力尽的 .

他仔细计算了耗尽体力所需的时间。

[ə'nʌðə(r)] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃə(r)] ,
Another experiment which he made was of a more unpleasant nature ,
其他 实验 哪个 他 制成 曾是 的 一个 更多的 令人不快的 自然 ,

他做的另一项实验则更令人不快。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['laɪkli] ['evə(r)] [tuː; tə] [fə'get] .
and one which I am not likely ever to forget .
和 一 哪个 我 是 不是 可能 曾经 到 忘记 .

一件我可能永远都不会忘记的事。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , ['wɒts(ə)n] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" You will remember , Watson , " he remarked one afternoon ,
" 你 将要 记住 , 沃森 , " 他 评论 一 下午 ,

“你会记得的，华生，”一天下午他说道。

" [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kɒmən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [ɪn] [ðə; ði] ['veərɪɪŋ] [rɪ'pɔːts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .
" that there is a single common point of resemblance in the varying reports which have reached us .
" 那 那里 是 一个 单身的 常见的 观点 的 相似 在 这 变化 报告 哪个 有 达到 我们 .

“我们收到的各种报告都有一个共同的相似之处。

[ðɪs] [kən'sɜːnz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .
This concerns the effect of the atmosphere of the room in each case upon those who had first entered it .
这 担忧 这 影响 的 这 气氛 的 这 房间 在 每个 案件 之上 那些 WHO 有 第一的 进入 它 .

这指的是房间的气氛对每个进入房间的人的影响。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['mɔːtɪmə(r)] - ,
You will recollect that Mortimer Tregennis ,
你 将要 追忆 那 莫蒂默 - ,

你一定记得莫蒂默·特雷根尼斯，

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [haʊs] ,
in describing the episode of his last visit to his brother's house ,
在 描述 这 插曲 的 他的 最后的 访问 到 他的 兄弟 房子 ,

在描述他上次去哥哥家的那次经历时，

[riˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ?
remarked that the doctor on entering the room fell into a chair ?
评论 那 这 医生 在 进入 这 房间 跌倒 进入 一个 椅子 ?

有人说医生进房间后就摔倒在椅子上了?

[juː; jʊ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ?
You had forgotten ?
你 有 被遗忘的 ?

你忘了?

[wel] [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] .

Well I can answer for it that it was so .

出色地 我 能 回答 为了 它 那 它 曾是 所以 .

我可以肯定地说，事实的确如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

魔鬼之足的冒险(The Adventure of the Devil's Foot)
第2/2页

[naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ,
Now , you will remember also that Mrs . Porter , the housekeeper ,
现在 , 你 将要 记住 还 那 太太 . 搬运工 , 这 管家 ,

现在，你也应该记得，管家波特太太

[təʊld][juː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['feɪntɪd] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːftəwədz]
told us that she herself fainted upon entering the room and had afterwards
讲述 我们 那 她 她自己 昏厥 之上 进入 这 房间 和 有 然后
['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
opened the window .
打开 这 窗户 .

她告诉我们，她自己一进房间就晕倒了，之后打开了窗户。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [keɪs] - - [ðæt] [ɒv; əv]['mɔːtɪmə(r)] - [hɪm'self] - - [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv]
In the second case - - that of Mortimer Tregennis himself - - you cannot have
在 这 第二 案件 - - 那 的 莫蒂默 - 他自己 - - 你 不能 有
[fə'gɒtn] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['stʌfinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ,
forgotten the horrible stuffiness of the room when we arrived ,
被遗忘的 这 可怕 鼻塞 的 这 房间 什么时候 我们 到达的 ,

第二个例子——莫蒂默·特雷根尼斯本人——你一定不会忘记我们到达时房间里可怕的闷热感。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [θrəʊn] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
though the servant had thrown open the window .
尽管 这 仆人 有 抛掷 打开 这 窗户 .

虽然仆人已经打开了窗户。

[ðæt] ['sɜːvənt] , [ai] [faʊnd] [ə'pɒn][ɪn'kwaɪəri] , [wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]
That servant , I found upon inquiry , was so ill that she had gone to
那 仆人 , 我 成立 之上 询问 , 曾是 所以 患病的 那 她 有 已消失 到
[hɜː(r); hə(r)][bed] .
her bed .
她 床 .

经询问，我得知那名女仆病得很重，已经卧床不起。

[juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] , ['wɒts(ə)n] , [ðæt] [ðiːz] [fækts][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [sə'dʒestɪv] .
You will admit , Watson , that these facts are very suggestive .
你 将要 承认 , 沃森 , 那 这些 事实 是 非常 暗示性的 .

华生，你不得不承认，这些事实非常耐人寻味。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðeə(r)][ɪz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['ætməsfɪə(r)] .
In each case there is evidence of a poisonous atmosphere .
在 每个 案件 那里 是 证据 的 一个 有毒 气氛 .

每起案例都表明存在有毒气体环境。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , ['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)][ɪz] [kəm'bʌstʃən] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] - - [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ə; eɪ]
In each case , also , there is combustion going on in the room - - in the one case a
在 每个 案件 , 还 , 那里 是 燃烧 去 在 在 这 房间 - - 在 这 一 案件 一个
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

在每起事件中，房间里都发生了燃烧——其中一起是火灾。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][læmp] .
in the other a lamp .
在 这 其他 一个 灯 .

另一边是一盏灯。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['niːdɪd] ,
The fire was needed ,
这 火 曾是 需要 ,

这场火是必要的。

[bʌt; bət][ðə; ði][læmp][wɒz; wəz] [lɪt] - - [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɔɪl] [kən'sjuːmd] [wɪl] [ʃəʊ] -
but the lamp was lit - - as a comparison of the oil consumed will show -
但 这 灯 曾是 点燃 - - 作为 一个 比较 的 这 油 消耗 将要 展示 -
- [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
- long after it was broad daylight .
- 长的 后 它 曾是 广阔 日光 .

但从消耗的油量对比可以看出，这盏灯在天亮很久之后仍然亮着。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [θriː] [θɪŋz] - - [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ,
Surely because there is some connection between three things - - the burning ,
一定 因为 那里 是 一些 联系 之间 三 事物 - - 这 燃烧 ,
[ðə; ði] ['stʌfi] ['ætməsfɪə(r)] ,
the stuffy atmosphere ,
这 闷 气氛 ,

当然，这三件事之间存在某种联系——燃烧、闷热的空气、

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['mædnəs] [ɔː(r)] [deθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['piːp(ə)l] .
and , finally , the madness or death of those unfortunate people .
和 , 最后 , 这 疯狂 或者 死亡 的 那些 不幸 人们 .

最后，那些不幸的人遭遇了疯狂或死亡。

[ðæt] [ɪz][klɪə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? "
That is clear , is it not ? "
那 是 清除 , 是 它 不是 ? "

这一点很清楚，不是吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [səʊ] . "
" It would appear so . "
" 它 会 出现 所以 . "

“看来确实如此。”

" [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [meɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [haɪ'pɒθəsɪs] .
" At least we may accept it as a working hypothesis .
" 在 至少 我们 可能 接受 它 作为 一个 在职的 假设 .

“至少我们可以把它当作一个工作假设来接受。”

[wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] , [ðen] ,
We will suppose , then ,
我们 将要 认为 , 然后 ,

那么，我们假设，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ['kɔːzɪŋ]
that something was burned in each case which produced an atmosphere causing
那 某物 曾是 烧伤 在 每个 案件 哪个 生产 一个 气氛 导致
[streɪndʒ]['tɒksɪk] [ɪ'fekts] .
strange toxic effects .
奇怪的 有毒的 效果 .

每起事件中都有某种物质燃烧，产生了一种会引起奇怪毒性效应的气体。

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] - - [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] - - [ðɪs] ['sʌbstəns] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

In the first instance - - that of the Tregennis family - - this substance was placed in the fire .

在 这 第一的 实例 - - 那 的 这 - 家庭 - - 这 物质 曾是 放置 在 这 火 .

第一个例子是特雷根尼斯家族的案例——他们将这种物质放入火中。

[naʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ʃʌt] ,

Now the window was shut ,

现在 这 窗户 曾是 关闭 ,

现在窗户关上了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] ['kæri] [fjuːmz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

but the fire would naturally carry fumes to some extent up the chimney .

但 这 火 会 自然 携带 烟雾 到 一些 程度 向上 这 烟囱 .

但火自然会将一些烟雾通过烟囱带到空气中。

[hens] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [keɪs] ,

Hence one would expect the effects of the poison to be less than in the second case ,

因此 一 会 预计 这 效果 的 这 毒 到 是 较少的 比 在 这 第二 案件 ,

因此，人们会预期这种毒药的影响会比第二种情况要小。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['veɪpə(r)] .

where there was less escape for the vapour .

在哪里 那里 曾是 较少的 逃脱 为了 这 汽 .

蒸汽逸散较少的地方。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , [sɪns] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [keɪs] ['əʊnli][ðə; ði] ['wʊmən] ,

The result seems to indicate that it was so , since in the first case only the woman ,

这 结果 似乎 到 表明 那 它 曾是 所以 , 自从 在 这 第一的 案件 仅有的 这 女士 ,

结果似乎表明情况确实如此，因为在第一种情况下，只有女性，

[huː] [hæd; həd] [prɪ'zjuːməbli] [ðə; ði][mɔː(r)] ['sensətɪv] ['ɔːgənɪzəm] , [wɒz; wəz] [kɪld] ,

who had presumably the more sensitive organism , was killed ,

WHO 有 想必 这 更多的 敏感的 生物 , 曾是 被杀 ,

据称，体质更敏感的那位被杀死了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ðæt] ['temprəri] [ɔː(r)] ['pɜːmənənt] ['luːnəsi] [wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] .

the others exhibiting that temporary or permanent lunacy which is evidently the first effect of the drug .

这 其他的 展出 那 暂时的 或者 永恒的 疯狂 哪个 是 显然 这 第一的 影响 的 这 药品 .

其他患者则表现出暂时性或永久性的精神错乱，这显然是该药物的第一个作用。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

In the second case the result was complete .

在 这 第二 案件 这 结果 曾是 完全的 .

第二种情况下，结果是完全确定的。

[ðə; ði][fækts] , ['ðeəfɔː(r)] , [siːm] [tuː; tə][beə(r)][aʊt][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːkt] [baɪ] [kəm'bʌstʃən] .
The facts , therefore , seem to bear out the theory of a poison which worked by combustion .
这 事实 , 所以 , 似乎 到 熊 出去 这 理论 的 一个 毒 哪个 工作 经过 燃烧 .

因此，事实似乎证实了这种通过燃烧起作用的毒药理论。

" [wɪð] [ðɪs] [treɪn][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [ai]['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [ə'baʊt][ɪn]['mɔːtɪmə(r)] - [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbstəns] .
" With this train of reasoning in my head I naturally looked about in Mortimer Tregennis's room to find some remains of this substance .
" 和 这 火车 的 推理 在 我的 头 我 自然 看起来 关于 在 莫蒂默 - 房间 到 寻找 一些 遗迹 的 这 物质 .

“带着这样的思路，我自然而然地在莫蒂默·特雷根尼斯的房间里四处寻找这种物质的残留物。

[ðə; ði] ['ɒbviəs] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði][tælk] [ʃelf] [ɔː(r)] [sməʊk] - [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] .
The obvious place to look was the talc shelf or smoke - guard of the lamp .
这 明显的 地方 到 看 曾是 这 滑石 架子 或者 抽烟 - 警卫 的 这 灯 .

最显而易见的查找地点是灯具的滑石粉架或防烟罩。

[ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ai] [pə'siːvd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['fleɪki] ['æʃɪz] ,
There , sure enough , I perceived a number of flaky ashes ,
那里 , 当然 足够的 , 我 感知 一个 数字 的 片状的 灰烬 ,

果然，我看到了一些片状的灰烬。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['braʊnɪʃ] ['paʊdə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [kən'sjuːmd] .
and round the edges a fringe of brownish powder , which had not yet been consumed .
和 圆形的 这 边缘 一个 边缘 的 棕褐色 粉末 , 哪个 有 不是 然而 到过 消耗 .

边缘还带着一圈棕色的粉末，这些粉末还没有被消耗掉。

[hɑːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ai] [tʊk] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] , [ænd; ənd][ai] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] . "
Half of this I took , as you saw , and I placed it in an envelope . "
一半 的 这 我 采取 , 作为 你 锯 , 和 我 放置 它 在 一个 信封 . "

正如你所看到的，我拿走了其中的一半，并把它放进了一个信封里。

" [waɪ] [hɑːf] , [həʊmz] ? "
" Why half , Holmes ? "
" 为什么 一半 , 福尔摩斯 ? "

“为什么是一半，福尔摩斯？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)]['wɒts(ə)n] ,
" It is not for me , my dear Watson ,
" 它 是 不是 为了 我 , 我的 亲爱的 沃森 ,

“这不是给我的，我亲爱的华生。”

[tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'liːs] [fɔːs] .
to stand in the way of the official police force .
到 站立 在 这 方式 的 这 官方的 警察 力量 .

阻碍官方警力执法。

[ai] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] .
I leave them all the evidence which I found .
我 离开 他们 全部 这 证据 哪个 我 成立 .

我把找到的所有证据都留给了他们。

[ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði][tælk][hæd; həd] [ðeɪ] [ðə; ði][wɪt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
The poison still remained upon the talc had they the wit to find it .
这 毒 仍然 剩余 之上 这 滑石 有 他们 这 有 到 寻找 它 .

如果他们有足够的智慧去发现，滑石粉上仍然会残留毒药。

[naʊ] , ['wɒts(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [lait] ['aʊə(r)][læmp] ; [wiː; wi] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] ,
Now , Watson , we will light our lamp ; we will , however ,
现在 ， 沃森 ， 我们 将要 光 我们的 灯 ； 我们 将要 ， 然而 ，

现在，华生，我们要点亮灯了；但是，

[teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]['əʊpən]['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['preməʧə(r)] [dɪ'siːs] [ɒv; əv]
take the precaution to open our window to avoid the premature decease of
拿 这 预防 到 打开 我们的 窗户 到 避免 这 过早 死亡 的
[tuː] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
two deserving members of society ,
二 值得 成员 的 社会 ，

为了避免两位对社会有益的成员过早离世，我们应该采取预防措施，打开窗户。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siːt] [jɔː'self] [nɪə(r)] [ðæt] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] [ən'les] ,
and you will seat yourself near that open window in an armchair unless ,
和 你 将要 座位 你自己 靠近 那 打开 窗户 在 一个 扶手椅 除非 ，

除非……，否则你就会坐在那扇敞开的窗户旁的扶手椅上。

[laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [juː; jʊ] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]
like a sensible man , you determine to have nothing to do with the
喜欢 一个 明智的 男人 ， 你 决定 到 有 没有什么 到 做 和 这
[ə'feə(r)] .
affair .
事务 .

像个明智的人一样，你决定与此事毫无瓜葛。

[əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Oh , you will see it out , will you ?
哦 ， 你 将要 看 它 出去 ， 将要 你 ？

哦，你一定会看到结果的，对吧?

[ai] [θɔːt] [ai] [njuː] [maɪ]['wɒts(ə)n] .
I thought I knew my Watson .
我 想法 我 知道 我的 沃森 .

我以为我很了解我的华生。

[ðɪs] [tʃeə(r)][ai] [wɪl] [pleɪs] ['ɒpəzɪt] [jɔːz] ,
This chair I will place opposite yours ,
这 椅子 我 将要 地方 对面的 你的 ，

我会把这把椅子放在你对面。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
so that we may be the same distance from the poison and face to face
所以 那 我们 可能 是 这 相同的 距离 从 这 毒 和 脸 到 脸
.
.
.

这样我们就能与毒物保持相同的距离，并且面对面。

[ðə; ði][dɔː(r)][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ə'dʒɑː(r)] .
The door we will leave ajar .
这 门 我们 将要 离开 半开 .

我们将把门半掩着。

[iːtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt]
Each is now in a position to watch the other and to bring the experiment
每个 是 现在 在 一个 位置 到 手表 这 其他 和 到 带来 这 实验
[tuː; tə][æn; ən][end] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [siːm] [ə'lɑːmɪŋ] .
to an end should the symptoms seem alarming .
到 一个 结尾 应该 这 症状 似乎 令人担忧 .

现在双方都可以观察对方，如果症状出现异常，就可以终止实验。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [klɪə(r)] ?
Is that all clear ?
是 那 全部 清除 ?

都明白了吗?

[wel] , [ðen] , [ai] [teɪk] ['aʊə(r)] ['paʊdə(r)] - - [ɔː(r)] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] - - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['envələʊp] ,
Well , then , I take our powder - - or what remains of it - - from the envelope ,
出色地 , 然后 , 我 拿 我们的 粉末 - - 或者 什么 遗迹 的 它 - - 从 这 信封 ,

那么，我就从信封里取出我们的火药——或者说是剩下的那点儿火药——

[ænd; ənd] [ai] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [læmp] .
and I lay it above the burning lamp .
和 我 躺 它 多于 这 燃烧 灯 .

我把它放在燃烧的灯上方。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以!

[naʊ] , ['wɒts(ə)n] , [let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [dɪ'veləpmənts] .
Now , Watson , let us sit down and await developments .
现在 , 沃森 , 让 我们 坐 向下 和 等待 发展 .

沃森，现在我们坐下来等待事态发展。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
" They were not long in coming .
" 他们 是 不是 长的 在 未来 .

他们很快就到了。

[ai] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['set(ə)ld] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] ,
I had hardly settled in my chair before I was conscious of a thick ,
我 有 几乎 定居 在 我的 椅子 前 我 曾是 有意识的 的 一个 厚的 ,

我刚在椅子上坐稳，就感觉到一阵浓浓的……

['mʌski] ['əʊdə(r)] , ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['nɔːziəs] .
musky odour , subtle and nauseous .
麝香 气味 , 微妙的 和 恶心 .

麝香味，微妙而令人作呕。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [wɪf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [kən'trəʊl] .
At the very first whiff of it my brain and my imagination were beyond all control .
在 这 非常 第一的 闻 的 它 我的 脑 和 我的 想像力 是 超过 全部 控制 .

闻到那股味道的第一刻，我的大脑和想象力就完全不受控制了。

[ə; eɪ] [θɪk] , [blæk] [klaʊd] [swəːl] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [klaʊd] ,
A thick , black cloud swirled before my eyes , and my mind told me that in this cloud ,
一个 厚的 , 黑色的 云 旋转 前 我的 眼睛 , 和 我的 头脑 讲述 我 那 在 这 云 ,

眼前一片浓厚的黑云翻滚，我的脑海中浮现出一个念头：在这片黑云中，

[ˌʌn'siːn] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [maɪ] [ə'pɔːld] ['sensɪz] ,
unseen as yet , but about to spring out upon my appalled senses ,
看不见 作为 然而 , 但 关于 到 春天 出去 之上 我的 震惊 感官 ,

虽然尚未察觉，但即将突然出现在我惊恐的感官面前。

[lə:k] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veɪgli] ['hɒrəb(ə)l] , [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'si:vəbli]
lurked all that was vaguely horrible , all that was monstrous and inconceivably
潜伏 全部 那 曾是 依稀 可怕 , 全部 那 曾是 滔天 和 难以想象
['wɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .
wicked in the universe .
邪恶 在 这 宇宙 .

宇宙中潜藏着一切模糊不清的恐怖、一切骇人听闻、难以想象的邪恶。

[veɪg] [ʃeɪps] [swə:l] [ænd; ənd][swæm][ə'mɪd][ðə; ði] [dɑ:k] [klaʊd] - [bæŋk] ,
Vague shapes swirled and swam amid the dark cloud - bank ,
模糊的 形状 旋转 和 游泳 之中 这 黑暗的 云 - 银行 ,

模糊的轮廓在乌云密布的夜空中翻腾游动。

[i:tʃ] [ə; eɪ] ['menəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ,
each a menace and a warning of something coming ,
每个 一个 威胁 和 一个 警告 的 某物 未来 ,

它们既是威胁，也是对即将发生的事情的警告。

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['dwelə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [hu:z] ['veri] ['ʃædəʊ]
the advent of some unspeakable dweller upon the threshold , whose very shadow
这 来临 的 一些 无法形容 居住者 之上 这 临界点 , 谁 非常 阴影
[wʊd] [blɑ:st][maɪ] [səʊl] .
would blast my soul .
会 爆炸 我的 灵魂 .

某个不祥之人即将降临，他的影子就能灼伤我的灵魂。

[ə; eɪ] ['fri:zɪŋ] ['hɒrə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .
A freezing horror took possession of me .
一个 冷冻 恐怖 采取 拥有 的 我 .

一种冰冷的恐惧攫住了我。

[ai] [felt] [ðæt] [maɪ][heə(r)][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] , [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'tru:dɪŋ] , [ðæt] [maɪ] [maʊθ]
I felt that my hair was rising , that my eyes were protruding , that my mouth
我 毛毡 那 我的 头发 曾是 上升 , 那 我的 眼睛 是 突出 , 那 我的 嘴
[wɒz; wəz]['əʊpənd] ,
was opened ,
曾是 打开 ,

我感觉我的头发竖了起来，我的眼睛凸了出来，我的嘴巴张开了。

[ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [laɪk] ['leðə(r)] .
and my tongue like leather .
和 我的 舌头 喜欢 皮革 .

我的舌头像皮革一样。

[ðə; ði] ['tɜ:mɔɪl] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][snæp] .
The turmoil within my brain was such that something must surely snap .
这 动荡 之内 我的 脑 曾是 这样的 那 某物 必须 一定 折断 .

我脑子里一片混乱，感觉好像有什么东西要断了。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [skri:m] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veɪgli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [hɔ:s] [krəʊk] [wɪtʃ]
I tried to scream and was vaguely aware of some hoarse croak which
我 尝试 到 尖叫 和 曾是 依稀 意识到的 的 一些 嘶哑 发牢骚 哪个
[wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [vɔɪs] ,
was my own voice ,
曾是 我的 自己的 嗓音 ,

我试图尖叫，隐约听到自己沙哑的声音。

[bʌt; bət] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][maɪ'self] .
but distant and detached from myself .
但 遥远 和 分离的 从 我 .

但与我本人却疏远而疏离。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ɪn][sʌm; səm] ['efət] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
At the same moment , in some effort of escape ,
在 这 相同的 片刻 , 在 一些 努力 的 逃脱 ,

与此同时，在某种逃跑尝试中，

[ai] [brəʊk] [θruː] [ðæt] [klaʊd] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [hoʊmzɪz] [feɪs] , [waɪt] , ['rɪdʒɪd] ,
I broke through that cloud of despair and had a glimpse of Holmes's face , white , rigid ,
我 打破 通过 那 云 的 绝望 和 有 一个 一瞥 的 福尔摩斯的 脸 , 白色的 , 死板的 ,

我冲破了那片绝望的阴霾，瞥见了福尔摩斯的脸，苍白而僵硬。

[ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð] ['hɒrə(r)] - - [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
and drawn with horror - - the very look which I had seen upon the features of the dead .
和 绘制 和 恐怖 - - 这 非常 看 哪个 我 有 已见 之上 这 特征 的 这 死的 .

并带着恐惧描绘——那正是我在死者脸上看到的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['sænəti][ænd; ənd][ɒv; əv] [streŋθ] .
It was that vision which gave me an instant of sanity and of strength .
它 曾是 那 想象 哪个 给予 我 一个 立即的 的 理智 和 的 力量 .

正是那一幕让我瞬间恢复了理智和力量。

[ai] [dæʃt] [frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] , [θruː] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [həʊmz] , [ænd; ənd] [tə'ɡeðə(r)] [wiː; wi] [lɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
I dashed from my chair , threw my arms round Holmes , and together we lurched through the door ,
我 虚线 从 我的 椅子 , 扔 我的 武器 圆形的 福尔摩斯 , 和 一起 我们 踉跄了一下 通过 这 门 ,

我从椅子上跳起来，一把抱住福尔摩斯，我们俩踉跄着冲出了门。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftəwədz] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɑː'selvz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɡrɑːs] [plɒt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
and an instant afterwards had thrown ourselves down upon the grass plot and were lying side by side ,
和 一个 立即的 然后 有 抛掷 我们自己 向下 之上 这 草 阴谋 和 是 说谎 边 经过 边 ,

片刻之后，我们便倒在了草地上，并排躺着。

['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡlɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['helɪʃ] [klaʊd] [ɒv; əv]['terə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɡɜːt][ˌjuː 'es][ɪn] .
conscious only of the glorious sunshine which was bursting its way through the hellish cloud of terror which had girt us in .
有意识的 仅有的 的 这 辉煌 阳光 哪个 曾是 爆发 它是 方式 通过 这 地狱般的 云 的 恐怖 哪个 有 束 我们 在 .

我们当时只感觉到灿烂的阳光穿透了笼罩着我们的恐怖阴云。

['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː][rəʊz][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [səʊlz] [laɪk] [ðə; ði] [mɪsts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ʌn'tɪl] [piːs] [ænd; ənd]['riːz(ə)n][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,
Slowly it rose from our souls like the mists from a landscape until peace and reason had returned ,
缓慢地 它 玫瑰 从 我们的 灵魂 喜欢 这 薄雾 从 一个 景观 直到 和平 和 原因 有 返回 ,

它像雾气驱散山峦般缓缓从我们的灵魂深处升起，直到和平与理智回归。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][grɑːs] , ['waɪpɪŋ]['aʊə(r)] ['klæmi] ['fɔːhed] ,
and we were sitting upon the grass , wiping our clammy foreheads ,
和 我们 是 坐着 之上 这 草 , 擦拭 我们的 湿冷的 额头 ,

我们坐在草地上，擦着额头上的汗。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði][lɑːst] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðæt]
and looking with apprehension at each other to mark the last traces of that
和 寻找 和 忧虑 在 每个 其他 到 标记 这 最后的 痕迹 的 那
[tə'rɪfɪk] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] .
terrific experience which we had undergone .
了不起 经验 哪个 我们 有 经历 .

我们彼此战战兢兢地对视，想要留下那场可怕经历的最后痕迹。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['wɒts(ə)n] ! " [sed] [həʊmz] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] ,
" Upon my word , Watson ! " said Holmes at last with an unsteady voice ,
" 之上 我的 单词 , 沃森 ! " 说 福尔摩斯 在 最后的 和 一个 不稳定 嗓音 ,

“我发誓，华生！”福尔摩斯最后用颤抖的声音说道。

" [ai] [əʊ] [juː; jʊ][bəuθ][maɪ] [θæŋks] [ænd; ənd][æn; ən][ə'pɒlədʒi] .
" I owe you both my thanks and an apology .
" 我 欠 你 两个都 我的 谢谢 和 一个 道歉 .

“我应该向你们二位表示感谢和道歉。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [self] , [ænd; ənd] ['dʌbli]
It was an unjustifiable experiment even for one's self , and doubly
它 曾是 一个 无理 实验 甚至 为了 一个人的 自己 , 和 双倍
[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] .
so for a friend .
所以 为了 一个 朋友 .

即使对自己来说，这也是一项毫无道理的实验，更何况是为朋友做的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['sɒri] . "
I am really very sorry . "
我 是 真的 非常 对不起 . "

我真的非常抱歉。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" You know , " I answered with some emotion ,
" 你 知道 , " 我 回答 和 一些 情感 ,

“你知道，”我带着几分激动回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hoʊmzɪz] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] ,
for I have never seen so much of Holmes's heart before ,
为了 我 有 绝不 已见 所以 很多 的 福尔摩斯的 心 前 ,

因为我以前从未见过福尔摩斯如此真挚的内心。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] .
" that it is my greatest joy and privilege to help you .
" 那 它 是 我的 最 喜悦 和 特权 到 帮助 你 .

能够帮助你是我最大的快乐和荣幸。

" [hiː; hi] [rɪ'læpst] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði][hɑːf] - ['hjuːmərəs] ,
" He relapsed at once into the half - humorous ,
" 他 复发 在 一次 进入 这 一半 - 幽默 ,

“他立刻又恢复了那种半开玩笑的状态，

[hɑːf] - ['sɪnɪk(ə)l] [veɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] .
half - cynical vein which was his habitual attitude to those about him .
一半 - 愤世嫉俗 静脉 哪个 曾是 他的 习惯性的 态度 到 那些 关于 他 .

他带着一丝愤世嫉俗的口吻对待周围的人，这是他一贯的态度。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es][mæd] , [maɪ][dɪə(r)]['wɒts(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .

" It would be superfluous to drive us mad , my dear Watson , " said he .

" 它 会 是 多余 到 驾驶 我们 疯狂的 , 我的 亲爱的 沃森 , " 说 他 .

“把我们逼疯是多余的，我亲爱的华生，”他说。

" [ə; eɪ]['kændɪd][əb'zɜːvə(r)] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔː(r)]

" A candid observer would certainly declare that we were so already before

" 一个 坦率 观察员 会 当然 宣布 那 我们 是 所以 已经 前

[wiː; wi][emˈbɑːk, im-][ə'pɒn][səʊ][waɪld][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

we embarked upon so wild an experiment .

我们 启航 之上 所以 荒野 一个 实验 .

“一位坦率的观察者肯定会说，在我们开始进行如此疯狂的实验之前，我们就已经是这样了。”

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][səʊ]

I confess that I never imagined that the effect could be so sudden and so

我 承认 那 我 绝不 想象 那 这 影响 可以 是 所以 突然 和 所以

[sɪ'vɪə(r)] .

severe .

严重 .

我承认，我从未想过这种影响会如此突然和严重。

" [hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˌriːə'piə] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [læmp] [held]

" He dashed into the cottage , and , reappearing with the burning lamp held

" 他 虚线 进入 这 小屋 , 和 , 重新出现 和 这 燃烧 灯 握住

[æt; ət] [fʊl] [ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

at full arm's length ,

在 满的 武器 长度 ,

他冲进小屋，然后拿着燃烧的油灯走了出来，油灯举得笔直。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [b'ræmblz] .

he threw it among a bank of brambles .

他 扔 它 之中 一个 银行 的 荆棘 .

他把它扔进了一片荆棘丛中。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə][klɪə(r)] .

" We must give the room a little time to clear .

" 我们 必须 给 这 房间 一个 小的 时间 到 清除 .

我们需要给房间一点时间清空。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɒts(ə)n] ,

I take it , Watson ,

我 拿 它 , 沃森 ,

我明白了，华生。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðiːz] ['trædʒədi]

that you have no longer a shadow of a doubt as to how these tragedies

那 你 有 不 更长 一个 阴影 的 一个 怀疑 作为 到 如何 这些 悲剧

[wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] ? "

were produced ? "

是 生产 ? "

你是否对这些悲剧是如何发生的已经毫无疑问了？

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] . "

" None whatever . "

" 没有任何 任何 . "

“什么都没有。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][əb'skjʊə(r)][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

" But the cause remains as obscure as before .

" 但 这 原因 遗迹 作为 朦胧 作为 前 .

但其原因仍然像以前一样不明。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːbə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][tə'geðə(r)] .
Come into the arbour here and let us discuss it together .
来 进入 这 乔木 这里 和 让 我们 讨论 它 一起 .

请到这里的凉亭里来，我们一起讨论一下。

[ðæt] ['vɪlənəs] [stʌf] [siːm] [stɪl] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [raʊnd] [maɪ] [θrəʊt] .
That villainous stuff seems still to linger round my throat .
那 邪恶的 东西 似乎 仍然 到 萦绕 圆形的 我的 喉 .

那些邪恶的东西似乎仍然萦绕在我的喉咙里。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,
I think we must admit that all the evidence points to this man ,
我 思考 我们 必须 承认 那 全部 这 证据 积分 到 这 男人 ,

我认为我们必须承认，所有证据都指向这个人。

['mɔːtɪmə(r)] - , ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fɜːst]['trædʒədi] ,
Mortimer Tregennis , having been the criminal in the first tragedy ,
莫蒂默 - , 拥有 到过 这 刑事 在 这 第一的 悲剧 ,

莫蒂默·特雷根尼斯，作为第一起悲剧中的罪犯，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [wʌn] .
though he was the victim in the second one .
尽管 他 曾是 这 受害者 在 这 第二 一 .

虽然他是第二起案件的受害者。

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ]
We must remember , in the first place , that there is some story of a
我们 必须 记住 , 在 这 第一的 地方 , 那 那里 是 一些 故事 的 一个
['fæməli] ['kwɒrəl] ,
family quarrel ,
家庭 争吵 ,

首先我们必须记住，这背后有一个家庭争吵的故事。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
followed by a reconciliation .
随后 经过 一个 和解 .

随后达成和解。

[haʊ] ['bɪtə(r)] [ðæt] ['kwɒrəl] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ɔː(r)] [haʊ] ['hɒləʊ] [ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wiː; wi]
How bitter that quarrel may have been , or how hollow the reconciliation we
如何 苦的 那 争吵 可能 有 到过 , 或者 如何 空洞的 这 和解 我们
['kænɒt] [tel] .
cannot tell .
不能 告诉 .

那场争吵究竟有多么激烈，和解又有多么空洞，我们都不得而知。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv]['mɔːtɪmə(r)] - , [wɪð] [ðə; ði]['fɒksi] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ʃruːd] ,
When I think of Mortimer Tregennis , with the foxy face and the small shrewd ,
什么时候 我 思考 的 莫蒂默 - , 和 这 狐狸 脸 和 这 小的 精明 ,

每当我想起莫蒂默·特雷根尼斯，他那狡黠的脸庞和精明的小个子……

['biːdi] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['spektək(ə)lz] ,
beady eyes behind the spectacles ,
珠子 眼睛 在后面 这 眼镜 ,

眼镜后面那双小眼睛，

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [fə'gɪvɪŋ]
he is not a man whom I should judge to be of a particularly forgiving
他 是 不是 一个 男人 谁 我 应该 法官 到 是 的 一个 特别 宽恕
[ˌdɪspə'zɪʃn] .
disposition .
处置 .

我认为他并不是一个特别宽容的人。

[wel] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['muːvɪŋ] [ɪn]
Well , in the next place , you will remember that this idea of someone moving in
出色地 , 在 这 下一个 地方 , 你 将要 记住 那 这 主意 的 某人 移动 在
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
the garden ,
这 花园 ,

嗯，接下来，你会想起有人在花园里搬家的想法，

[wɪtʃ] [tʊk] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
which took our attention for a moment from the real cause of the
哪个 采取 我们的 注意力 为了 一个 片刻 从 这 真实的 原因 的 这
['trædʒədi] , ['eməneit] [frɒm; frəm][hɪm] .
tragedy , emanated from him .
悲剧 , 散发 从 他 .

这使我们的注意力一时从悲剧的真正原因——他身上——转移开来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊtɪv][ɪn] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [juː 'es] .
He had a motive in misleading us .
他 有 一个 动机 在 误导性的 我们 .

他误导我们是有动机的。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θrəʊ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['liːvɪŋ]
if he did not throw the substance into the fire at the moment of leaving
如果 他 做过 不是 扔 这 物质 进入 这 火 在 这 片刻 的 离开
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

如果他离开房间时没有把那东西扔进火里，

[huː] [dɪd][duː; də][səʊ] ?
who did do so ?
WHO 做过 做 所以 ?

谁干的？

[ðə; ði][ə'feə(r)] ['hæpənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
The affair happened immediately after his departure .
这 事务 发生 立即地 后 他的 离开 .

这段婚外情发生在他离开之后不久。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [els] [kʌm] [ɪn] , [ðə; ði]['fæməli] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]
Had anyone else come in , the family would certainly have risen from the
有 任何人 别的 来 在 , 这 家庭 会 当然 有 升起 从 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

如果当时有其他人进来，这家人肯定会起身离开餐桌。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['kɔːnwəl] , ['vɪzɪtəz] [dɪd][nɒt] [ə'raɪv] ['ɑːftə(r)][ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .
Besides , in peaceful Cornwall , visitors did not arrive after ten o'clock at night .
除了 , 在 和平 康沃尔郡 , 访客 做过 不是 到达 后 十 点钟 在 夜晚 .

此外，在宁静的康沃尔郡，游客通常不会在晚上十点以后到来。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ˈmɔːtɪmə(r)] - [æz; əz]
We may take it , then , that all the evidence points to Mortimer Tregennis as
我们 可能 拿 它 , 然后 , 那 全部 这 证据 积分 到 莫蒂默 - 作为
[ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] . "
the culprit . "
这 罪魁祸首 . "

因此，我们可以认为所有证据都指向莫蒂默·特雷根尼斯是罪魁祸首。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] [wɒz; wəz] [ˈsuːɪsaɪd] ! "
" Then his own death was suicide ! "
" 然后 他的 自己的 死亡 曾是 自杀 ! "

“那么他的死就是自杀！”

" [wel] , [ˈwɒts(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] .
" Well , Watson , it is on the face of it a not impossible supposition .
" 出色地 , 沃森 , 它 是 在 这 脸 的 它 一个 不是 不可能的 假设 .

“嗯，华生，从表面上看，这并非一个不可能的假设。”

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɡɪlt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [əˈpɒn]
The man who had the guilt upon his soul of having brought such a fate upon
这 男人 WHO 有 这 有罪 之上 他的 灵魂 的 拥有 带来 这样的 一个 命运 之上
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfæməli] [mait] [wel] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [baɪ] [rɪˈmɔːs] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɒn] [hɪmˈself] .
his own family might well be driven by remorse to inflict it upon himself .
他的 自己的 家庭 可能 出色地 是 驱动 经过 悔恨 到 造成 它 之上 他自己 .

一个男人如果因为给自己的家庭带来了这样的命运而背负着罪恶感，很可能会因为悔恨而将这种命运施加于自己身上。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [sʌm; səm] [ˈkəʊdʒənt] [ˈriːz(ə)nz] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .
There are , however , some cogent reasons against it .
那里 是 , 然而 , 一些 令人信服的 原因 反对 它 .

然而，也有一些令人信服的理由反对这种做法。

[ˈfɔːtʃənətli] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [huː] [nəʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Fortunately , there is one man in England who knows all about it ,
幸运的是 , 那里 是 一 男人 在 英格兰 WHO 知道 全部 关于 它 ,

幸运的是，英国有一位对此了如指掌的人。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [əˈrendʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fækts] [ðɪs]
and I have made arrangements by which we shall hear the facts this
和 我 有 制成 安排 经过 哪个 我们 将 听到 这 事实 这
[ˌɑːftəˈnuːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] .
afternoon from his own lips .
下午 从 他的 自己的 嘴唇 .

我已经安排好，今天下午我们将亲耳听到他讲述事实真相。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
he is a little before his time .
他 是 一个 小的 前 他的 时间 .

他有点超前于时代。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈkaɪndli] [step] [ðɪs] [wei] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈliːɔn] [ˈstɜːrnˌdeɪl] .
Perhaps you would kindly step this way , Dr . Leon Sterndale .
也许 你 会 亲切地 步 这 方式 , 博士 . 莱昂 斯特恩代尔 .

莱昂·斯特恩代尔博士，您能否请您这边走一步？

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [kən'djuːs] [ə; eɪ]['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ˌɪn'dɔːz] [wɪtʃ] [hæz; həz][left]['aʊə(r)]
We have been conducing a chemical experiment indoors which has left our
我们 有 到过 引导 一个 化学 实验 室内 哪个 有 左边 我们的
['lɪt(ə)l] [ruːm] ['hɑːdli] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .
little room hardly fit for the reception of so distinguished a visitor .
小的 房间 几乎 合身 为了 这 接待 的 所以 杰出的 一个 游客 .

我们一直在室内进行化学实验，这使得我们的小房间几乎不适合接待如此尊贵的客人。

" [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,
" I had heard the click of the garden gate ,
" 我 有 听到 这 点击 的 这 花园 门 ,

我听到了花园大门咔哒一声关上的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][mə'dʒestɪk]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æfrɪkən][ɪk'splɔːrə(r)] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði]
and now the majestic figure of the great African explorer appeared upon the
和 现在 这 雄伟 数字 的 这 伟大的 非洲 探险家 出现 之上 这
[pɑːθ] .
path .
小路 .

这时，这位伟大的非洲探险家的威严身影出现在了小路上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rʌstɪk] ['ɑːbə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæt] .
He turned in some surprise towards the rustic arbour in which we sat .
他 转向 在 一些 惊喜 向 这 乡村 乔木 在 哪个 我们 卫星 .

他有些惊讶地转向我们坐着的那座简朴的凉亭。

" [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .
" You sent for me , Mr . Holmes .
" 你 发送 为了 我 , 先生 . 福尔摩斯 .

“你派人来找我，福尔摩斯先生。”

[ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] ,
I had your note about an hour ago , and I have come ,
我 有 你的 笔记 关于 一个 小时 前 , 和 我 有 来 ,

我大约一个小时前收到了你的纸条，我已经来了。

[ðəʊ] [ai] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌmənz] . "
though I really do not know why I should obey your summons . "
尽管 我 真的 做 不是 知道 为什么 我 应该 服从 你的 传票 . "

虽然我真的不知道我为什么要服从你的传唤。

" [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən][klɪə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] ['seprət] , " [sed] [həʊmz] .
" Perhaps we can clear the point up before we separate , " said Holmes .
" 也许 我们 能 清除 这 观点 向上 前 我们 分离 , " 说 福尔摩斯 .

“或许我们可以在分手前把这个问题弄清楚，”霍姆斯说。

" ['miːnwaɪl] , [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtiəs] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" Meanwhile , I am much obliged to you for your courteous acquiescence .
" 同时 , 我 是 很多 有义务 到 你 为了 你的 有礼貌 默认 .

“与此同时，我非常感谢您的礼貌性同意。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] [ɪn'fɔːm(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
You will excuse this informal reception in the open air ,
你 将要 原谅 这 非正式 接待 在 这 打开 空气 ,

请您谅解这次非正式的露天招待会。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] ['wɒts(ə)n][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['nɪəli] ['fɜːnɪʃt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tʃæptə(r)]
but my friend Watson and I have nearly furnished an additional chapter
但 我的 朋友 沃森 和 我 有 几乎 提供 一个 额外的 章
[tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]['peɪpəz] [kɔːl][ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] ['hɒrə(r)] ,
to what the papers call the Cornish Horror ,
到 什么 这 文件 称呼 这 康沃尔郡 恐怖 ,

但是我和我的朋友沃森几乎已经为报纸上所谓的“康沃尔恐怖事件”增添了一个新的章节。

[ænd; ənd][wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and we prefer a clear atmosphere for the present .
和 我们 更喜欢 一个 清除 气氛 为了 这 展示 .

目前我们更喜欢晴朗的气氛。

[pə'hæps] ,
Perhaps ,
也许 ,

也许，

[sɪns] [ðə; ði] ['mætəz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪl] [ə'fekt] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] ['fæʃ(ə)n] ,
since the matters which we have to discuss will affect you personally in a very intimate fashion ,
自从 这 事情 哪个 我们 有 到 讨论 将要 影响 你 亲自 在 一个 非常 亲密的 时尚 ,

由于我们要讨论的事情会以非常私人的方式影响到您个人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [weə(r)] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['iːvzdrɒpɪŋ] .
it is as well that we should talk where there can be no eavesdropping .
它 是 作为 出色地 那 我们 应该 讲话 在哪里 那里 能 是 不 偷听 .

最好是找个不会被偷听的地方谈话。

" [ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [geɪzd] ['stɜːnli] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] .
" The explorer took his cigar from his lips and gazed sternly at my companion .
" 这 探险家 采取 他的 雪茄 从 他的 嘴唇 和 凝视 严厉地 在 我的 伴侣 .

“探险家从嘴里拿出雪茄，严厉地盯着我的同伴。”

" [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am at a loss to know , sir , " he said ,
" 我 是 在 一个 损失 到 知道 , 先生 , " 他 说 ,

“我也不知道，先生，”他说。

" [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ə'fekts] [ˌem 'iː] ['pɜːsənəli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] ['fæʃ(ə)n] . "
" what you can have to speak about which affects me personally in a very intimate fashion . "
" 什么 你 能 有 到 说话 关于 哪个 影响 我 亲自 在 一个 非常 亲密的 时尚 . "

“你可以谈谈那些对我个人影响非常私密的事情。”

" [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv]['mɔːtɪmə(r)] - , " [sed] [həʊmz] .
" The killing of Mortimer Tregennis , " said Holmes .
" 这 杀 的 莫蒂默 - , " 说 福尔摩斯 .

“莫蒂默·特雷根尼斯被杀一案，”霍姆斯说道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [wɪʃt] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] .
For a moment I wished that I were armed .
为了 一个 片刻 我 希望 那 我 是 武装 .

那一刻，我真希望自己身上带着武器。

- [fɪəs] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌski] [red] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gleə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒtɪd] ,
Sterndale's fierce face turned to a dusky red , his eyes glared , and the knotted ,
- 凶猛的 脸 转向 到 一个 昏暗 红色的 , 他的 眼睛 怒目而视 , 和 这 打结的 ,

斯特恩戴尔凶狠的脸涨得通红，双眼怒目而视，紧绷的……

['pæʃənət] [veɪns] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [waɪl] [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [klentʃt]
passionate veins started out in his forehead , while he sprang forward with clenched
热情的 静脉 开始 出去 在 他的 前额 , 尽管 他 弹簧 向前 和 紧握
[hændz] [tə'wɔːdz] [maɪ] [kəm'pænjən] .
hands towards my companion .
双手 向 我的 伴侣 .

他额头上青筋暴起，双手紧握，猛地扑向我的同伴。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efət] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ə; eɪ] [kəʊld] , ['rɪdʒɪd]
Then he stopped , and with a violent effort he resumed a cold , rigid
然后 他 停止 , 和 和 一个 暴力 努力 他 恢复 一个 寒冷的 , 死板的
['kɑːmnəs] ,
calmness ,
平静 ,

然后他停了下来，费力地恢复了冷漠僵硬的平静。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [mɔː(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hɒt] - ['hedɪd]
which was , perhaps , more suggestive of danger than his hot - headed
哪个 曾是 , 也许 , 更多的 暗示性的 的 危险 比 他的 热的 - 标题
['aʊtbɜːst] .
outburst .
爆发 .

这或许比他冲动的爆发更能暗示危险。

" [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒɪz] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɔː] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I have lived so long among savages and beyond the law , " said he ,
" 我 有 居住地 所以 长的 之中 野蛮人 和 超过 这 法律 , " 说 他 ,

“我与野蛮人为伍，长期生活在法律之外，”他说。

" [ðæt] [ai] [hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [maɪ'self] .
" that I have got into the way of being a law to myself .
" 那 我 有 得到 进入 这 方式 的 存在 一个 法律 到 我 .

“我已经妨碍了我自己遵守自己的法律。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [nɒt] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
You would do well , Mr . Holmes , not to forget it ,
你 会 做 出色地 , 先生 . 福尔摩斯 , 不是 到 忘记 它 ,

福尔摩斯先生，您最好不要忘记这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɪndʒəri] . "
for I have no desire to do you an injury . "
为了 我 有 不 欲望 到 做 你 一个 受伤 . "

因为我并不想伤害你。

" [nɔː(r)] [hæv; həv] [ai] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɪndʒəri] , ['dɑːktər; draɪv] . ['stɜːrnˌdeɪl] .
" Nor have I any desire to do you an injury , Dr . Sterndale .
" 也不 有 我 任何 欲望 到 做 你 一个 受伤 , 博士 . 斯特恩代尔 .

“我也没有任何想要伤害您的意愿，斯特恩代尔医生。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [klɪrɪst] [pruːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ai] [nəʊ] ,
Surely the clearest proof of it is that , knowing what I know ,
一定 这 最清晰 证明 的 它 是 那 , 会心 什么 我 知道 ,

最明显的证据当然是，以我所知，

[ai] [hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] .
I have sent for you and not for the police .
我 有 发送 为了 你 和 不是 为了 这 警察 .

我派人来找你，而不是警察。

" ['stɜːnˌdeɪl] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] , [ˌauvə'rɔː] [fɔː(r); fə(r)] , [pə'hæps] , [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs] [laɪf] .

" Sterndale sat down with a gasp , overawed for , perhaps , the first time in his adventurous life .

" 斯特恩代尔 卫星 向下 和 一个 喘气 , 敬畏 为了 , 也许 , 这 第一的 时间 在 他的 冒险的 生活 .

斯特恩代尔倒吸一口凉气，坐了下来，这或许是他充满冒险的一生中第一次感到如此敬畏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːm] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ɪn] [hoʊmzɪz] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [wɪð'stʊd] .

There was a calm assurance of power in Holmes's manner which could not be withstood .

那里 曾是 一个 冷静的 保证 的 力量 在 福尔摩斯的 方式 哪个 可以 不是 是 经受住了考验 .

福尔摩斯举手投足间流露出一种沉稳自信的强大气场，令人无法抗拒。

['aʊə(r)] ['vɪzɪtə(r)] ['stæmə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Our visitor stammered for a moment , his great hands opening and shutting in his agitation .

我们的 游客 结结巴巴 为了 一个 片刻 , 他的 伟大的 双手 开幕 和 关闭 在 他的 搅动 .

我们的访客结结巴巴地说了一会儿话，他那双大手激动地张开又合拢。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

" What do you mean ?

" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət] [lɑːst] .

" he asked at last .

" 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [blʌf] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] ,

" If this is bluff upon your part , Mr . Holmes ,

" 如果 这 是 虚张声势 之上 你的 部分 , 先生 . 福尔摩斯 ,

“如果这只是你的虚张声势，福尔摩斯先生，

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'sperɪmənt] .

you have chosen a bad man for your experiment .

你 有 选定 一个 坏的 男人 为了 你的 实验 .

你选了个不好的人来做实验。

[let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .

Let us have no more beating about the bush .

让 我们 有 不 更多的 殴打 关于 这 衬套 .

我们就别再拐弯抹角了。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "

What DO you mean ? "

什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思? ”

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [həʊmz] ,

" I will tell you , " said Holmes ,

" 我 将要 告诉 你 , " 说 福尔摩斯 ,

“我会告诉你,”福尔摩斯说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ɪz] [ðæt] [ai] [həʊp] ['fræŋknəs] [meɪ] [bɪ'get] ['fræŋknəs] .

" and the reason why I tell you is that I hope frankness may beget frankness .

" 和 这 原因 为什么 我 告诉 你 是 那 我 希望 坦率 可能 产生 坦率 .

“我之所以告诉你这些，是因为我希望坦诚能带来坦诚。”

[wɒt] [maɪ] [nekst] [step] [meɪ] [biː; bi] [wɪl] [dɪ'pend] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'fens] . "
What my next step may be will depend entirely upon the nature of your own defence . "
什么 我的 下一个 步 可能 是 将要 依赖 完全 之上 这 自然 的 你的 自己的 防御 . "

我的下一步行动将完全取决于你的辩护策略。

" [maɪ] [dɪ'fens] ? "
" My defence ? "
" 我的 防御 ? "

“我的辩护？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [maɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [wɒt] ? "
" My defence against what ? "
" 我的 防御 反对 什么 ? "

“我的防御是什么？”

" [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] ['mɔːtɪmə(r)] - .
" Against the charge of killing Mortimer Tregennis .
" 反对 这 收费 的 杀 莫蒂默 - .

“反对杀害莫蒂默·特雷根尼斯的指控。

" ['stɜːrnˌdeɪl] [mɔp] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
" Sterndale mopped his forehead with his handkerchief .
" 斯特恩代尔 拖把 他的 前额 和 他的 手帕 .

斯特恩代尔用手帕擦了擦额头。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] , " [sed] [hiː; hi] .
" Upon my word , you are getting on , " said he .
" 之上 我的 单词 , 你 是 获得 在 , " 说 他 .

“我敢肯定，你进步很快，”他说。

" [duː; də] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [sək'sesɪz] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [blʌf] ? "
" Do all your successes depend upon this prodigious power of bluff ? "
" 做 全部 你的 成功 依赖 之上 这 惊人 力量 的 虚张声势 ? "

“难道你所有的成功都依赖于你这种惊人的虚张声势的能力吗？”

" [ðə; ði] [blʌf] , " [sed] [həʊmz] ['stɜːnli] , " [ɪz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] , ['dɑːktər; draɪv] . ['liːɔn] ['stɜːrnˌdeɪl] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'pɒn] [maɪn] .
" The bluff , " said Holmes sternly , " is upon your side , Dr . Leon Sterndale , and not upon mine .
" 这 虚张声势 , " 说 福尔摩斯 严厉地 , " 是 之上 你的 边 , 博士 . 莱昂 斯特恩代尔 , 和 不是 之上 矿 .

“福尔摩斯严厉地说：‘莱昂·斯特恩代尔医生，你的谎言占了上风，而我的谎言却没有。”

[æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [kən'kluːʒənz] [ɑː(r); ə(r)] [beɪst] .
As a proof I will tell you some of the facts upon which my conclusions are based .
作为 一个 证明 我 将要 告诉 你 一些 的 这 事实 之上 哪个 我的 结论 是 基于 .

为了证明我的结论，我将列举一些事实依据。

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] ['plɪməθ] , [ə'laʊɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['prɒpəti] [tu:; tə][gəʊ]
Of your return from Plymouth , allowing much of your property to go
的 你的 返回 从 普利茅斯 , 允许 很多 的 你的 财产 到 去
[ɒn][tu:; tə]['æfrɪkə] ,
on to Africa ,
在 到 非洲 ,

你从普利茅斯返回后，将大部分财产转移到了非洲。

[ai] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:st] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
I will say nothing save that it first informed me that you were one of the
我 将要 说 没有什么 节省 那 它 第一的 知情的 我 那 你 是 一 的 这
['fæktəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ˌri:kən'strʌktɪŋ] [ðɪs] ['drɑ:mə] - - "
factors which had to be taken into account in reconstructing this drama - - "
因素 哪个 有 到 是 已采取 进入 帐户 在 重建 这 戏剧 - - "

我什么也不说，只想说它让我意识到，你是重构这出悲剧时必须考虑的因素之一——

" [ai] [keɪm] [bæk] - - "
" I came back - - "
" 我 来了 后退 - - "

“我回来了——”

" [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['ri:z(ə)nz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:d] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd]
" I have heard your reasons and regard them as unconvincing and
" 我 有 听到 你的 原因 和 看待 他们 作为 缺乏说服力 和
[ɪn'ædɪkwət] .
inadequate .
不足 .

“我已听取了你的理由，但我认为这些理由既不令人信服，也不充分。”

[wi:; wi] [wɪl] [pɑ:s] [ðæt] .
We will pass that .
我们 将要 经过 那 .

我们会通过那项决议。

[ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:] [hu:m] [ai] [sə'spektɪd] .
You came down here to ask me whom I suspected .
你 来了 向下 这里 到 问 我 谁 我 怀疑 .

你下来就是为了问我怀疑了谁。

[ai] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ju:; jʊ] .
I refused to answer you .
我 拒绝 到 回答 你 .

我拒绝回答你。

[ju:; jʊ] [ðen] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
You then went to the vicarage , waited outside it for some time ,
你 然后 去 到 这 牧师住宅 , 等待 外部 它 为了 一些 时间 ,

然后你去了牧师住宅，在外面等了一会儿。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒtɪdʒ] . "
and finally returned to your cottage . "
和 最后 返回 到 你的 小屋 . "

最后返回了你的小屋。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "
" How do you know that ? "
" 如何 做 你 知道 那 ? "

“你怎么知道的？”

" [ai] ['fɒləʊd] [ju:; jʊ] . "
" I followed you . "
" 我 随后 你 . "

我跟着你。

" [ai] [sɔː] [nəʊ][wʌn] . "
" I saw no one . "
" 我 锯 不 一 . "

我没看到任何人。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [wen] [ai] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
" That is what you may expect to see when I follow you .
" 那 是 什么 你 可能 预计 到 看 什么时候 我 跟随 你 .

"这就是我跟随你时你可能会看到的景象。"

[juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fɔːmd] ['sɜːt(ə)n] [plænz] ,
You spent a restless night at your cottage , and you formed certain plans ,
你 花费 一个 不安 夜晚 在 你的 小屋 , 和 你 形成 肯定 计划 ,

你在小屋里辗转反侧了一夜，并制定了一些计划。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
which in the early morning you proceeded to put into execution .
哪个 在 这 早期的 早晨 你 继续 到 放 进入 执行 .

清晨，你便着手执行这项任务。

['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][dʒʌst][æz; əz] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
Leaving your door just as day was breaking ,
离开 你的 门 只是 作为 天 曾是 打破 ,

天刚破晓时分，你便离开了家门。

[juː; jʊ] [fɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [wɪð] [sʌm; səm] ['redɪʃ] ['græv(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [hiːpt] [bɪ'saɪd]
you filled your pocket with some reddish gravel that was lying heaped beside
你 已填 你的 口袋 和 一些 微红 碎石 那 曾是 说谎 堆积如山 旁
[jɔː(r); jə(r)] [geɪt] .
your gate .
你的 门 .

你把堆在门口的一些红色碎石装进了口袋。

" ['stɜːrnˌdeɪl] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɑːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [həʊmz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Sterndale gave a violent start and looked at Holmes in amazement .
" 斯特恩代尔 给予 一个 暴力 开始 和 看起来 在 福尔摩斯 在 惊愕 .

斯特恩代尔猛地一惊，惊讶地看着霍姆斯。

" [juː; jʊ] [ðen] [wɔːkt] ['swɪftli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maɪl] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]
" You then walked swiftly for the mile which separated you from the
" 你 然后 步行 迅速地 为了 这 英里 哪个 分开 你 从 这
['vɪkərɪdʒ] .
vicarage .
牧师住宅 .

然后你迅速地走了一英里，到达了牧师住宅。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] , [ai] [meɪ] [rɪ'mɑːk] ,
You were wearing , I may remark ,
你 是 穿着 , 我 可能 评论 ,

恕我直言，你当时穿着……

[ðə; ði] [seɪm] [peə(r)][ɒv; əv] [rɪbd] ['tenɪs] ['ʃuːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ə'pɒn]
the same pair of ribbed tennis shoes which are at the present moment upon
这 相同的 一对 的 罗纹 网球 鞋 哪个 是 在 这 展示 片刻 之上
[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
your feet .
你的 脚 .

就是你现在脚上穿的那双罗纹运动鞋。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [juː; jʊ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [hedʒ] ,
At the vicarage you passed through the orchard and the side hedge ,
在 这 牧师住宅 你 通过了 通过 这 果园 和 这 边 对冲 ,

在牧师住宅，你穿过了果园和旁边的树篱，

['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒdʒə(r)] - .
coming out under the window of the lodger Tregennis .
未来 出去 在下面 这 窗户 的 这 房客 - .

从房客特雷根尼斯的窗户底下钻了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['stɜːrɪŋ] .
It was now daylight , but the household was not yet stirring .
它 曾是 现在 日光 , 但 这 家庭 曾是 不是 然而 搅拌 .

天已经亮了，但家里人还没起床。

[juː; jʊ] [druː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ,
You drew some of the gravel from your pocket ,
你 画 一些 的 这 碎石 从 你的 口袋 ,

你从口袋里掏出一些沙砾，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [juː; jʊ] .
and you threw it up at the window above you .
和 你 扔 它 向上 在 这 窗户 多于 你 .

然后你把它扔到了楼上的窗户上。

" ['stɜːrnˌdeɪl] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Sterndale sprang to his feet .
" 斯特恩代尔 弹簧 到 他的 脚 .

斯特恩代尔猛地站了起来。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] !
" I believe that you are the devil himself !
" 我 相信 那 你 是 这 魔鬼 他自己 !

“我相信你就是魔鬼本人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[həʊmz] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
Holmes smiled at the compliment .
福尔摩斯 微笑 在 这 赞扬 .

福尔摩斯对这句赞美露出了微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [θriː] , ['hændfulz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɒdʒə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" It took two , or possibly three , handfuls before the lodger came to the window .
" 它 采取 二 , 或者 可能 三 , 一把 前 这 房客 来了 到 这 窗户 .

“大概抓了两三把，房客才走到窗边。”

[juː; jʊ] ['bekən] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
You beckoned him to come down .
你 招手 他 到 来 向下 .

你示意他下来。

[hiː; hi] [drest] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
He dressed hurriedly and descended to his sitting - room .
他 穿着 匆匆 和 下降 到 他的 坐着 - 房间 .

他匆匆穿好衣服，下楼来到客厅。

[juː; jʊ] ['entəd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
You entered by the window .
你 进入 经过 这 窗户 .

你是从窗户进来的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] - - [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] - - ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd]
There was an interview - - a short one - - during which you walked up and
那里 曾是 一个 面试 - - 一个 短的 一 - - 期间 哪个 你 步行 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
down the room .
向下 这 房间 .

面试过程很短，期间你在房间里来回走动。

[ðen] [juː; jʊ] [pɑːst] [aʊt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Then you passed out and closed the window ,
然后 你 通过了 出去 和 关闭 这 窗户 ,

然后你就昏过去了，并关上了窗户。

['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [ˌaʊt'saɪd] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [wɒt] [ə'kɜːd] .
standing on the lawn outside smoking a cigar and watching what occurred .
常设 在 这 草地 外部 吸烟 一个 雪茄 和 观看 什么 发生 .

站在外面的草坪上，一边抽着雪茄，一边看着发生的一切。

['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - , [juː; jʊ] [wɪð'druː] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] .
Finally , after the death of Tregennis , you withdrew as you had come .
最后 , 后 这 死亡 的 - , 你 退出 作为 你 有 来 .

最后，在特雷根尼斯死后，你们像来时一样撤退了。

[naʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['stɜːrnˌdeɪl] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [wɒt]
Now , Dr . Sterndale , how do you justify such conduct , and what
现在 , 博士 . 斯特恩代尔 , 如何 做 你 证明合法 这样的 执行 , 和 什么
[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ækʃ(ə)nz] ?
were the motives for your actions ?
是 这 动机 为了 你的 行动 ?

斯特恩代尔博士，您如何为这种行为辩解？您的行为动机是什么？

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'værɪkeɪt] [ɔː(r)] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
If you prevaricate or trifle with me ,
如果 你 含糊其辞 或者 琐事 和 我 ,

如果你对我含糊其辞或轻蔑不休，

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪl] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hændz] [fər'evə(r)] .
I give you my assurance that the matter will pass out of my hands forever .
我 给 你 我的 保证 那 这 事情 将要 经过 出去 的 我的 双手 永远 .

我向你保证，这件事将永远不再由我掌控。

" ['aʊə(r)] ['vɪzɪtərz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːnd] ['æʃ(ə)n] [greɪ] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]
" Our visitor's face had turned ashen gray as he listened to the words of
" 我们的 访客 脸 有 转向 铁青 灰色的 作为 他 听着 到 这 字 的
[hɪz; ɪz] [ə'kjuːzə(r)] .
his accuser .
他的 原告 .

“听着控告者的话语，我们的来访者脸色变得灰白。”

[naʊ] [hiː; hi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [θɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
Now he sat for some time in thought with his face sunk in his hands .
现在 他 卫星 为了 一些 时间 在 想法 和 他的 脸 沉没 在 他的 双手 .

他双手捂着脸，静静地坐了一会儿，陷入沉思。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃə(r)] [hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
Then with a sudden impulsive gesture he plucked a photograph from his
然后 和 一个 突然 冲动 手势 他 拨弦 一个 照片 从 他的
[brest] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
breast - pocket and threw it on the rustic table before us .
胸部 - 口袋 和 扔 它 在 这 乡村 桌子 前 我们 .

然后，他突然冲动地从胸前的口袋里掏出一张照片，扔到我们面前那张简陋的桌子上。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .
" That is why I have done it , " said he .
" 那 是 为什么 我 有 完毕 它 , " 说 他 .

“这就是我这么做的原因，”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðə; ði] [bʌst] [ænd; ənd] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
It showed the bust and face of a very beautiful woman .
它 显示 这 摔碎 和 脸 的 一个 非常 美丽的 女士 .

画面上是一位非常漂亮女人的胸部和脸部。

[həʊmz] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Holmes stooped over it .
福尔摩斯 弯腰 超过 它 .

福尔摩斯俯身查看。

" ['brendə] - , " [sed] [hiː; hi] .
" Brenda Tregennis , " said he .
" 布伦达 - , " 说 他 .

“布伦达·特雷根尼斯，”他说。

" [jes] , ['brendə] - , " [rɪ'piːtɪd] ['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] .
" Yes , Brenda Tregennis , " repeated our visitor .
" 是的 , 布伦达 - , " 重复 我们的 游客 .

“是的，布伦达·特雷根尼斯，”我们的访客重复道。

" [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
" For years I have loved her .
" 为了 年 我 有 喜爱 她 .

“多年来我一直爱着她。”

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
For years she has loved me .
为了 年 她 有 喜爱 我 .

多年来她一直爱着我。

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðæt] ['kɔːnɪʃ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][hæv; həv] ['mɑːvəld] [æt; ət] .
There is the secret of that Cornish seclusion which people have marvelled at .
那里 是 这 秘密 的 那 康沃尔郡 隔离 哪个 人们 有 惊叹不已 在 .

这就是康沃尔郡与世隔绝的秘密，一直以来都令世人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə]
It has brought me close to the one thing on earth that was dear to
它 有 带来 我 关闭 到 这 一 事物 在 地球 那 曾是 亲爱的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

它让我与世上我最珍爱的东西更加亲近。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
I could not marry her ,
我 可以 不是 结婚 她 ,

我无法娶她。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] [huː] [hæz; həz][left][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [jet] [huːm] ,
for I have a wife who has left me for years and yet whom ,
为了 我 有 一个 妻子 WHO 有 左边 我 为了 年 和 然而 谁 ,

因为我有一个妻子，她已经离开我多年了，然而，

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'vɔːs] .
by the deplorable laws of England , I could not divorce .
经过 这 可悲的 法律 的 英格兰 , 我 可以 不是 离婚 .

根据英国令人愤慨的法律，我无法离婚。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['brendə] ['weɪtɪd] .
For years Brenda waited .
为了 年 布伦达 等待 .

布伦达等了好多年。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai] ['weɪtɪd] .
For years I waited .
为了 年 我 等待 .

我等了好多年。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
And this is what we have waited for .
和 这 是 什么 我们 有 等待 为了 .

这就是我们一直等待的。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌes əʊ 'biː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [freɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz]['brɪnd(ə)ld] [bɪəd] .
" A terrible sob shook his great frame , and he clutched his throat under his brindled beard .
" 一个 糟糕的 哭泣 摇晃 他的 伟大的 框架 , 和 他 紧握 他的 喉 在下面 他的 斑纹 胡须 .

"一声可怕的抽泣震颤着他魁梧的身躯，他捂住胡须下的喉咙。

[ðen] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [hiː; hi] ['mɑːstəd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒn] :
Then with an effort he mastered himself and spoke on :
然后 和 一个 努力 他 精通 他自己 和 辐 在 :

然后他努力控制住情绪，继续说道：

" [ðə; ði]['vɪkə(r)] [njuː] .
" The vicar knew .
" 这 牧师 知道 .

牧师知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
He was in our confidence .
他 曾是 在 我们的 信心 .

他深受我们信任。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][ə'pɒn] [ɜːθ] .
He would tell you that she was an angel upon earth .
他 会 告诉 你 那 她 曾是 一个 天使 之上 地球 .

他会告诉你，她是人间天使。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] .
That was why he telegraphed to me and I returned .
那 曾是 为什么 他 电报 到 我 和 我 返回 .

这就是他给我发电报的原因，于是我返回了。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] ['bægɪdʒ] [ɔː(r)]['æfrɪkə][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?
What was my baggage or Africa to me when I learned that such a fate had come upon my darling ?
什么 曾是 我的 行李 或者 非洲 到 我 什么时候 我 学习 那 这样的 一个 命运 有 来 之上 我的 亲爱的 ?

得知我的爱人遭遇如此命运，我的过去和非洲对我来说又算得了什么呢？

[ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kluː] [tuː; tə][maɪ]['ækʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] . "
There you have the missing clue to my action , Mr . Holmes . "
那里 你 有 这 丢失的 线索 到 我的 行动 , 先生 . 福尔摩斯 . "

"这就是我行动的关键线索，福尔摩斯先生。"

" [prə'siːd] , " [sed] [maɪ] [frend] .
" Proceed , " said my friend .
" 继续 , " 说 我的 朋友 .

“继续吧，”我的朋友说。

['dɑːktər; draɪv] . ['stɜːrnˌdeɪl] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['pækɪt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]
Dr . Sterndale drew from his pocket a paper packet and laid it
博士 . 斯特恩代尔 画 从 他的 口袋 一个 纸 包 和 铺设 它
[ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
upon the table .
之上 这 桌子 .

斯特恩代尔医生从口袋里掏出一个纸包，放在桌子上。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] " ['reɪdɪks]['pedɪs][ˌdaɪ'æbəˌlaɪ] " [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['pɔɪz(ə)n]['leɪb(ə)l]
On the outside was written " Radix pedis diaboli " with a red poison label
在 这 外部 曾是 书面 " 根 足病 魔鬼 " 和 一个 红色的 毒 标签
[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
beneath it .
下面 它 .

外面写着“Radix pedis diaboli”，下面贴着红色的毒药标签。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
He pushed it towards me .
他 推动 它 向 我 .

他把它推向我。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [sɜː(r)] .
" I understand that you are a doctor , sir .
" 我 理解 那 你 是 一个 医生 , 先生 .

“我知道您是位医生，先生。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ? "
Have you ever heard of this preparation ? "
有 你 曾经 听到 的 这 准备 ? "

你听说过这种做法吗?

" ['dɛvəlz] - [fʊt] [ruːt] !
" Devil's - foot root !
" 魔鬼的 - 脚 根 !

“魔鬼脚根！”

[nəʊ] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
No , I have never heard of it . "
不 , 我 有 绝不 听到 的 它 . "

不，我从来没听说过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)][ai]
" It is no reflection upon your professional knowledge , " said he , " for I
" 它 是 不 反射 之上 你的 专业的 知识 , " 说 他 , " 为了 我
[bɪ'liːv] [ðæt] ,
believe that ,
相信 那 ,

“这并不代表你缺乏专业知识，”他说，“因为我相信，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sɑːmp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] [æt; ət]['bjuːdə] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['spesɪmən] [ɪn]
save for one sample in a laboratory at Buda , there is no other specimen in
节省 为了 一 样本 在 一个 实验室 在 布达 , 那里 是 不 其他 标本 在
['jʊərəp] .
Europe .
欧洲 .

除了布达实验室里的一个样本外，欧洲没有其他标本。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [jet] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['aɪðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌfɑːməkə'piːə] [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
It has not yet found its way either into the pharmacopoeia or into the
它 有 不是 然而 成立 它是 方式 任何一个 进入 这 药典 或者 进入 这
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ˌtɒksɪ'kɒlədʒi] .
literature of toxicology .
文学 的 毒理学 .

它尚未被收录于药典或毒理学文献中。

[ðə; ði] [ruːt] [ɪz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [fʊt] , [hɑːf]['hjuːmən] , [hɑːf] ['goʊtˌlaɪk] ;
The root is shaped like a foot , half human , half goatlike ;
这 根 是 形状 喜欢 一个 脚 , 一半 人类 , 一半 像山羊一样 ;

根部形状像脚，一半像人，一半像山羊；

[hens] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [neɪm] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][bə'tænɪk(ə)l] ['mɪʃən(ə)ri] .
hence the fanciful name given by a botanical missionary .
因此 这 奇幻的 姓名 给定 经过 一个 植物 传教士 .

因此，一位植物学传教士给它起了个充满奇思妙想的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ɔː'diːl] ['pɔɪz(ə)n][baɪ][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] - [men] [ɪn]['sɜːt(ə)n] ['dɪstrɪkts]
It is used as an ordeal poison by the medicine - men in certain districts
它 是 用过的 作为 一个 考验 毒 经过 这 药品 - 男人 在 肯定 地区
[ɒv; əv] [west] ['æfrɪkə][ænd; ənd][ɪz] [kept] [æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
of West Africa and is kept as a secret among them .
的 西方 非洲 和 是 保留 作为 一个 秘密 之中 他们 .

在西非某些地区，巫医们将其用作一种考验毒药，并且这种毒药在他们之间被视为秘密。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['spesɪmən] [ai] [əb'teɪnd] ['ʌndə(r)] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][ðə; ði]
This particular specimen I obtained under very extraordinary circumstances in the
这 特别的 标本 我 获得 在下面 非常 非凡的 情况 在 这
[juː'bæŋgi] ['kʌntri] .
Ubangi country .
乌班吉 国家 .

这个特殊的标本是我在乌班吉地区非常特殊的情况下获得的。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [dis'kləuz] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['redɪʃ] -
" He opened the paper as he spoke and disclosed a heap of reddish -
" 他 打开 这 纸 作为 他 辐 和 披露 一个 堆 的 微红 -
[braʊn] , [snʌf] - [laɪk]['paʊdə(r)] .
brown , snuff - like powder .
棕色的 , 鼻烟 - 喜欢 粉末 .

“他一边说话一边打开那张纸，露出了一堆红棕色的、类似鼻烟的粉末。

" [wel] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [həʊmz] ['stɜːnli] .
" Well , sir ? " asked Holmes sternly .
" 出色地 , 先生 ? " 问 福尔摩斯 严厉地 .

“先生，您好？”福尔摩斯严肃地问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [ɔːl] [ðæt] ['æktʃuəli] [ə'kɜːd] ,
" I am about to tell you , Mr . Holmes , all that actually occurred ,
" 我 是 关于 到 告诉 你 , 先生 . 福尔摩斯 , 全部 那 实际上 发生 ,

“我接下来要告诉你，福尔摩斯先生，所有事情的真相。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪəli] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəst] [ðæt] [juː; jʊ]
for you already know so much that it is clearly to my interest that you
为了 你 已经 知道 所以 很多 那 它 是 清楚地 到 我的 兴趣 那 你
[ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɔːl] .
should know all .
应该 知道 全部 .

因为你已经知道很多，显然，让你了解所有的事情符合我的兴趣。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli]
I have already explained the relationship in which I stood to the Tregennis family
我 有 已经 解释 这 关系 在 哪个 我 站立 到 这 - 家庭
.
.
.

我已经解释过我与特雷根尼斯家族的关系。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪstə(r)][ai][wɒz; wəz] ['frendli] [wɪð] [ðə; ði] ['brʌðəz] .
For the sake of the sister I was friendly with the brothers .
为了 这 清酒 的 这 姐姐 我 曾是 友好的 和 这 兄弟 .

为了妹妹，我才和兄弟俩友好相处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] ['mʌni] [wɪtʃ] [ɪ'streɪndʒd] [ðɪs] [mæn]['mɔːtɪmə(r)] ,
There was a family quarrel about money which estranged this man Mortimer ,
那里 曾是 一个 家庭 争吵 关于 钱 哪个 疏远的 这 男人 莫蒂默 ,

莫蒂默这个男人因为金钱问题与家人发生了争吵，导致家庭关系疏远。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] ,
but it was supposed to be made up ,
但 它 曾是 据称 到 是 制成 向上 ,

但这本来应该是编造的。

[ænd; ənd][ai] ['ɑːftəwədz] [met] [hɪm][æz; əz][ai][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
and I afterwards met him as I did the others .
和 我 然后 遇见 他 作为 我 做过 这 其他的 .

之后我像对待其他人一样见到了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][slaɪ] , ['sʌt(ə)l] , ['skiːmɪŋ] [mæn] ,
He was a sly , subtle , scheming man ,
他 曾是 一个 狡猾 , 微妙的 , 心计 男人 ,

他是个狡猾、阴险、诡计多端的人。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [θɪŋz] [ə'rəʊz] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,
and several things arose which gave me a suspicion of him ,
和 一些 事物 出现 哪个 给予 我 一个 怀疑 的 他 ,

有几件事让我对他产生了怀疑。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɒzətɪv] ['kwɒrəl] .
but I had no cause for any positive quarrel .
但 我 有 不 原因 为了 任何 积极的 争吵 .

但我没有任何理由与他发生争执。

" [wʌn] [deɪ] , ['əʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [ə'gəʊ] ,
" One day , only a couple of weeks ago ,
" 一 天 , 仅有的 一个 夫妻 的 周 前 ,

“就在几周前的一天，

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ai] [ʃəʊd] [hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['æfrɪkən]
he came down to my cottage and I showed him some of my African
他 来了 向下 到 我的 小屋 和 我 显示 他 一些 的 我的 非洲
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosities .
奇闻异事 .

他来到我的小屋，我给他展示了一些我收藏的非洲奇珍异宝。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ai] [ig'zibitid] [ðɪs] ['paʊdə(r)] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ɪts] [streɪndʒ]
Among other things I exhibited this powder , and I told him of its strange
之中 其他 事物 我 展出 这 粉末 , 和 我 讲述 他 的 它是 奇怪的
['prɒpətiz] ,
properties ,
特性 ,

我向他展示了这种粉末，并告诉他这种粉末的奇特性质。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stimjuleit] [ðəʊz] [breɪn] ['sentəz] [wɪtʃ] [kən'trəʊl][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)] ,
how it stimulates those brain centres which control the emotion of fear ,
如何 它 刺激 那些 脑 中心 哪个 控制 这 情感 的 害怕 ,

它如何刺激大脑中控制恐惧情绪的那些中枢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['aɪðə(r)] ['mædnəs] [ɔː(r)] [deθ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['neɪtɪv] [huː] [ɪz]
and how either madness or death is the fate of the unhappy native who is
和 如何 任何一个 疯狂 或者 死亡 是 这 命运 的 这 不开心 本国的 WHO 是
[səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'diːl] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] .
subjected to the ordeal by the priest of his tribe .
受 到 这 考验 经过 这 牧师 的 他的 部落 .

而那些不幸的土著人，如果遭受部落祭司的酷刑，最终的命运要么是疯狂，要么是死亡。

[ai][təʊld][hɪm]['ɔːlsəʊ] [haʊ] ['paʊələs] [ˌjʊərə'piːən] ['saɪəns] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .
I told him also how powerless European science would be to detect it .
我 讲述 他 还 如何 无力 欧洲的 科学 会 是 到 探测 它 .

我还告诉他，欧洲的科学对此束手无策。

[haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ai] ['kænɒt] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
How he took it I cannot say , for I never left the room ,
如何 他 采取 它 我 不能 说 , 为了 我 绝不 左边 这 房间 ,

我不知道他作何反应，因为我从未离开过房间。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ,
but there is no doubt that it was then ,
但 那里 是 不 怀疑 那 它 曾是 然后 ,

但毫无疑问，当时的确如此。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] ['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə]['bɒksɪz] ,
while I was opening cabinets and stooping to boxes ,
尽管 我 曾是 开幕 橱柜 和 弯腰 到 盒子 ,

当我打开橱柜、弯腰取箱子的时候，

[ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['æbstrækt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] - [fʊt] [ruːt] .
that he managed to abstract some of the devil's - foot root .
那 他 管理 到 抽象的 一些 的 这 魔鬼的 - 脚 根 .

他设法提取了一些魔鬼脚根。

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [plaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ænd; ənd]
I well remember how he plied me with questions as to the amount and
我 出色地 记住 如何 他 合拢 我 和 问题 作为 到 这 数量 和
[ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪ'fekt] ,
the time that was needed for its effect ,
这 时间 那 曾是 需要 为了 它是 影响 ,

我清楚地记得他是如何缠着我问关于用量和所需时间才能见效的问题的。

[bʌt; bət][ai]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] .
but I little dreamed that he could have a personal reason for asking .
但 我 小的 梦见 那 他 可以 有 一个 个人的 原因 为了 问 .

但我万万没想到他这么问会有私人原因。

" [ai] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['vɪkərz] ['telɪgræm] [riːtʃt] [ˌem 'iː][æt; ət]
" I thought no more of the matter until the vicar's telegram reached me at
" 我 想法 不 更多的 的 这 事情 直到 这 牧师的 电报 达到 我 在
['plɪməθ] .
Plymouth .
普利茅斯 .

“我当时没再想这件事，直到牧师的电报寄到普利茅斯。

[ðɪs] ['vɪlən] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [njuːz] [kʊd; kəd] [riːtʃ]
This villain had thought that I would be at sea before the news could reach
这 恶棍 有 想法 那 我 会 是 在 海 前 这 消息 可以 抵达
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

这个恶棍以为在我收到消息之前，我就已经出海了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn] ['æfrɪkə] .
and that I should be lost for years in Africa .
和 那 我 应该 是 丢失的 为了 年 在 非洲 .

而我却在非洲迷失了数年。

[bʌt; bət] [ai] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] .
But I returned at once .
但 我 返回 在 一次 .

但我立刻就回去了。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [maɪ] ['pɔɪz(ə)n] [hæd; həd]
I could not listen to the details without feeling assured that my poison had
我 可以 不是 听 到 这 细节 没有 感觉 保证 那 我的 毒 有
[biːn] [juːst] .
been used .
到过 用过的 .

我无法听完细节，因为我确信我的毒药已经被使用了。

[ai] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd]
I came round to see you on the chance that some other explanation had
我 来了 圆形的 到 看 你 在 这 机会 那 一些 其他 解释 有
[sə'dʒestid] [ɪt'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
suggested itself to you .
建议 本身 到 你 .

我过来看看你，希望你能想到其他的解释。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nʌn] .
But there could be none .
但 那里 可以 是 没有任何 .

但也可能根本没有。

[ai] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɔːtɪmə(r)] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] ; [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
I was convinced that Mortimer Tregennis was the murderer ; that for the
我 曾是 确信 那 莫蒂默 - 曾是 这 凶手 ; 那 为了 这
[seɪk] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
sake of money ,
清酒 的 钱 ,

我确信莫蒂默·特雷根尼斯是凶手；为了钱，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] , [pə'hæps] ,
and with the idea , perhaps ,
和 和 这 主意 , 也许 ,

或许，基于这样的想法，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪn'seɪn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
that if the other members of his family were all insane he would be the
那 如果 这 其他 成员 的 他的 家庭 是 全部 疯狂的 他 会 是 这
[səʊl] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪnt] ['prɒpəti] ,
sole guardian of their joint property ,
唯一 监护人 的 他们的 联合的 财产 ,

如果其他家庭成员都精神失常，他将成为他们共同财产的唯一监护人。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði]['dɛvəlz] - [fʊt] ['paʊdə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['drɪvn] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
he had used the devil's - foot powder upon them , driven two of them
他 有 用过的 这 魔鬼的 - 脚 粉末 之上 他们 , 驱动 二 的 他们
[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sensɪz] ,
out of their senses ,
出去 的 他们的 感官 ,

他曾用魔鬼脚粉迷晕他们，导致其中两人神志不清。

[ænd; ənd] [kɪld] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['brendə] ,
and killed his sister Brenda ,
和 被杀 他的 姐姐 布伦达 ,

并杀害了他的妹妹布伦达。

[ðə; ði][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huːm] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [lʌvd] [ɔː(r)] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
the one human being whom I have ever loved or who has ever loved me .
这 一 人类 存在 谁 我 有 曾经 喜爱 或者 WHO 有 曾经 喜爱 我 .

我爱过，也爱过我的唯一一个人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kraɪm] ; [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ?
There was his crime ; what was to be his punishment ?
那里 曾是 他的 犯罪 ; 什么 曾是 到 是 他的 惩罚 ?

他犯了罪；他将受到怎样的惩罚？

" [ʃʊd; ʃəd][ai] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ?
" Should I appeal to the law ?
" 应该 我 上诉 到 这 法律 ?

我应该诉诸法律吗？

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [pruːfs] ?
Where were my proofs ?
在哪里 是 我的 证明 ?

我的证据在哪里？

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][fækts][wɜː(r); wə(r)] [truː] ,
I knew that the facts were true ,
我 知道 那 这 事实 是 真的 ,

我知道事实属实。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ai] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv] ['kʌntrimən] [brˈliːv] [səʊ][fæn'tæstɪk][ə; eɪ]
but could I help to make a jury of countrymen believe so fantastic a
但 可以 我 帮助 到 制作 一个 陪审团 的 同胞们 相信 所以 极好的 一个
['stɔːri] ?
story ?
故事 ?

但我能让陪审团的同胞们相信这样一个离奇的故事吗？

[ai] [mait] [ɔː(r)][ai] [mait] [nɒt] .
I might or I might not .
我 可能 或者 我 可能 不是 .

我可能会，也可能不会。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][feɪl] .
But I could not afford to fail .
但 我 可以 不是 买得起 到 失败 .

但我输不起。

[maɪ] [səʊl] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .
My soul cried out for revenge .
我的 灵魂 哭 出去 为了 复仇 .

我的灵魂在呐喊复仇。

[ai][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] ,
I have said to you once before , Mr . Holmes ,
我 有 说 到 你 一次 前 , 先生 . 福尔摩斯 ,

我之前已经跟你说过一次了，福尔摩斯先生，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɔː] ,
that I have spent much of my life outside the law ,
那 我 有 花费 很多 的 我的 生活 外部 这 法律 ,

我一生中大部分时间都在法律之外度过，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə][maɪ'self] .
and that I have come at last to be a law to myself .
和 那 我 有 来 在 最后的 到 是 一个 法律 到 我 .

我终于学会了如何约束自己。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] .
So it was even now .
所以 它 曾是 甚至 现在 .

现在也是如此。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ʌðə(r)z][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃeəd]
I determined that the fate which he had given to others should be shared
我 决定 那 这 命运 哪个 他 有 给定 到 其他的 应该 是 共享
[baɪ][hɪm'self] .
by himself .
经过 他自己 .

我决定，他加诸于他人的命运，也应该由他自己承受。

['aɪðə(r)] [ðæt] [ɔː(r)][ai] [wʊd] [duː; də]['dʒʌstɪs][ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] .
Either that or I would do justice upon him with my own hand .
任何一个 那 或者 我 会 做 正义 之上 他 和 我的 自己的 手 .

要么我就亲手惩罚他。

[ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][mæn] [huː] [sets] [les] ['væljuː][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf]
In all England there can be no man who sets less value upon his own life
在 全部 英格兰 那里 能 是 不 男人 WHO 套 较少的 价值 之上 他的 自己的 生活
[ðæn; ðən][ai][duː; də][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .
than I do at the present moment .
比 我 做 在 这 展示 片刻 .

此刻，在整个英格兰，恐怕没有人比我更不珍惜自己的生命了。

" [naʊ] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] .
" Now I have told you all .
" 现在 我 有 讲述 你 全部 .

“现在我已经把所有事情都告诉你们了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [jɔː'self] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [rest] .
You have yourself supplied the rest .
你 有 你自己 供应 这 休息 .

其余部分都是你自己提供的。

[ai][dɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] , [set] [ɒf] ['ɜːli] [frɒm; frəm][maɪ] ['kɒtɪdʒ] .
I did , as you say , after a restless night , set off early from my cottage .
我 做过 , 作为 你 说 , 后 一个 不安 夜晚 , 放 离开 早期的 从 我的 小屋 .

正如你所说，经过一夜辗转难眠，我一大早就从我的小屋出发了。

[ai] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm] ,
I foresaw the difficulty of arousing him ,
我 预见 这 困难 的 唤起 他 ,

我预料到要唤起他的兴致会很困难。

[səʊ][ai] ['gæðəd] [sʌm; səm]['græv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][paɪl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
so I gathered some gravel from the pile which you have mentioned ,
所以 我 聚集 一些 碎石 从 这 桩 哪个 你 有 提及 ,

所以我从你提到的那堆砾石里取了一些砾石。

[ænd; ənd][ai] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .
and I used it to throw up to his window .
和 我 用过的 它 到 扔 向上 到 他的 窗户 .

我用它朝他的窗户吐。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
He came down and admitted me through the window of the sitting - room .
他 来了 向下 和 承认 我 通过 这 窗户 的 这 坐着 - 房间 .

他走下楼，让我从客厅的窗户进去。

[ai][leɪd][hɪz; ɪz] [ə'fens] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
I laid his offence before him .
我 铺设 他的 罪行 前 他 .

我向他陈述了他的罪行。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [bəuθ][æz; əz][dʒʌdʒ][ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .
I told him that I had come both as judge and executioner .
我 讲述 他 那 我 有 来 两个都 作为 法官 和 刽子手 .

我告诉他，我既是来审判的，也是来执行死刑的。

[ðə; ði] [retʃ] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['pærəlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ][rɪ'vɒlvə(r)] .
The wretch sank into a chair , paralyzed at the sight of my revolver .
这 可怜虫 沉没 进入 一个 椅子 , 瘫痪 在 这 视线 的 我的 左轮手枪 .

那可怜虫一看到我的左轮手枪就瘫坐在椅子上，动弹不得。

[ai] [lɪt] [ðə; ði][læmp] , [pʊt] [ðə; ði]['paʊdə(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
I lit the lamp , put the powder above it , and stood outside the window ,
我 点燃 这 灯 , 放 这 粉末 多于 它 , 和 站立 外部 这 窗户 ,

我点燃灯，把火药放在灯罩上，然后站在窗外。

['redi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [θret] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [traɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
ready to carry out my threat to shoot him should he try to leave the room .
准备好 到 携带 出去 我的 威胁 到 射击 他 应该 他 尝试 到 离开 这 房间 .

如果他试图离开房间，我随时准备执行我的威胁，开枪射杀他。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [daɪd] .
In five minutes he died .
在 五 分钟 他 死亡 .

五分钟后他就去世了。

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[haʊ] [hiː; hi] [daɪd] !
how he died !
如何 他 死亡 !

他是怎么死的！

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [flɪnt] ,
But my heart was flint ,
但 我的 心 曾是 燧石 ,

但我的心却像燧石一样坚硬。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪn'djʊəd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɑːlɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
for he endured nothing which my innocent darling had not felt before him .
为了 他 忍受 没有什么 哪个 我的 清白的 亲爱的 有 不是 毛毡 前 他 .

因为他所经历的一切，我的纯洁爱人之前都曾经历过。

[ðeə(r)][ɪz][maɪ]['stɔːri] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .
There is my story , Mr . Holmes .
那里 是 我的 故事 , 先生 . 福尔摩斯 .

这就是我的故事，福尔摩斯先生。

[pə'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː'self] .
Perhaps , if you loved a woman , you would have done as much yourself .
也许 , 如果 你 喜爱 一个 女士 , 你 会 有 完毕 作为 很多 你自己 .

或许，如果你深爱一个女人，你也会自己做这么多。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
At any rate , I am in your hands .
在 任何 速度 , 我 是 在 你的 双手 .

总之，我的命运掌握在你手中。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [wɒt] [steps] [juː; jʊ] [laɪk] .
You can take what steps you like .
你 能 拿 什么 步骤 你 喜欢 .

你可以采取任何你喜欢的步骤。

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,
As I have already said ,
作为 我 有 已经 说 ,

正如我之前所说，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mæn] ['lɪvɪŋ] [huː] [kæn; kən] [fɪə(r)] [deθ] [les] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] .
there is no man living who can fear death less than I do .
那里 是 不 男人 活的 WHO 能 害怕 死亡 较少的 比 我 做 .

世上没有一个人比我更不惧死亡。

" [həʊmz] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
" Holmes sat for some little time in silence .
" 福尔摩斯 卫星 为了 一些 小的 时间 在 沉默 .

福尔摩斯沉默地坐了一会儿。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [plænz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət] [lɑːst] .
" What were your plans ? " he asked at last .
" 什么 是 你的 计划 ? " 他 问 在 最后的 .

“你有什么计划？”他最后问道。

" [ai] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['beri] [maɪ'self] [ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .
" I had intended to bury myself in central Africa .
" 我 有 故意的 到 埋葬 我 在 中央 非洲 .

“我原本打算把自己埋葬在非洲中部。”

[maɪ] [wɜːk] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [hɑːf] ['fɪnɪʃt] . "
My work there is but half finished . "
我的 工作 那里 是 但 一半 完成的 . "

我在那里的工作只完成了一半。

" [gəʊ] [ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] , " [sed] [həʊmz] .
" Go and do the other half , " said Holmes .
" 去 和 做 这 其他 一半 , " 说 福尔摩斯 .

“去完成另一半吧，”福尔摩斯说。

" [ai] , [æt; ət] [liːst] , [ˌeɪ 'em] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] .
" I , at least , am not prepared to prevent you .
" 我 , 在 至少 , 是 不是 准备 到 防止 你 .

“至少，我还没有做好阻止你的准备。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['stɜːrnˌdeɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt]['fɪɡə(r)] , [baʊd] ['ɡreɪvli] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
" Dr . Sterndale raised his giant figure , bowed gravely , and walked
" 博士 . 斯特恩代尔 提高 他的 巨大的 数字 , 鞠躬 严重地 , 和 步行
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] .
from the arbour .
从 这 乔木 .

斯特恩代尔博士挺起他高大的身躯，庄严地鞠了一躬，然后走出了凉亭。

[həʊmz] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .
Holmes lit his pipe and handed me his pouch .
福尔摩斯 点燃 他的 管道 和 递交 我 他的 小袋 .

福尔摩斯点燃烟斗，把钱袋递给我。

" [sʌm; səm] [fjuːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pɔɪzənəs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['welkəm] [tʃeɪndʒ] , " [sed]
" Some fumes which are not poisonous would be a welcome change , " said
" 一些 烟雾 哪个 是 不是 有毒 会 是 一个 欢迎 改变 , " 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

他说："如果能有一些无毒的烟雾，那将是一个令人欣喜的改变。"

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'ɡriː] , ['wɒts(ə)n] ,
" I think you must agree , Watson ,
" 我 思考 你 必须 同意 , 沃森 ,

我想你一定同意，沃森。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
that it is not a case in which we are called upon to interfere .
那 它 是 不是 一个 案件 在 哪个 我们 是 称为 之上 到 干扰 .

这并非我们需要介入的案件。

['aʊə(r)] [ɪnˌvestɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['ækʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səʊ] ['ɔːlsəʊ] .
Our investigation has been independent , and our action shall be so also .
我们的 调查 有 到过 独立的 , 和 我们的 行动 将 是 所以 还 .

我们的调查一直独立进行，我们的行动也将独立进行。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [mæn] ? "
You would not denounce the man ? "
你 会 不是 声讨 这 男人 ? "

你不会谴责这个人吗？

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" Certainly not , " I answered .
" 当然 不是 , " 我 回答 .

"当然不是，"我回答道。

" [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [lʌvd] , ['wɒts(ə)n] ,
" I have never loved , Watson ,
" 我 有 绝不 喜爱 , 沃森 ,

"我从未爱过，沃森，

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [dɪd] [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌvd] [hæd; həd] [met] [sʌtʃ] [æn; ən] [end] ,
but if I did and if the woman I loved had met such an end ,
但 如果 我 做过 和 如果 这 女士 我 喜爱 有 遇见 这样的 一个 结尾 ,

但如果我真的那样做了，如果我所爱的女人遭遇了那样的结局，

[ai] [mait] [ækt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['lɔːləs] ['laɪən] - ['hʌntə(r)] [hæz; həz] [dʌn] .
I might act even as our lawless lion - hunter has done .
我 可能 行为 甚至 作为 我们的 无法无天 狮子 - 猎人 有 完毕 .

我甚至可能会像我们那个无法无天的狮子猎人一样行事。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[wel] , ['wɒts(ə)n] , [ai] [wɪl] [nɒt] [ə'fend] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['ɒbviəs] .
Well , Watson , I will not offend your intelligence by explaining what is obvious .
出色地 , 沃森 , 我 将要 不是 得罪 你的 智力 经过 解释 什么 是 明显的 .

华生，我就不解释显而易见的事情了，免得冒犯你的智商。

[ðə; ði]['græv(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'sɜːtʃ] .
The gravel upon the window - sill was , of course , the starting - point of my research .
这 碎石 之上 这 窗户 - 窗台 曾是 , 的 课程 , 这 开始 - 观点 的 我的 研究 .

当然，窗台上的碎石是我研究的起点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] .
It was unlike anything in the vicarage garden .
它 曾是 与此不同 任何事物 在 这 牧师住宅 花园 .

它与牧师住宅花园里的任何东西都截然不同。

['əʊnli] [wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['stɜːrnˌdeɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [dɪd][ai][faɪnd][ɪts] ['kaʊntəpɑːt] .
Only when my attention had been drawn to Dr . Sterndale and his cottage did I find its counterpart .
仅有的 什么时候 我的 注意力 有 到过 绘制 到 博士 . 斯特恩代尔 和 他的 小屋 做过 我 寻找 它是 对应物 .

只有当我的注意力被斯特恩代尔博士和他的小屋吸引时，我才找到了与之对应的地方。

[ðə; ði][læmp] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃiːld] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesɪv] [lɪŋks][ɪn][ə; eɪ] ['feəli] ['ɒbviəs] [tʃeɪn] .
The lamp shining in broad daylight and the remains of powder upon the shield were successive links in a fairly obvious chain .
这 灯 灼灼 在 广阔 日光 和 这 遗迹 的 粉末 之上 这 盾 是 连续 链接 在 一个 相当 明显的 链 .

白天闪耀的灯光和盾牌上残留的火药，是一条相当明显的链条上的连续环节。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['wɒts(ə)n] ,
And now , my dear Watson ,
和 现在 , 我的 亲爱的 沃森 ,

现在，我亲爱的华生，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)][maɪnd][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kæl'diːən] [ruːts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə] [biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['keltɪk] [spiːtʃ] . "
I think we may dismiss the matter from our mind and go back with a clear conscience to the study of those Chaldean roots which are surely to be traced in the Cornish branch of the great Celtic speech . "
我 思考 我们 可能 解雇 这 事情 从 我们的 头脑 和 去 后退 和 一个 清除 良心 到 这 学习 的 那些 迦勒底人 根 哪个 是 一定 到 是 追踪 在 这 康沃尔郡 分支 的 这 伟大的 凯尔特人 演讲 . "

我认为我们可以把这件事抛诸脑后，问心无愧地继续研究那些迦勒底语的根源，这些根源肯定可以在伟大的凯尔特语的康沃尔语分支中找到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神